

ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ

*Под общей редакцией
проф. Г. П. Сердюченко*

А.И. ЕЛАНСКАЯ

КОПТСКИЙ
ЯЗЫК



ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“
Москва
1964

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая читателю работа А. И. Еланской „Коптский язык“ входит в серию очерков по языкам народов Азии и Африки, публикуемую Институтом народов Азии Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например: „Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала“, „Иранские языки“, „Языки Юго-Восточной Азии“, „Монгольские языки и диалекты Китая“, „Языки Африки“, „Арабские диалекты Магриба“.

В большей части очерков описываются конкретные живые языки народов Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, уйгурский, монгольский, персидский, пушту (афганский), фарси-кабули, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, ория, телугу, тамильский, каннада, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, яванский, мальгашский, тагальский (на Филиппинах), японский, корейский, зулу, суахили, луганда, хауса и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Азии и Африки: египетский, финикийский, аккадский, санскрит, пали, авестийский, древнеперсидский, среднеперсидский, древнеуйгурский, хеттский, древнеяванский (кави) и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга языковедов и историков — научных работников и аспирантов, преподавателей

и студентов восточных, филологических и исторических факультетов высших учебных заведений.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присыпать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, Главная редакция восточной литературы издательства „Наука“, редакция серии „Языки народов Азии и Африки“.

ВВЕДЕНИЕ

Коптский язык является последней стадией развития египетского. Он получил специальное название в связи с тем, что имеет в принципе отличную от древнеегипетской (иероглифика, иератика, демотика) письменность; используя греческий алфавит с добавлением нескольких знаков, заимствованных из древнеегипетского письма (для обозначения звуков, не существовавших в греческом языке), египтяне впервые за всю четырехтысячелетнюю историю египетской письменности создали в конце II—начале III в. н. э. систему письма, полностью отражавшую действительное произношение.

Название „копты“ (а отсюда и „коптский язык“) произошло из арабского *قُبْطَة* ‘кубт’, ‘кобт’ (в современном арабском произносится *كِبْتَ*) — слово, означающее „египтяне“ (от греч. Αἰγύπτιος). Это слово в арабском языке получило распространение главным образом со временем завоевания Египта арабами (40-е годы VII в.). Так как население Египта за период II—IV вв. почти полностью стало христианским, слово „египтяне“ в представлении арабов приобрело значение „египтяне-христиане“; в дальнейшем, при распространении в Египте ислама, этот термин стал обозначать только египтян христианского вероисповедания, и в этом смысле сохранился до сих пор.

Собственно коптов — египтян-христиан — сейчас около 3 млн. Однако родным для них, как и для мусульманского населения Египта, является арабский язык, в течение XII—XV вв. совершенно вытеснивший коптский разговорный язык. Свой древний язык копты сохранили по традиции только в богослужении. Правда, даже в XIX в. некоторые копты, особенно из духовных кругов, свободно владели коптским разговорным языком и применяли его в переписке, чтобы скрыть содержание письма от любопытных глаз. В начале XX в. в кругах коптской интеллигенции делались попытки воскресить коптский язык и ввести его преподавание в школах. Но наряду с этим в более широких массах коптского населения росла противоположная тенденция — добиться замены и в богослужении древнего языка, понятного лишь немногим (даже большинство священников читает коптский текст чисто механически), арабским языком.

Несмотря на то что коптский язык — это язык мертвый, недавно было обнаружено, что жители верхнеегипетской деревушки Писолсел употребляют некоторые коптские слова и выражения.

Для нас коптский язык, подобно другим изучаемым древним мертвым языкам, имеет чисто научное значение. Помимо того что коптские письменные памятники дают обширный и ценный исторический и литературный материал, изучение собственно коптского языка представляет интерес как в общезыковедческом плане, так и для изучения конкретных языков Древнего Египта. Благодаря наличию гласных букв и полностью алфавитному письму коптские тексты неоденимы для исследования древнеегипетской фонетики. Многие вопросы древнеегипетской и коптской грамматики также поддаются разрешению только благодаря возможности взаимного сопоставления.

Коптский язык никогда не был официальным, государственным. До арабского завоевания Египет был римской (византийской) провинцией, и в качестве государственного языка употреблялся греческий. После завоевания Египта арабами греческий язык потерял свое привилегированное положение, и хотя большая часть документации продолжала вестись на нем, количество коптских текстов резко возрастает. Однако после того как халиф Абд ал-Малик (на рубеже VII и VIII вв.) объявил государственным, официальным языком арабский, коптский начинает быстро сдавать свои позиции, вытесняясь во всех областях арабским.

Отсутствие общепринятых твердых норм языка, отсутствие единого литературного языка — характерные явления для коптского. В коптских письменных памятниках отразилось все многообразие диалектов, их взаимопроникновение и взаимное влияние. Поэтому до сих пор вопрос о коптских диалектах, об их особенностях и их локализации остается дискуссионным. Наиболее принято выделять пять основных диалектов: саидский (от арабского الصعيد aṣ-Ṣā'id 'Верхний Египет'), ахмимский (от названия города Ахмим — أخميم), субахмимский, файюмский (от названия области Файюм — الفيوم), бохайрский (от арабского наименования провинции البحيرة ал-Буҳайра в Дельте).

Грамматический строй коптских диалектов в основном одинаков, хотя диалекты и имеют некоторые особенности, например в бохайрском и ахмимском диалектах отсутствует финалис, в бохайрском — темпоралис; наблюдаются диалектальные различия в генитивных конструкциях с й- и йт-, в строении некоторых типов именных предложений и т. д.

Основное различие между диалектами лежит в области фонетики. Бохайрский диалект отличается большим полногласием,

в то время как в других диалектах, в особенности саидском, в безударных слогах гласные большей частью сильно редуцируются — явление, возникшее благодаря более быстрому темпу речи, например: *сфотем* (*sōtēm*) (B) : *сфотм* (*sōt'm*) (S) 'слушать'. В бохайрском диалекте имеются наряду с полузвонкими и глухие согласные (с придаханием), в то время как в других диалектах согласные полузвонкие. В бохайрском и ахмимском есть звук *ħ* (ḥ, ፳), отсутствующий в других диалектах. Для ахмимского, отчасти и файюмского диалектов характерна огласовка на *a* в тех кратких ударных слогах, которые имеют в других диалектах огласовку на *o*, например: *смот* (SB) : *смат* (AF) 'образ', 'вид', *отоен* (S) : *отан* (F) : *отанс* (A) 'свет'; в файюмском диалекте часто употребляется согласный *l* вместо *r* других диалектальных форм, например: *реоти* (B) : *лаоти* (F) 'девушка', *мерит* (S) : *менрит* (B) : *мррит* (A) : *мелит* (F) 'любимый', *ирӣ* (SB) : *иλӣ* (F) 'вино'.

Между диалектами существуют и лексические различия. Некоторые слова, широко употребляющиеся в одних диалектах, совершенно отсутствуют или малоупотребительны в других, например только в бохайрском диалекте встречается слово *бәлі* 'масло'; только в саидском — *коৰм* 'дым' и т. д.

Роль литературного языка играл главным образом саидский диалект. В начале (в IV—V вв.) с ним соперничал близкий к нему субахмимский, а впоследствии, когда коптский разговорный язык уже стал отмирать, роль литературного языка взял на себя бохайрский диалект. До последнего времени он считался наиболее поздним литературным диалектом, так как письменные памятники на нем относятся только ко II тысячелетию, однако недавно была обнаружена бохайрская рукопись примерно IV в. Но поскольку других ранних памятников на этом диалекте не сохранилось (возможно, из-за более влажного климата Дельты), мы не можем судить о его значении и распространении в эпоху расцвета коптской литературы. Главная масса бохайрских рукописей богослужебного характера. Именно на этом диалекте написаны священные книги, гимны и распорядки церковных служб современных коптов.

Во II в. н. э. наряду с еще существовавшим тогда египетским демотическим письмом стали появляться письменные памятники на египетском языке, написанные греческими буквами с применением отдельных демотических знаков. Известен даже один текст, который написан, подобно демотическим, справа налево, но греческими буквами, повернутыми в обратную сторону. Неоспоримое удобство алфавитного письма в противовес сложной и требующей долгого специального обучения демотике приводило к тому, что частные надписи, особенно в тех случаях, где было важно, чтобы звучание слова передавалось точно (таблички на мумиях, магические заклинания), все чаще

писались греческими буквами, но с применением и демотических знаков. Язык этих текстов получил в науке название древнекоптского.

Народные массы Египта были враждебно настроены по отношению к своим поработителям — римлянам, грекам (византийцам). Египтяне, принимая христианство во II—III вв., облекали в религиозную форму свой протест против угнетателей-греков, в основной массе долгое время остававшихся язычниками. Вскоре же после того как христианство стало официальной религией Византийской империи, египетская церковь стала в оппозицию по отношению к греческой, от которой в середине V в. окончательно отделилась. Вначале коптская письменность была создана главным образом для перевода с греческого на родной египетский язык Библии и Евангелия. Переводы были в основном завершены в III—IV вв. Стихийно возникшие в начале IV в. монастыри (первые в мире), куда бежали измученные непосильным гнетом египетские крестьяне, стали центрами народной, коптской, культуры в противовес греческой. Монахи получали там образование. Так как народ в массе был неграмотным, коптская литература развивалась преимущественно в монастырях. Первые оригинальные коптские произведения принадлежат перу основателя первых монастырей Пахома и его учеников и преемников. Самым известным коптским писателем является Шенуте (333—451), настоятель Белого монастыря (у Атриба), автор многочисленных проповедей и посланий, главными темами которых были: призыв к высоконравственному образу жизни, обличение притеснений помещиков и злоупотреблений чиновников, борьба с язычеством и установления, касающиеся монастырского распорядка. Богатый, эмоциональный и красочный язык Шенуте остался непревзойденным образцом для последующих коптских писателей.

Египтяне и в коптскую эпоху сохранили свою любовь к поучениям, а также к волшебным вымыслам. Даже произведения религиозного содержания они старались расцветить фантазией или облечь в таинственные формулы и символы. У коптов существовала обширная гностическая литература. Очевидно, и значительная часть житий египетских пустынников, изобилующих сказочными чудесами, была создана на коптском языке, как и целый ряд легенд, например об Иларии, дочери императора Зенона. Помимо христианской литературы была и манихейская (гимны и поучения учеников и последователей Мани). Во второй половине I тысячелетия коптская литература становится более широкой и народной по содержанию. Создается много сказок, исторический роман о Камбизе, наступает расцвет поэзии. Появляется много гимнов, песен сказочного или поучительного характера; своеобразный шедевр представляет поэма об Археллите, изображающая борьбу между чувством

и долгом, глубоко поэтична и трогательна. С вытеснением коптского языка арабским коптская литература умирает. К последним ее произведениям можно отнести житие Иоанна Фаниджойского, составленное его современником Марком, и поэму „Триадон“ (XIV в.); язык их уже не живой, искусственный. До XVII—XVIII вв. еще сочинялись церковные гимны.

Стремясь сохранить знание родного языка, копты, будучи уже арабоязычными, начиная с X в. стали составлять коптские грамматики и словари. Наиболее известны из коптских лексикографов и грамматистов Афанасий, епископ Куса (XI в.), автор грамматики саидского и бохайрского диалектов, Иоанн, епископ Саманнуда (XIII в.), автор бохайрской грамматики и коптско-арабского словаря, составители грамматических очерков Абу Фарадж ибн ал-Ассал (XIII в.), Ибн Катиб Кацар (XIII в.), ал-Ваджих ал-Калиубий (XIII в.), Ибн ад-Духайр (XIII в.), Абу Шакир ибн ар-Рахаб (XIII в.) и составители словарей Абу Исхақ ибн ал-Ассал (XIII в.) и Абу Баракат Шамс ар-Ри'а (XIII—XIV вв.).

Изучение коптского языка в Европе было начато Афанасием Кирхером, который издал в 1644 г. латинские переводы грамматик Иоанна Саманнудского и Иби Катиба Кацара и словарей того же Иоанна Саманнудского и Абу Исхака ибн ал-Ассала.

В XVIII—XIX вв. вышел в свет ряд коптских грамматик — Блумберга (1716 г.), Туки (1778 г.), Шольца (1778 г.), Таттама (1830 и 1863 гг.), Пейрона (1841 г.), Эвальда (1860 г.), Росси (1877 г.), Абеля (1878 г.) и др., а также словари Лакрозе (1775 г.), Таттама (1835 г.) и Пейрона (1835 г.).

Современная эпоха в изучении коптского языка началась с издания в 1880 г. превосходной грамматики коптского языка Людвига Штерна,¹ не только обобщившей накопившийся немалый опыт, но и представившей впервые научную, тщательную, полную и систематическую разработку коптской грамматики, до такой степени богатую замечательными наблюдениями, что она до сих пор по некоторым вопросам опережает современные грамматики коптского языка.

В 1894 г. Г. Штейндорфф издал коптскую грамматику (впоследствии переизданную), в которой благодаря успехам египетской филологии, достигнутым к тому времени, сумел изложить в стройной, сжатой форме коптский языковой материал как результат развития древнеегипетского языка.

В конце XIX и особенно в начале XX в. появляется много работ, посвященных вопросам египетско-коптских связей в области морфологии и синтаксиса.

¹ Библиография основных работ по коптской грамматике и лексике дана в конце очерка (стр. 124).

В 1904 г. вышла в свет грамматика бохайрского диалекта А. Маллона, выдержавшая пять изданий (последнее из них в 1960 г.). В 1928 г. В. Тилль издал грамматику ахмимского диалекта, в 1931 г. — диалектальную грамматику, а в 1955 г. — прекрасную грамматику саидского диалекта, переизданную с некоторыми дополнениями в 1961 г.

В 1950 г. вышло посмертное издание общедиалектальной грамматики Г. Штейндорффа.

Единственной грамматикой древнекоптского языка является грамматика Р. Хаардта.

Лексикологическая работа в области коптского языка завершилась изданием двух взаимно дополняющих словарей — монументального словаря В. Крама (1939 г.), учитывавшего почти всю известную лексику во всех диалектальных формах, и краткого, но снабженного древнеегипетскими этимологиями словаря В. Шпигельберга (1921 г.).

Значительный вклад в изучение коптского языка внесли ученые нашей страны. О. Э. Лемм в конце XIX—начале XX в., помимо большого числа изданий коптских рукописей, опубликовал много работ по коптской грамматике и лексике. В начале XX в. Б. А. Тураев издал ряд коптских письменных памятников. П. В. Ернштедт в своих многочисленных трудах пролил свет на многие до него не решенные проблемы грамматического и фонетического строя коптского языка, исследовал лексические и фонетические взаимоотношения коптского и греческого языков, а также издал множество коптских текстов (в том числе коптские папирусы Эрмитажа и Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина).

Коптский язык относится к египетской группе семито-хамитских языков. Представляя собой последнюю стадию египетского языка, коптский является завершающей ступенью в развитии египетского языка в аналитическом направлении. Существительные в нем не изменяются по родам и числам (за редчайшими исключениями) и не склоняются. Связь между ними осуществляется преимущественно через предлоги. Имеются разнообразные типы артиклей. Прилагательные как самостоятельная часть речи отсутствуют; мы находим их только в составе сложных слов. Согласованных определений нет; определения представлены существительными (в том числе инфинитивами) с предлогом, определительными предложениями и приложениями. Наиболее распространенная глагольная форма — инфинитив — форма именная (обозначающая название действия), и может употребляться с любым артиклем и во всех тех ролях, в каких выступают имена существительные, обозначающие название предмета или лица. Суффиксальное спряжение сохранилось лишь у нескольких глаголов. Главную роль играет префиксальное спряжение, в основе которого исторически

лежит описательное спряжение со вспомогательным глаголом. Примечательно обилие специальных спрягаемых (по префиксальному спряжению) глагольных форм для выражения действия в придаточных предложениях. Коптскому языку вообще более свойственны придаточные предложения именно такого типа, чем предложения, вводимые подчинительными союзами, которые в этом языке не отличаются обилием и разнообразием (главная роль принадлежит многозначному союзу **ѡс**).

ПИСЬМЕННОСТЬ

Алфавит. Коптский алфавит состоит из 32 букв, в числе которых восемь собственно египетских (взятых из демотического письма и видоизмененных под общий стиль алфавита), остальные греческие:

ѧ	альфа	ѭ	йота	ߩ	ро	ѿ	шаи
ԡ	бета	ԡ	каппа	ԑ	сима	ԓ	фай
Ծ	гамма	Ը	лабда	ߕ	тау	ԡ (B): ܽ (A)	хаи
ࡏ	дельда	ࡏ	ми	ࡏ	хе	ܽ	хори
ܶ	эй	ܶ	ни	ܶ	фи	ࡏ	джанджа
ܳ	дзета	ܳ	кси	ࡏ	хи	ܶ	чима
ܵ	эта	ܵ	оу	ܵ	пси	ܵ	ти
ܷ	тхета	ܷ	пи	ܷ	о		

Буквы **Ծ**, **ࡏ**, **ܳ** употребляются почти исключительно в греческих словах. Буквы **ܶ**, **ܶ**, **ࡏ**, **ܵ** могут соответственно своему произношению заменяться сочетаниями **ତ୍ୟ**, **ନ୍ୟ**, **କ୍ୟ**, **ଶ୍ୟ**, **ଷ୍ୟ** и наоборот. **ࡏ** встречается только в сочетаниях с гласными: **ѧ**, **ܶ**, **ܵ**, **ܷ** (**ѧࡏ**, **ܶࡏ** и пр.), где произносится как краткое *u*, и с **ଓ** (**ଓࡏ**), когда обе буквы вместе произносятся как краткое или долгое *u* и как *w* в качестве согласного. **ѭ** (чаще употребляется написание **ܶܶ** в том же значении) употребляется для обозначения и гласного *u*, и согласного *й*.

Сокращения. Ряд слов (главным образом собственных имен, но также и некоторые нарицательные) на письме сокращается. Сокращение обозначается титлом над сокращенным словом. Наиболее употребительны следующие сокращения: **ܝ** и **ܝ** (инсо^ւс — Иисус), **ࡏ** (ࡏ^ւдивид), **ܶ** и **ܶ** (**ܶ**оотав ‘святой’), **ܵ** (ܵ^ւлм — Иерусалим), **ܵ** (ܵ^ւл — Израиль), **ܶ** (ܶ^ւріе ‘господи’), **ܶ** (ܶ^ւтма ‘дух’), **ܶ** (ܶ^ւрос ‘крест’), **ܶ** (ܶ^ւтир ‘спаситель’), **ܶ** (ܶ^ւт ‘бог’), **ࡏ** и **ࡏ** (**ࡏ**ристос — Христос), **ࡏ** (**ࡏ** (SAA₂): **ࡏ** (BF) (**ࡏ**оєи: боеи ‘господь’).

Черта над последней буквой в строке означает и после этой буквы.

Цифры. Цифры обозначаются, подобно греческим и славянским, буквами; в отличие от обычных букв над ними ставится черта. Цифры употребляются главным образом в бахайрском и файюмском диалектах; в остальных диалектах числительные принято писать прописью.

Пунктуация. Словоразделения не существует. Отдельные комплексы слов иногда отделяются точкой вверху или в середине строки. Абзацы отмечаются также точкой или несколькими точками, часто также узором орнаментального типа.

Передача греческих слов. Греческое правописание в основном соблюдается, но часто наряду с этим традиционным написанием под влиянием живой речи появляются отклонения. В связи с произношением гласных в среднегреческом копты могли передавать гласный *α* также и через ε; ε — через θ; η — через θ, α, ι; ι — через Σ, Ι; ο — через ω; безударное ο — через α и наоборот; υ — через ι, η. Дифтонг αι передавался и через ε, η; ει — через ε, ι, η; οι — через ε, ι, например: εθμιος (εθνός) 'почтенный', спθλајон (σπήλαιον) 'пещера', απокриес (ἀπόκρισις) 'ответ', αιомаје (ονομάζω) 'именовать', монахое (μοναχός) 'монах', κινδиже (χινδυνεύω) 'быть в опасности', χεре (χαίρε) 'здравствуй', αтес или ήті (άιτέω) 'просить', стехе (στοιχέω) 'соглашаться', пропа (πρόνοια) 'прорицание'.

Густое приыхание (‘), а иногда и легкое (‘) передавалось через ρ, например: ρорије (брιξέω) 'устанавливать'; ρамни (ἀμήν) 'аминь'; глухое ρ — через ρρ (ρρ — через ρρ или ρρ: παρηνσια или παρηνσια (παρήνσια) 'откровенность'). Не отмечаемое на письме, но звучавшее в среднегреческом приыхание отмечалось также через ρ: αиρдлма (ανάλφα) 'содержание', παρоидиа (πανοπλία) 'доспехи'.

Свойственное коптскому отсутствие звонких взрывных и переднеязычного звонкого фрикативного (см. стр. 15) проявлялось в том, что греческие γ, δ и др. могли передаваться через κ, τ и пр. и наоборот, например: βаканос (παγανός, лат. *raganis*) 'невоенный', 'штатский', χеиродонеи (χειροτονεώ) 'решать', βаζаније (βασανίζω) 'мучить', αтранис (τύραννος) 'тиран'.

Взрывные язычные могли приобретать звонкость после носового (см. стр. 16), в связи с чем соответствующее сочетание в греческом воспринималось часто как один звонкий и помимо точной буквенной передачи могла быть и фонетическая, например: εнкратете (έγκρατεύομαι) 'воздерживаться', εнсθа и εнсθа (έγγύη) 'порука'. Этим же способом озвончения объясняется и прибавление к греческим взрывным носовым: πсар (γάρ) 'ведь', πжe (δέ) 'же'.

Возможность передавать таким образом звонкие повлияла в одном случае и на написание коптского слова, единственного, где могла употребляться греческая буква ζ : **ѧиӡиѣ** 'школа' наряду с **ѧиӡиѣ**.

ФОНЕТИКА

Согласные

Шумные. Фрикативные (спиранты):

- ϑ — полузвонкий губно-зубной — **ڇ**, иногда смешивается с губно-губным **ب** (см. ниже «Сонорные»);
s — глухой переднеязычный зубной — **س**;
š — глухой переднеязычный альвеолярный — **ڜ**;
j — звонкий среднеязычный — **ج**, **ي** (после гласных);
h — глухой гортанный — **ڻ**;
ڦ — глухой заднеязычный велярный — **ڻ** (B): **ڻ** (A);

Смычные. Взрывные:

- b** — полузвонкий губно-губной — **ٻ**;
p^h — глухой губно-губной аспирированный — **ڦ** (B);
d — полузвонкий переднеязычный зубной — **ڌ**;
t^h — глухой переднеязычный зубной аспирированный — **ڻ** (B);
g — полузвонкий заднеязычный задненёбный велярный — **ڱ**;
g' — полузвонкий заднеязычный палатализованный велярный (палатализованный вариант предыдущего) — **ڳ** (S);
k^h — глухой заднеязычный задненёбный аспирированный — **ڻ** (B);

Аффрикаты:

- d'** — звонкий переднеязычный нёбный палatalный — **ڙ**;
t' — глухой переднеязычный нёбный палatalный аспирированный (глухой аспирированный вариант предыдущего) — **ڻ** (B).

Сонорные. Фрикативные:

- w** — звонкий губно-губной (иногда смешивается с соответственным взрывным **b**) — **ڻ**.

Смычные. Взрывные:

- b** — звонкий губно-губной (иногда смешивается с **w** и **ڻ**) — **ڻ**.

Носовые:

- m** — губно-губной — **ڻ**;

- n** — переднеязычный зубной — **ڻ**.

Боковые (латеральные):

- l** — переднеязычный зубной — **ڻ**.

Дрожащие:

- r** — переднеязычный зубной — **ڻ**.

Для обозначения двух подряд идущих согласных — полузвонкого взрывного и язычного фрикативного — могли употребляться следующие буквы (ср. выше, стр. 13):

для нс — ψ	
кс — ζ	
по — φ	
ко — χ	} (редко в В)
то — Θ	

, Древнеегипетские согласные (') и ('), впоследствии слившиеся в , (смычный гортанный), не имеют обозначения в коптском языке. После согласных вообще исчез и произносился только перед словами, начинающимися с гласного, и в интервокальном положении (главным образом в S). , стоявший в египетском слове в последнем слоге перед окончанием женского рода, приводит в коптских диалектах (кроме В) к удвоению предыдущих сонорных (в, λ, м, н, р). Указанные сонорные удваиваются также в двусложных словах с отпавшим последним согласным.

Присутствие сонорного носового н озвончало последующий согласный (например, нк > нс, нс > нζ), потому чуждые коптскому звонкие g, d, z в греческих словах обозначались нередко не просто θ, ς, ζ, а нθ, нς, нζ (см. выше стр. 14). Носовой зубной (н) перед губными (в, м, н, Ф, ψ) переходил в губной (м), а с сонорными (в, λ, р) иногда даже ассимилировался (нв > вв, нλ > λλ). В В перед сонорными (в, λ, м, н, р, ου), ударными гласными и гласным і полуозвонкие взрывные b, ḡ, ḡ' (п, к, т), происходящие от ег. р, k, t, становились глухими аспирированными p^h, k^h, t^h (Ф, χ, Θ).

В слоге, состоящем из м и т, в S и A₂ нередко появляется в середине и как переходный зубной носовой от губного (носового) к зубному (взрывному) (мт > м̄т).

И как частица или в предлоге ΟΗ иногда удваивается перед начальным гласным слова.

Гласные

а	— α
и, ɪ	— i
ě	— ε
ē	— η
ö	— ο
ō	— ω
ÿ ū	— ου

Помимо указанных гласных звуков существует короткий беглый а, так называемый Murmelvokal, отмечаемый черточкой над той буквой, перед которой стоит; некоторые коптологи считают эту черточку обозначением слоговости согласного.

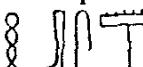
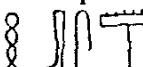
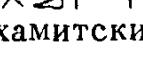
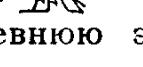
СЛОГИ

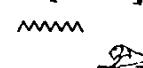
Открытые ударные слоги — долгие, закрытые и безударные — краткие. В ударных открытых слогах могут стоять *ω*, *η*, *ι*, *օ*. В ударных закрытых слогах — *ά*, *ε*, *ο*, *օ*, *Murmelvoka*; в двубуквенных глаголах могут стоять также *ω* и *η*. В безударных открытых слогах — *ε*, *օ*; в безударных закрытых слогах — *Murmelvokal*, *ά* (перед *χ*, *ψ*, *ϙ* и сонорными).

УДАРЕНИЕ

Ударение — экспираторное, может падать и на долгий, и на краткий слог. Ударным может быть только последний или предпоследний слог.

ЛЕКСИКА

Большинство коптских слов — слова египетского языка, как чисто египетские по происхождению, например:  *ḥbs*, в том числе слова с корнями, общими ряду семито-хамитских языков, например:  *al-*:*al-**ni*:*al-**ni* ‘подниматься’, ег.  *crj*, евр.  *עַלְלָה*, ар.  (ср. также личные местоимения и числительные) и *bīmē*:*žīmī*:*bīmē*:*žīmī* ‘находить’, ег.  *gmj*, берб. *gemi*, ‘искать’, так и заимствованные в древнюю эпоху из других языков, например: *mrəbəwət* ‘колесница’, ег.       *mrkbt*, евр.  *מְרֻבֶּה*; *merō*, *merəb*:*merib*, *merib* ‘копье’, ег.   *mrh*, евр.  *מְרֻבָּה*, ар.  *مَرْبُّع*; *σλίλ* ‘жертва всесожжения’, ег.  *krr*, дем.    *gll*, евр.  *בְּלִיל*.

В коптском языке имеется и значительное число различных более поздних заимствований, не зарегистрированных в древнеегипетских текстах и встречающихся в демотике или только в коптском, например: *අර්බ* ‘залог’, евр.  *עַרְבָּן*; *പ්‍රශ්න* ‘коршун’, ‘сокол’, дем.   *nšr*, евр.  *נְשֵׁר*, ар.  *نَسَر*; *օդիրտ*, *օժերտ* ‘роза’, древнеиранское **warda* (отсюда и ар. ).

месәәл: маәсәл' напильник', ар. ﻢَحْلُومٌ; сртоб, сртои 'ардаб', ар. أَرْدَبٌ; самит 'мука высшего сорта' (белая, тончайшего помола), гр. σεριβάλις (отсюда ар. سِرِبَال).

Копты употребляли также в большом количестве греческие слова. Существительные среднего рода получали при этом у них artikelъ мужского рода (так как коптскому языку чужда категория среднего рода). Прилагательные они воспринимали как существительные, применяя их в качестве определений так же, как и коптские существительные, с предлогом й-. Греческие глаголы копты заимствовали в форме повелительного наклонения или инфинитива, причем повелительное наклонение воспринималось и употреблялось ими как инфинитив (очевидно потому, что коптский инфинитив самостоятельно употребляется в роли повелительной формы, см. ниже, стр. 62). В большом количестве они пользовались греческими сочинительными и подчинительными союзами, недостаток которых в коптском языке в эту эпоху явно ощущался.

Греческие слова проникали в коптский язык двумя путями. С одной стороны, многовековое господство греков и государственный греческий язык, многочисленность греческого населения (особенно в городах и селениях Дельты) не могли не оказать влияния на язык местных жителей. В документах, как правило, употреблялись греческие выражения и приписки. В обиход в большом количестве входили греческие слова. С другой стороны, при переводах Священного писания с греческого многие термины оставались не переведенными на коптский язык и получали распространение среди египтян-христиан: в результате чтения и заучивания текстов Писания такие греческие слова проникали в разговорный язык. Многие ученые объясняли отсутствие перевода просто непониманием отдельных греческих слов. Однако нельзя признать, что такие случаи могли быть многочисленными. Смысл греческого текста почти всегда прекрасно и точно передается в коптских переводах; переводчики хорошо владели греческим и имели обычно греческое образование. Более верным кажется другое объяснение, а именно: копты не хотели выражать христианские религиозные понятия терминами языческой египетской религии. Несомненно, однако, что из указанных двух факторов влияния греческой лексики главная роль принадлежала греческому господству и грекам в Египте.

В коптской лексике, как и в древнеегипетской, нет привычного для нас деления на обыденный и высокий стиль. Копты не знали соответствующих синонимов разного плана. В этом отношении их лексика была нейтральна. „Рот“ у них всегда оставался „ртом“, шла ли речь о пасти зверя или устах боже-

ства. Высокопарность, пышность или горжесгвенность речи достигались не путем использования особой лексики, а художественными средствами — сравнениями, тропами, метафорами.

В отличие от египетской коптской лексика однозначнее и беднее. Синонимов немного, иносказательных выражений и эвфемизмов почти нет. Тенденция сохранять слово в его первичном определенном значении проявлялась и в том, что вместо введения специальных слов, терминов, копты создавали аналитические обозначения, в основе которых лежало более общее, основное название предмета в сочетании с его частной характеристикой, например: *има нотам* (S) 'столовая' (букв. 'место еды'), *има ноти щм* (S) 'пекарня', букв. 'место замешивания (теста)', *има шираме сти онс* (S) 'больница' (букв. 'место больных людей'), *ирм ини* (S) 'домоправитель или 'управляющий домом' (букв. 'человек домовый'), *ироме итебогре* (S) 'член (букв. человек) собрания'. Такие описательные названия расценивались как термины, что доказывается их употреблением, например: *ирм ини лини итерсистерровъ стеноисе йонти* (S) 'управляющий домом тем, в котором [находятся] выполняющие работу (букв. 'человек домовый дома того...', а не просто 'человек дома того...').

Наиболее распространенная часть речи в коптском языке — имя. Даже глагол употребляется чаще в форме инфинитива, который в коптском представляет собой имя (название действия). Прилагательных не сохранилось, их роль играют существительные и определительные предложения. После имен существительных наиболее распространены местоимения, предлоги и частицы.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Строение и образование

В коптском языке к именам относятся собственно существительные и инфинитивы, которые могут употребляться с любым артиклем, например: *օջխо* (S) 'рождение'. Инфинитив отличается от существительного тем, что принимает участие в образовании глагольных спрягаемых форм¹. Прилагательные как таковые в коптском языке отсутствуют. Роль прежних египетских прилагательных свелась в коптском к словообразующей роли: утеряв самостоятельность, они уделели лишь

¹ Инфинитив рассматривается ниже в разделе „Глагол“

в составе сложных существительных (см. стр. 24—25). Некоторую самостоятельность сохранило только прилагательное **шнм** (SBA_2): **ѡнм** (A) ‘маленький’, которое не только входит в состав сложных существительных, но может присоединяться к определяемому и через предлог **и** подобно существительным-определениям (см. стр. 95), например: **ѡнкоти ѿнм** **и** **хрса** (S) ‘небольшие потребности’. Даже заимствуя греческие прилагательные, копты присоединяли их к определяемым при помощи этого предлога.

Существительные могут иметь двух-, трех-, четырех- и пятисогласные корни.

Односогласные корни встречаются чрезвычайно редко: **пс** (SA) : **фс** (B) : **ин** (F) ‘небо’ (ег. *p.t*); **օс** (S) : **բe** (B) : **օс** (A) : **օн** (F) ‘вид’, ‘способ’ (дем. *h.t*); **օн**, **օс** (S) : **բe** (B) ‘этаж’, ‘ярус’ (дем. *h.t*). Помимо этих самостоятельно употребляющихся слов существуют некоторые существительные с односогласными корнями, находящиеся всегда в сочетании с другими, например: **са-** ‘мужчина’ (ег. *s*) в словах, означающих профессию; **с-** ‘женщина’ (ег. *s.t*) в слове **сәмә** (SAA_2) : **сәмі** (B) : **с(о)им**, **сәмә** (F) ‘женщина’.

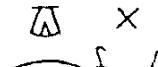
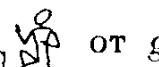
Чаще встречаются имена с двусогласными корнями, например: **сім** ($SBAF$) ‘трава’ (ег. *sm.w*), **то** (S) : **ѳо** (B) ‘земля’, ‘мир’ (ег. *t̪*), **тооڑ** (S) : **твоڑ** (B) : **таڑ** (AF) ‘гора’, ‘нагорье’, ‘пустыня’ (ег. *dw*).

Наиболее распространены имена с трехсогласным корнем, например: **кλом** (S) : **χλом** (B) : **кλам** (AF) ‘венец’ (дем. *klm*); **զօօթ** (S) : **սօօթ** (B) : **զօօթէ**, **զօօթէ** (A) : **զօօթ(է)** (A_2) : **զօօթ**, **զա(օ)թ**, **զալ(օ)թ** (F) ‘день’ (ег. *hrw*).

Реже встречаются имена с четырехсогласным корнем, например: **սարոտ**, **սերոտ** (др.-к.) : **սարֆատ** (B) ‘лотос’ (ег. *srpt*); **իւլ(λ)և՛ш**, **իւլ(λ)և՛ш** (B) : **զալվշէ** (A_2) ‘панцирь’ (дем. *hlibš*); **հատօթլ** (др.-к.) : **յաթօթլ**, **յաթօթլ** (B) ‘ихневмон’ (ег. *h̪jtr.w*).

Большая часть четырехсогласных и все пятисогласные корни представляют собой редуплицированные двусогласные или содержат повторенные два первых или последних консонанта, например: **բլիլլէ** (SA_2) ‘зерно’ (дем. *blbil̪.t*); **յիկ(ս)լկիլ**, **յիկ(ս)լկիլ**, **յօ(ս)լսիլ**, **սելտիլ** (S) : **յյեկիլ** (B) ‘бубенчик’ (дем. *šklkl*); **կօտօթլ** (S) : **կօտօթլ** (B) : **կօդ(օ)ւծ** (F) ‘удод’ (дем. *kkpt*). Четырехсогласные имена с конечным консонантом *n* обычно теряют его, становясь трехсогласными, например: **տպ(ե)ն**, **տըն**, **տըն** (S) : **Փան** (B) ‘тмин’ (ег. *tpnn*).

Стройная система словообразования, подобная семитской, прослеживается в древнеегипетском языке. В коптском она уже отсутствует, однако в застывшем виде там сохранился

ряд древнеегипетских именных образований: а) образования по формам имен действующего лица и причастия, например: **энкे**(SAA₂):**энкі**(BF) 'бедняк' (ег. *hkr*  от *hkr*  'голодать'); **бери^т**(SAA₂):**жернх**(B):**брнб**(F) 'охотник' (ег. *grg.w*  от *grg*  'ставить ловушки', 'ловить'); б) нисбы, например: **меріт**(S):**менріт**(B):**мерріт**, **мрріт**(A):**ме(р)ріт**, **мрреіт**(A₂):**мерріт**, **ме(λ)літ**(F) 'возлюбленный' (ег. *mrw.tj*, *mrj.tj* от *mrw.t* 'любовь'); в) образования по форме пассивных причастий, например: **дае^т**, **даен**(S):**еє^т**(B):**даеі^т**(A₂) 'восхваляемый' (ег. *hsj.j* от *hsj* 'восхвалять', отсюда греч. *αστέης*, *έστιης*); г) образования с префиксом *t*, например: **минще**(S):**мици**(B):**ми(сі)ще**(A):**ми(н)ще**(A₂):**минци**, **мечи**(F) 'множество' (ег. *ms* от *š* 'быть многочисленным').

В коптском языке есть и более молодые, живые образования — префиксальные и суффиксальные.

Суффиксальные образования. Посредством местоименных суффиксов *-ч* и *-с* образуются имена мужского и женского рода от глаголов и существительных, например: **кекс**, **кнкс**(B) 'корка', 'чешуя' от **кок**, **Хол**(B) 'сдирать', 'счищать'; **сормес**(SB) 'заблуждение' от **со рм**(S):**со рем**(B) 'заблуждаться'; **нашч**(S) 'ловушка', 'силки' от **наш**(S) того же значения.

Префиксальные образования. Имена мужского рода могут образовываться путем прибавления определенных префиксов специальных значений. Часть этих префиксов представляет собой безударную краткую форму существительных, в полной форме употребляющихся самостоятельно:

еєօ-(S):**гаօ-**, **յօօ-**(B) от **еєօքе**(S):**յօօ**(B) 'поле', 'возделанная почва', м. р.: **еєօքлօօլс**(S):**гаօլօօլі**, **յօօլօօլі**(B) 'виноградник' (**ելօօլс**(S):**ալօօլі**(B) 'виноград'); **гаօշխօт**(B) 'оливковая роща' (**շխօտ**(B) 'оливковое дерево').

сс, **сі**(SB) 'место', ж. р.: **սեմісі**(B) 'место рождения' (**մісі**(B) 'рождать').

е՞-(S) от **стоі**(S) 'аромат', 'запах', м. р.: **ե՞սօչչե**(S) 'благовоние' (**սօչչե**(S) 'хороший'); **ս՞նօառի**(S) 'зловоние' (**նօառի**(S) 'плохой').

щօչ-(SBAF) от **ща(օ)չ**(S):**щաչ**(B):**щеч**(AF) 'достоинство', 'ценность', м. р.: **щօժմօջ**(S) 'достойный смерти' (**մօջ**(S) 'смерть'); может соединяться и с каузативными и отрицательными инфинитивами, например: **щօժդմաժե** **ուժրան**(S) 'недостойный того, чтобы произнести его имя', **щօժդրեժմօջ**(S) 'достойный того, чтобы его умертили'.

Некоторые из подобных слов-префиксов могут присоединяться к существительным не только непосредственно, но и через предлог й:

рм- (SAA₂) : рем- (B) : рем-, ле(m)- (F) от рыме (SAA₂) : рым (B) : рым, лом, ломи (F) 'человек', м. р.: названия жителей городов образуются непосредственным присоединением префикса к названию города; к прочим именам этот префикс присоединяется через й, например: ремъаки (B) 'горожанин' (ваки (B) 'город'); рмракоте (S) 'александриец' (ракоте (S) — Александрия); рмйкиме (S) : ремъхим (B) 'египтянин' (химе (S) : хим (B) — Египет); рмпешие (S) 'крестьянин' (саше (S) 'поле').

сеп-, инт- (S) : сев- (B) от сюне (S) : юнн (B) 'работа', ж. р.: сено-тоесе (S) : севою (B) 'земледельческое орудие' (тоесе (S) отво (B) 'земледелец'); инсад (S) 'искусство письма' (сад (S) 'письмо', 'письание').

ра- (SB) от ра, ро (S); ра (B) 'состояние', 'условие', м. р., образует имена места и состояния с предлогом й и без него: рапшя, раща (S) 'восток' (ща (S) 'восходить'); ратюм (B) 'соединение' (тюм (B) 'соединять'); ратнг (S) 'воздушное пространство' (тиг (S) 'ветер').

сщ-, щс-, сс- (S) сж- (A) : щес- (F) от саш (S) : саф (A) : щещ, щнищ (F) 'удар', м. и ж. р., употребляется только с и: щендае (S) 'пощечина' (а(а)е (S) 'пощечина'); щшпберау, щшпберау (S) 'удар палкой' (берау (S) 'палка'); щсплосжн, щсплосжн (S) : щсплосжн (A) 'удар копьем' (лосжн, гр. λογχη 'копье').

швр-, швир- (S) : шфир (B) (чаще с предлогом й) от швир (S) : шфир (B) '(со)товарищ', м. р.: шврматои, швирматои (S) : шфирматои (B) 'соратник' (матои (SB) 'войн').

шр- (SA₂) : шр-, щир- (A) : щл-, щед- (F) от щире (SAA₂) : щир, щил (F) 'сын', 'ребенок' или щеере (S) : щери (B) : щи(n)л (F) 'дочь', чаще без й: щедеом (F) 'дитя женщины' (еом (F) 'женщина'); щрпогшот (SA₂) : щрогшот (S) : щедпогшот (F) 'единородный, единственный ребенок'; более краткая форма щи-, щ(c)-, щод- (S) : щс-, щод- (B) : щс-, щи- (F) употребляется чаще с й: щйтсеоме (S) 'дитя женщины'; щпщире (S) 'внук', 'внучка'.

Слово զամ- (SBAA₂F) 'рабочий', ' работник', ' мастер' употребляется без й для образования имен профессий: զամկալե (S) : զամկել (B) 'кузнец', 'слесарь' (կալե (S) : կել (B) 'замок').

Некоторые существительные принимают участие в словообразовании только в полной форме и с предлогом й:

բօ (SB) : Յօց (A) 'дерево': Յօլուլու (S) : Յօլուլու (B) 'виноградная лоза'; Յօլշօւտ (S) : Յօլշօւտ (B) 'оливковое дерево' (շօւտ (S) : շօւտ (B) 'оливковое дерево', 'олива').

ма (SBAA₂F) 'место': ма̄п̄ом (SBAA₂F) 'место еды', 'столовая' (о̄т̄ом (SBAA₂F) 'есть'); ма̄п̄оне (SA₁) : ма̄п̄они (B) : ма̄п̄оне (A) 'местопребывание' (щоне (SA₂) : щони (BF)) : ѡоне (A) 'быть').

ма̄с (SB) 'детеныш', реже — 'ребенок': ма̄смогт (SB) 'львёнок' (мо̄т (SB) 'лев').

Приводимые ниже префиксы утеряли свое собственное значение в коптском языке и установить его можно только из древнеегипетского.

аи- (SBA) происходит от следующих египетских слов (все с предлогом „родительного падежа“ *n*):

а)  n 'великий (из кого)', главным образом с числительными: аммнт (S) 'начальник десяти', 'десятник' (мит (S) 'десять'); аище (SB) 'сотник' (щe (SB) 'сотня'); аицо (S) : аицe (A) 'тысяцкий' (щo (S) : ёe (A) 'тысяча');

б)  n 'местность (чего)', 'область (чего)': аито о̄т (B) : ѡантоо̄т (S) 'горная местность' (тво̄т (B) : тоо̄т (S) 'гора');

в)  n 'состояние (чего)', образует собирательные числительные (только в B): аӣз 'седмица', 'неделя' (з — 7); аӣр 'сотня' (р — 100).

ат(е)- (SBAF) — префикс отрицательного значения, от  iw.tj 'который не': атщаже (S) 'неказанный' (щаже (S) 'говорить', 'слово'); атеио̄т (S) или атмаа̄т (S) 'сирота' (сио̄т (S) 'отец', маа̄т (S) 'мать').

ла- (BS) образует имена со значением обладания чем-либо в изобилии, от  n 'принадлежащий', 'относящийся': лафо̄т (B) 'волосатый' (фо̄т (B) 'волосы').

мит- (SA) : мет- (BF) образует имена абстрактного значения, ж. р., от  md.t 'слово', 'вещь': митцире (S) 'детскость', 'детство'; миттолмирое (S) 'смелость' (толмирое, гр. толмрос 'отважный', 'смелый'); митрро (SAA₂) : мето̄ро (B) : метрра (F) 'царство(ование)' (рро (SAA₂) : о̄тро (B) : рра (F) 'царь'). Этот префикс нередко предшествует другому, например: митато̄нт (S) 'глупость' (онт (S) 'сердце', 'разум'); митреӯнове (S) 'греховность' (префикс реӯ см. ниже; рнове (S) 'грешить').

ра- (S) образует имя места или времени действия, от префикса  r} : ра̄п̄овъ 'место работы' (роявъ 'работать'); ра̄въс 'жатва' (въс 'жать').

са̄п̄- (SBAA₂F) образует название профессии, занятия, от

 n s n 'человек (чего)': са̄п̄омит (S) 'медник' (омит (S)

'медь'); **са́пѡи** (B) 'хлебник' (**ѡиқ** (B) 'хлеб'); **са́пжесо́л** (A₂) 'лжец' (**жесо́л** (A₂) 'лгать').

реç-(SB) : реç-, **ремеç-**, **рмсç-**(AA₂) : лсç-(F) образует имя действующего лица от инфинитивов, от  *rmt iw.f* 'человек, который (делает то-то)' (*iw.f* > су — преформатив обстоятельственного предложения, см. стр. 110); **реçтѡбð**(SBA₂): **ремеçтѡбð**(AA₂) 'молящийся' (**тѡбð**(SBA₂F) 'молиться').

биñ-(SA₂F) : **жиñ-**(B) : **биñ-**, **биñ-**(A) образует названия действия от инфинитивов, от  *mm k}j n* 'образ', 'способ', 'вид (чего)': **биñотѡм** (SAF) : **жиñотѡм** (B) 'еда'.

В разных диалектах для образования одного и того же слова используются нередко разные префиксы; в одном диалекте сходные по значению префиксы могут образовывать синонимы, например: **ра(н)шá**(S) и **маñшá**(S) : **маñшá**(B) 'восток', **саñжесо́л**(A₂) и **реçжесо́л**(S) 'лжец'.

Сложные слова в коптском языке бывают следующих видов:

1. Слова, ведущие происхождение от древнеегипетских сложных слов и словосочетаний, например: **рро**, **еро**(S) : **отро**(B) : **еро**(A) : **ера**(F) 'царь' от ег. *pr-'* 'великий дом', 'фараон' (*r* было воспринято как артикль м. р.: п-рро); **рѡмѡто**(S) 'всадник' от ег. *rm̄t htr* 'человек лошади'; **щїс**(SA) : **щенс**(B) 'виссси' от ег. *šs nsw.t* 'царское полотно'; **զонт**(B) 'жрец' от ег. *hm ntr* 'слуга бога'; **женеփѡр**(S) : **женеփѡр**(B) 'кровля', 'кров', от ег. *d'd} p pr* 'верхушка (букв. голова) дома'; **броомпс**(S) : **бромп**(B) : **браамп**(A) 'голубь' от ег. *grj p.t* 'небесная птица'.

2. Образования с так называемым *participium conjunctum*, формой связанныго безударного причастия, восходящей к древнеегипетскому активному и пассивному причастию; в соединении с именами оно образует сложные имена со значением занятия, отличительного качества. *Participium conjunctum* сильных глаголов с двух- и трехсогласными корнями, а также трехсогласных глаголов с отпавшим последним слабым имеет огласовку на **ѧ** после первого коренного и не имеет окончания, например: **саñнрп**(SB) 'пьющий вино', 'кутила', 'питух' от **сѡ**(SB), ег. *swr* 'пить' (**нрп**(SB) 'вино'); **манќоат**(B) 'серебряных дел мастер' от **мотиќ**(SB), дем. *tnk* 'обрабатывать' (**оат**(SB) 'серебро'). Глаголы *tertiae infirmae* (с последним слабым) имеют в *participium conjunctum* 1 после второго коренного, например: **басиøeo**(B) 'всадник' от **бїсі**(B), ег. *tsj* 'поднимать(ся)' (**øeo**(B) 'лошадь'); **чајшиє**(S) 'посланец' от **чи**(S), ег. *f}j* 'нести' (**щиє**(S) 'послание', 'посольство').

3. Слова, ведущие происхождение от сочетания существительного в конструктной форме (см. раздел „Состояния существительных“, стр. 27) с прилагательным, например: ḥr̥ṣr̥e (S) : ḥsl̥ṣr̥ (B) : ḥr̥ṣr̥e (A₂) : ḥr̥ṣr̥l̥ (F) ‘юноша’ (ḥal̥ (SA₂) : ḥel̥ (F) ‘отрок’, ḥṣr̥e (SA₂) : ḥṣr̥ (B) : ḥṣr̥l̥ (F) ‘маленький’; ḥl̥l̥o (S) ‘старик’, ḥl̥l̥w (S) ‘старуха’ (ḥal̥ ‘отрок’, ḥ ‘старый’, w ‘старая’).

Род и число

Имена существительные в коптском бывают мужского и женского рода, единственного и множественного числа. Задавая греческие существительные, копты сохраняют их род, но существительные среднего рода относят к мужскому. Греческие прилагательные берутся в форме среднего рода; но не имея своих прилагательных и воспринимая греческие прилагательные как существительные, копты могли заимствовать прилагательные и в мужском роде, например: πρόμε πάντας (S) и πρόμε πάντας (S) ‘праведный человек’.

Коптскому языку не свойственно формальное различие между существительными разного рода и числа (признаком рода и числа является артикль). Сохранились только немногие слова, имеющие формы мужского и женского рода или изменяющие форму в зависимости от числа, но все это застывшие формы, перешедшие в коптский язык из древнеегипетского.

В древнеегипетском языке существительные мужского рода имели окончание .w или совсем не имели окончания; существительные женского рода имели окончание .t, которое впоследствии отпало. Коптские слова, происходящие от древнеегипетских слов женского рода, оканчиваются обычно на гласный, например: eṣw (SB) ‘свинья’ от ег. sȝ.j.t; kītē (S) ‘сон’ от ег. kd.t; sñw, sñtē (S) sñw (B) ‘флейта’ от ег. sȝ.t; sñtē (SA) : sñt̥ (B) : sñt̥ (F) ‘меч’ от ег. sf.t (это же слово, но мужского рода в коптском означает „нож“, от sft). О том, что в коптском языке это не ощущалось как форма, присущая женскому роду, свидетельствуют многочисленные примеры слов мужского рода, происходящих от египетских слов женского рода, например: bwt̥ (S) : bwt̥ (B) ‘пшеница’, ‘эммер’, м. р., от ег. bd.t ж. р.; knm̥ (SA) : ḫnm̥ (B) : knm̥ (F) ‘Египет’, м. р., от ег. km.t, ж. р.

Только некоторые существительные имеют различные формы в зависимости от рода, например: sən (SB) : sən (AF) ‘брать’ (ег. sȝn) — sñtē (SA) : sñt̥ (BF) ‘сестра’ (ег. sȝn.t); bəos, ḥəos, ḥbəos (S) ‘газель’, м. р. (ег. għs) — bəos (S) : bəos (B) ‘самка газели’, ж. р. (ег. għs.t).

Сохранившиеся формы множественного числа существительных мужского рода на -wōt̥, -n̥t̥, -(n)oṣt̥ происходят от соот-

ветствующих древнеегипетских форм, оканчивающихся во множественном числе на .w, например: *ро* (SBA₂F) 'дверь', 'рот' — *рѡоt* (SAA₂) : *рѡоt*, *рооt* (B); *шнe* (SB) 'сеть' — *шннe* (S) : *шниоt* (B); *сан* (SB) : *сан* (AF) 'брать' и *сане* (SA) : *сан* (BF) 'сестра' — *санt* (SA) : *саноt* (BF) 'братья', 'сестры'.

Уделевшие формы множественного числа существительных женского рода ведут происхождение от соответствующих древнеегипетских форм на .wt, например: *етфѡ* (B) 'груз', 'ноша' — *етфѡоt*; *сѡw* (SBF) : *сѡоt* (A) 'учение', 'наука', 'наказание' — *сѡоtе* (S) : *сѡоtоt* (B) : *сѡаtе* (A). По аналогии подобные формы множественного числа в очень редких случаях получают и греческие существительные, оканчивающиеся на ή, например: *Ψτχη* (гр. ψυχή 'душа') — *Ψτχοοtē* (S) : *Ψτχωоtī* (B) : *Ψτχнoоt* (F); *επιστολη* (гр. ἐπιστολή) 'письмо' — *επιστολоoтe*; *προφολη* (гр. προφολή) 'эмансация' — *профоlоoтe*; *τρυφη* (гр. τρυφή) 'роскошь', 'избалованность' — *труфоoтe*.

В коптском сохранилось и несколько древнеегипетских форм двойственного числа (с окончанием м. р. .wj, ж. р. .tj), например: *снотоt* (S) 'губы', от ег. *śpt.wj*, употребляется с артиклем 'множественного числа; *паdоt* (SA) : *Фадоt* (B) : *иедоt*, *паdат* (F) 'зад', от ег. *rḥ.wj*, употребляется с артиклем единственного и множественного числа; *отерите* (S) : *отери* † (B) : *оtрнtе* (A) : *оtріtе* (A₂) 'ноги', от ег. *w'r.tj*, употребляется с артиклем множественного числа, иногда единственного числа ж. р. Формы двойственного числа имеют и два числительных: *снаt* (SB) : *сно* (A) : *снєt* (A₂) 'два', 'двое', м. р., от ег. *śn.wj*; *снте* (S) : *снот* † (B) 'две', ж. р., от ег. *śn.tj*; *шнт* (S) 'двести', м. р., от ег. *ś.tj*, ж. р.

Собирательные имена

Имена существительные, означающие совокупность какого-то множества, употребленные в собирательном значении, воспринимались коптами одновременно как существительные и единственного и множественного числа, и к ним могли относиться слова как единственного, так и множественного числа, например: *иедоtо* *же он* *снаi* *аtжooт* *сдаq* *пархн* (S) 'еще же большее, чем это, я сказал *их* (!) множеству представителей власти'; *тетнаcѡtн* *те* *тай* *етерейаcгелос* *отно* *памас* *Qаen* *мроoт* *тенoт* *же* *аtжамши* *мооне* *понтoт* (S) 'это собрание, с которым прежде пребывали ангелы, теперь же демоны вошли в *них* (!)'.

Существительные без артикла, детерминированные местоименным прилагательным *иim* (см. стр. 35—36), также рассматривались как существительные единственного числа и мно-

жественного числа, например: *роме цим ефодоуц...ешиа тонг* (S) 'всякий человек, который хочет... путь они обратят внимание'.

Любые существительные и субстантивированные выражения, имеющие формальный показатель единственного числа, расценивались как собирательные в том случае, если под ними подразумевались какие-либо неопределенные, любые лица или предметы, и относящиеся к ним формы также могли быть и единственного и множественного числа, например: *истиацау етюш в драи զի լուսնացուն... լուսնաց...* (S) ' тот, кто увидит какое-либо дело в этих собраниях — путь они не скажут о нем...'; *роме етиаарца итефջուномони լուսնաց միւնք մանակ բունը և ուստի լուսնաց մանակ բունը և ուստի լուսնաց...* (S) 'человек, который откажется от своего испытания во всякое время и уйдет от нас или их изгонят из-за их дурных дел, которые они совершили у нас...'.

Такие собирательные существительные (или субстантивированные выражения) могли иметь artikelъ множественного числа, но и в этом случае относящиеся к ним формы могли быть и единственного и множественного числа, например: *իտօչիսուն լուսնաց զի ռում դում ան և ուստի լուսնաց տեմպար ան...* (S) 'те, которые переходят от места к месту или от дела к делу из-за своей (букв. **его**) слабости, а не из-за своей (букв. **его**) силы...'.

То же относится и к некоторым существительным с неопределенным артиклем в предложении, например: *չեզօրդ ին օդօօշտ և օգօմե զրա ունի սինա լուսնաց էտյուն էտյուն* (S) 'проклят мужчина или женщина среди нас, которые будут увлекаться одеждой'.

Состояния существительных

Существительные могут иметь три состояния в зависимости от их непосредственной связи с другими словами.

Абсолютное состояние (*status absolutus*) — независимое, самостоятельное состояние, при котором существительное имеет полную форму.

Конструктивное, или сопряженное, состояние (*status constructus*, или *status nominalis*) — состояние, при котором существительное непосредственно соединяется с последующим существительным; при этом образуется единый ударный комплекс, ударение падает на второе существительное — управляемое (*nomen rectum*), а первое, управляющее (*nomen regens*), теряет ударение, его гласные редуцируются и обретают

краткость; существительное женского рода при этом теряет окончание.

В грамматиках коптского языка такая конструктная форма существительного отмечается постановкой горизонтальной черточки в конце, например: *status absolutus* ፩ሮዥ (S) : ፩ሮዥ (B) ‘голос’, ‘крик’, *status constructus* ፩ሮች-(S) : ፩ሳራ-(B). Существительные в конструктной форме употребляются для образования сложных существительных, например приведенное только что слово „голос“ участвует в образовании сложного слова „гром“ ፩ሮችቻል (S) : ፩ሳራቻል (B) (ቻል ‘небосвод’).

Пronоминальное, или местоименное, состояние (*status pronominalis*) — состояние существительного при соединении его со следующим местоимением; ударение в слове при этом смещается или характер ударного слога меняется, а местоимение имеет форму местоименного суффикса. В коптских грамматиках прономинальную форму принято обозначать двумя горизонтальными или косыми параллельными черточками в конце слова. В *status pronominalis* могут стоять только следующие существительные (главным образом названия частей тела):

ይል (S), የይል(አ)ጥ= (S): ንት= (B): ይነት= (A): ይነት= (F) ‘глаз’;
ሮ (SBAA₂): ሰአ (F), የዮ= (SBAA₂): ሰዮ= (F) ‘рот’;
ራክ, የንክ (S): ሻክ (B): የንክ (AA₂): የንክ, ሰንክ (F), የብጥ=,
የብጥ=, የብጥ=, የብጥ=, የብጥ= (S): የብጥ= (B): የብጥ= (A) ‘имя’;
ሱቴን (SB), የሱቴን (SA₂): ይሱቴን (B): ይሱቴን (F) ‘цена’;
ታየ, ተየሬ (S): ተዋሪ (B): ተየሬ (A): ተዋር(እ)፣ ተየሬ, ተወል፣
ትወል (F), ተወል(እ)ጥ= (SAA₂): ይትወል (B) ‘рука’;
ሸል, ሸል (S): ሸል (B): ይሸል (AF), ሸልከጥ=, ሸልከጥ=, ሸልከጥ=,
ሻልከጥ=, ሸል(አ)ጥ=, ሸልተጥ= (S): ሸልከጥ= (B): ይሸል(እ)ከጥ= (A) ይሸልከጥ= (F)
‘нос’;
(እ)ሸነ, የሸነ (S): የሸነ (BF): (እ)ሸነ, ይሸነ (A): ይሸነ (A₂): (እ)ሸነጥ= (S):
ሸነጥ= (BA₂) ‘перед’;
ሸነ (S): ይሸነ (A), የሸነጥ= (SA₂): ይሸነጥ= (B): የሸነጥ= (A) ‘утроба’,
‘тело’;
፩ሮዥ (S): ፩ሮዥ (B): ይሮዥ (A): ይሮዥ (A₂): ይሮዥ, ይሮዥ,
የልዥ (F), ይሮዥ= (S), ይሮዥ= (A₂) ‘голос’;
ሸነጥ= (SBAA₂F), የሸነጥ= (SA₂F): ይሸነጥ=, ይሸነጥ= (B): የሸነጥ=, አጥ= (A)
‘сердце’;
ሸዥ (SBA₂F), ይሸዥ (SBA₂F) ‘голова’.

Перечисленные ниже существительные употребляются только в st. pr., не имея абсолютной формы:

አየኝኝ (SA): ውስጥኝኝ (B): ውስጥኝኝ (F) ‘конец’;
ካጂ(ኦጥ)ከተ, ያካጂከተ, ያካጂከተ, ያካጂከተ (S): ያካጂከተ (B): ውስጥኝኝ (A):
የካጂከተ (A₂): ያካጂከተ (F) ‘грудь’;
የጥጥ (SB): የጥጥ (A): የጥጥ (A₂): የጥጥ, ውስጥጥ (F) ‘нога’;
የጥጥ (SAA₂F): ይጥጥ (B) ‘грудь’.

Субстантивированные выражения

Субстантивироваться могут определительные предложения, вопросительные и неопределенные местоимения и предложные выражения. По своей роли тогда они становятся подобными существительными. Субстантивируются определительные предложения с антецедентом — указательным местоимением *наɪ*: *наɪ* (так: *наɪ*, *наɪ*) и *ни*: *ни* (ти: *ни*, *ни*). В SA_2 последнее местоимение может писаться слитно с относительным местоимением, вводящим определительное предложение (см. стр. 34), например: *ни ətəməs əl nərəpəs* (В) ' тот, который восседает на троне'; *наɪ ətəwət̪ snaɪ ət̪vniṭə* (S) ' тот, о котором я слышу это'; *neiṣemət̪aṭ̪ sroṭ̪* (S) ' тот, которого не видят'.

Наиболее употребительные субстантивированные определительные предложения — эквиваленты прилагательных (см. стр. 96) могут присоединять любой артикль, например: *petəzəaß* (S) и *neiṣetəzəaß* (S) 'свя́ой'; *neiṣetəzəaß* (S) 'этот свя́той'; *ət̪t̪etəzəaß* (S) 'некий свя́той'.

Путем прибавления артикля субстантивируются предложные выражения, вопросительные и неопределенные местоимения, например: *piʃasneq* (S) 'вечные (вещи)'; *nebəl ət̪i p̪r̪om̪e* (S) '(исходящий) от людей'; *oγsəbəl əl nkaq* (S) 'земного происхождения'; *ənəaš ḥmnię* (S) 'какого рода (существа, предметы)'; *neiḍlaṭ̪* (S) 'эти ничтожества' (букв. 'эти некий' в пренебрежительном значении).

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения в коптском языке бывают двух родов: самостоятельные, т. е. употребляющиеся отдельно, независимо (самостоятельные личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения, местоимение „другой“ в самостоятельном значении), и несамостоятельные, не употребляющиеся отдельно, а только с определяемым ими существительным. К несамостоятельным относятся зависимые формы местоимений (т. е. употребляющиеся в составе различных форм — местоименные суффиксы, притяжательные и указательные артикли, местоименные форманты времяобразующих префиксов, притяжательно-относительные префиксы) и примыкающие местоимения (определительные). Особо стоят относительные местоимения, которые вводят определительные предложения.

Личные местоимения

1. Независимые личные местоимения. В бохайрском диалекте имеют только абсолютную, полную форму. В других диалектах независимые личные местоимения 1-го и 2-го лица могут стоять в *status constructus* с существительными, имея безударную, конструктную форму.

Абсолютные формы личных местоимений:

Единственное число

	1-е лицо (общий род)	2-е лицо м. р.	2-е лицо ж. р.	3-е лицо м. р.	3-е лицо ж. р.
S	анок	йток	што	йтоу	йтос
B	анок	йфок	йфо	йфоу	йфос
AA ₂	анак	йтак	йто	йтау	йтас
F	анак	йтак	йта	йтау	йтас

Множественное число (общий род)

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
S	анон	йтвоти	йтооу
B	анон	йфвотен	йфвог
A	анак	йтвотис	йтаг
A ₂	анак	йтвоти	йтаг
F	анак	йтвотен	йтаг

Конструктивные формы личных местоимений:

Единственное число

	1-е лицо (общий род)	2-е лицо м. р.	2-е лицо ж. р.
SBA ₂	анē	йтē	йтē
F	анē	йтес	йтес

Множественное число

	(общий род)	
	1-е лицо	2-е лицо
SBA ₂	ан(й)	йтети
F	ан(й)	йтестен

В очень редких случаях независимые личные местоимения употребляются с предлогом й- (сходным по значению с роди-

тельным падежом), например: *օչա մետի* (S) 'один из вас'; при этом чаще они стоят с этим предлогом после слова *օք* (S) 'образ', 'способ', например: *լիւ ինոն* (S) 'подобно мне'; *կադ օք ինոն* (S) 'как и мы' (об употреблении этих местоимений после предлога *լու-* см. стр. 69).

2. Помимо независимых личных местоимений, употребляющихся самостоятельно, в абсолютной или конструктной форме, существуют зависимые формы личных местоимений: местоименные суффиксы, местоименные форманты префиксов глагольных форм и притяжательных артиклей.

Местоименные суффиксы употребляются главным образом с предлогами и как прямой объект инфинитива в глагольных формах во всех временах, кроме длительных (см. стр. 53 и 93). Помимо этого они служат определением при существительных, имеющих прономинальную форму (см. стр. 27—28), и подлежащим при глаголах суффиксального спряжения (см. стр. 51—52); нередко они входят как формант в состав различных местоименных форм.

Единственное число

1-е лицо (общий род)	2-е лицо м. р.	3-е лицо м. р.	3-е лицо ж. р.
Ա (SBAA ₂ F) և (SBAA ₂ F) և (SAA ₂):		Ա (SBAA ₂ F) և (SBAA ₂ F)	
после глас- ных;	1(BF) после согласных;		
Ե (SBAA ₂ F) после со- гласных или двой- ных глас- ных; от- сутствует после Ե	Ե (SAA ₂): + (BF) после двой- ных соглас- ных; в ос- тальных случаях подразуме- вается		

Множественное число (общий род)

1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Ա (SA ₂ F): Ա, թէն (B): Ա, և պահ առ առ после со- гласных или двойных гласных (A)	ԹԻ (SA ₂): թի (BF): ԹԻ (A)	ՕՉ (S): (T)ՕՉ (BA ₂ F): ՕՉ, (O) Ե պահ առ առ двойных гласных (A)

Иногда вместо суффикса 2-го лица множественного числа ставится местоимение *տի՛թի* (S): *Փնտօշ* (B): *տիւե* (AA₂): *տիւօշ* (F), которое в противоположность местоименному суф-

фиксу не лишено ударения, и слово, стоящее перед ним, имеет не прономинальную, а конструктную форму. При определительном местоимении $\omega\omega\omega$ и пр. (см. стр. 37—38) в SAA_2F становится вместо местоименного суффикса только $ти\ddot{\theta}т\bar{i}$ и пр. В S при повелительных формах $\alpha\pi\pi$ и $\alpha\pi\pi$ (см. стр. 62), при выражениях $о\ddot{\theta}\pi\pi$ и $м\ddot{\theta}\pi\pi$ (см. стр. 52) и при глаголах $с\ddot{\theta}\alpha\pi$ 'писать', $т\ddot{\theta}ио\ddot{\theta}$ 'посылать', $ж\ddot{\theta}о\ddot{\theta}$ 'посылать', и $б\ddot{\theta}о\ddot{\theta}$ 'суживать' в качестве местоименного суффикса 3-го лица множественного числа употребляется $со\ddot{\theta}$, а при глаголе $то\ddot{\theta}$ 'покупать' (иногда также при $ж\ddot{\theta}о\ddot{\theta}$) — се.

Притяжательные местоимения

Употребляются самостоятельно („мой“, „твой“, ср. англ. *mine, yours* и т. п.). Образуются из следующих форм в сочетании с соответствующим местоименным суффиксом:

	Единственное число		Множественное число	
	м. р.	ж. р.	(общий род)	
SAA_2F	$и\omega\omega$	$т\omega\omega$	SB	$и\omega\omega\omega$
B	$Ф\omega\omega$	$Ө\omega\omega$	AF	$и\omega\omega$
			A_2	$и\omega\omega\omega, и\omega\omega$

Примеры: „твой“ (принадлежащий мужчине) — $и\omega\omega$: $Ф\omega\omega$; „твой“ (принадлежащий женщине) — $и\omega\omega$: $Ф\omega\omega$; „твои“ (принадлежащие мужчине) — $и\omega\omega\omega$: $и\omega\omega$; „ваша“ — $т\omega\omega\omega$ (S): $Ө\omega\omega\omega$ (B).

Эти независимые притяжательные местоимения могут употребляться с предлогом $и$ (см. стр. 64) после $де$ (S) (ср. стр. 31), например: $ет\omega\omega\omega тен\!Ф\ddot{\theta}х\bar{и} \phi\omega\omega \pi\omega\omega$ (S) 'любящий нашу душу как свою'.

Для определения существительных употребляются притяжательные местоимения конструктной формы — притяжательные артикли (см. стр. 40).

Притяжательно-относительные местоимения

Префиксы $и\alpha$ (ж. р. $т\alpha$, мн. ч. $и\alpha$) (SAA_2F): $Ф\alpha$ (ж. р. $Ө\alpha$, мн. ч. $и\alpha$) (B) перед определенно детерминированными существительными означают принадлежность или отношение. Все выражение может переводиться либо соответствующим притяжательным или относительным прилагательным, либо описательно: „принадлежащий (или относящийся к) такому-то (такой-то, таким-то)“: $и\alphaтие$ (S): $и\alphaтии$ (F): $Ф\alphaт\phi\epsilon$ (B) 'небесный', 'относящийся к небу', 'принадлежащий небу'.

Вопросительно-относительные местоимения

Не изменяются по родам и числам. Стоят либо самостоятельно, либо представляют собой определяемое при недетерминированном существительном, присоединенном к вопросительно-относительному местоимению через предлог И (см. стр. 64).

и́м (SBAA₂F) 'кто', 'какой', 'который', 'что за', например: и́м и́е и́л (S) 'кто этот (человек)?'; и́м и́роме (S) 'какой человек?'; ти́атаметнэти́ же и́е и́м и́стетна́ро́те (S) 'я же укажу вам, кого вам бояться' (букв. 'кто тот, кого вы будете бояться').

а́ш (SB): е́ш (A): е́ш (A₂F) 'кто', 'что', 'какой', 'который', 'что за', например: а́ш и́е и́екраи (S) 'как твое имя?' (букв. 'что есть твое имя?'); па́ш и́де (S) 'каким образом?'; ти́ажо́с и́нти́ же е́вире и́лаи си́ а́ш и́есо́тса (S) 'я скажу вам, какой властью я делаю эти (вещи)'.

о́т (SB): о́т (A): е́т (A₂): о́ти (F) 'что', 'какой', 'который', 'что за', например: о́т тे тме (S) 'что есть истина?'; скжо́ же от (S) 'что ты говоришь?'; о́т и́ро́в (S) 'какое дело?'; а́зме же е́шар о́т (S) 'я знал, что мне делать' (букв. 'что я сделаю').

о́т(и)нр, ж. р. о́тире (S); о́тир, ви́р (B); о́тир (AA₂): о́тил, ж. р. о́тил (F) 'какой величины', '(на) сколько', например: о́тир и́е и́тадо (S) 'какой почет?'; о́тир и́но (S) 'сколько вещей?'.

Вопросительное местоимение наречного характера

а́дро= (S): а́бро= (B): а́брә= (A): а́брә= (A₂): а́брә= (F) 'что', 'почему' употребляется только в прономинальной форме, т. е. всегда имеет при себе местоименный суффикс (см. стр. 85), например: а́дро териме (S) 'почему ты плачешь?'; а́дрок (S) 'что с тобой?'.

Неопределенные местоимения

о́та (S): о́тai (B): о́тє (A): о́тєс, о́тєс (A₂): о́тес, о́тєи, о́тaiеи (F), м. р.; о́т(e)i, о́т(e)ie, о́тєиа (S): о́ти (BF): о́т(e)ie (AA₂) ж. р., — числительное „один”, „одна”, употребляется в качестве неопределенного местоимения „некто”, „нечто”, „кто (что)-то”, „кто (что)-либо”, „кто (что)-нибудь”, например: а́инат си́тса (S) 'мы видели некоего человека'; е́щю́не е́р҃щано́тса жео́с (S) 'если кто-либо говорит...'. Может иметь указательный артикль. Повторенное дважды означает „каждый”, при

этом часто имеет артикль, определенный или неопределенный, например: *пога пога плематои* (S) „каждый из воинов“.

лаат, *ла(а)тс*, *лаотс* (S): *զլі* (B): *լա(ա)տс*, *լաօտс*, *զլեւ* (A): *լա(ա)տс*, *լաօտс* (A₂) *լաատ*, *լատс*, *լան†* (F) — в положительном значении смысл его подобен предыдущему; чаще встречается в отрицательных оборотах, означая „никто“, „ничто“; иногда имеет уничижительный смысл; может принимать неопределенный и указательный артикль. Например: ... *ըմեցե չե պիպայ ովլաատ լոոտօտ* (S) ‘... думая, что он получит что-нибудь от них’; *ովլաատ ու լաօօտ* (S) ‘моя слава — ничто’; *լուցի լաատ լիդայ և լաատ* (S) ‘они не сказали никому ни слова’; *լաատ լուպատ ընտրդ* (S) ‘какие-либо вещи вообще’; *լուլաատ* (S) ‘эти ничтожества’; в редких случаях определяет существительное как приложение, например: *կօն լաատ* (S) ‘некоторые грехи’.

օգոи (SB) *օգաи* (AA₂F) по значению подобно предыдущему и в положительном и в отрицательном смысле; употребляется значительно реже; в бахайрском диалекте во множественном числе может иметь неопределенный, определенный и указательный артикль (*զակօն*, *լուգօն*, *կայօն*); часто встречается в сочетании с определительным местоимением *նմ*: *նիւն*: *նիւ* ‘каждый’ в значении „каждый (человек)“.

В значении неопределенных местоимений употребляются также вопросительные местоимения, например: *զ՞ ա՞լ լ՞մէ* (S) ‘в такой-то деревне’.

Относительные местоимения

Относительное местоимение, вводящее определительные (или „относительные“) предложения, происходит от древнеегипетского относительного местоимения *𓂋𠁻 ntj* и имеет в коптском языке две формы: *ст* и *(ε)ւտ* со значением „который“, например: *զիմ լաշա լպսօտ իւեզնիւ ստկոտ* *եւշանց քօտե ջնիւ նմ* (S) ‘благодаря множеству аромата добрых дел, который распространяется более всякого фимиама...’; *թարասու օ՞ւ թէ լաշնր ստակատ յօս* (B) ‘каков этот сон, сын мой, который ты видел?’; *լուշանց լուսնիւ տիրօդ զմ լուշանու ստակատ յօտի լունդ լուտիատին* (S) ‘и они подобны по своему положению всем братьям, которые пришли в собрание’.

Перед определительными предложениями со сказуемым в настоящем обыкновения может употребляться относительный формант *й-*, природа которого пока точно не выяснена.

Об употреблении относительных местоимений см. стр. 106—108.

Указательные местоимения

Как самостоятельные местоимения в значении „этот (эта, эти)“ употребляются:

ед. ч.	{ м. р. ж. р.	иаɪ (S): таɪ (S):	Фаɪ (B): өаɪ (B):	иесɪ (AA ₂ F) тесɪ (AA ₂ F)
	мн. ч. (общий род)		иаɪ (SB):	иесɪ (AA ₂ F)

В значении „тот (та, те)“ употребляются:

ед. ч.	{ м. р. ж. р.	иі (SA ₂ F): ті (SA ₂ F):	фи (B): өи (B)
	мн. ч. (общий род)	иі (SBA ₂ F):	

В значении указательного местоимения употребляется определительное предложение етлмағ (S): етлеммағ (B): етлмо (A): етлмес (F), букв. '(тот), который там', означающее „именно этот“, „именно тот“, „этот (тот) самый“. Оно ставится, как и всякое определительное предложение, после определяемого и обычно служит постпозитивным усилителем для указательного артикля (см. стр. 40), например: иероме етлмағ (S) 'именно этот (тот) (или: этот (тот) самый) человек'; иерооғ етлмағ (S) 'этот (тот) самый день'.

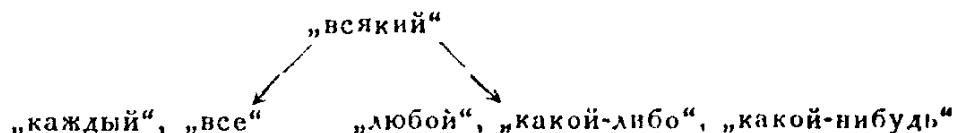
Может употребляться и самостоятельно, субстантивируясь путем прибавления указательного местоимения как антецедента, например иетлмағ (ж. р. тетлмағ, мн. ч. иетлмағ) 'этот (тот) самый' и пр.

Указательное местоимение ие 'этот (человек или предмет)' (ж. р. тє, мн. ч. ие), часто в более общем значении „это“, употребляется как подлежащее в именных предложениях (см. стр. 82).

Для определения существительных берутся указательные местоимения конструктной формы — указательные артикли (см. стр. 39—40).

Определительные местоимения

иім (SAA₂): иівен (B): иім, иіві, иічен (F) — местоименное прилагательное, происходящее от древнеегипетского местоименного прилагательного  пв 'весь', 'всякий', отсюда:



Ставится непосредственно после определяемого, которое при этом не имеет артикля, и может обозначать предмет (лицо) и единственного и множественного числа, вернее и то и другое одновременно, например *рѡмс нім* (S) 'все люди', 'всякий (каждый, любой, какой-либо) человек'; поэтому формы, относящиеся к существительному, определенному *ним*, могут быть и единственного и множественного числа, например: *рѡмс չոշացի տրօչքի յանու պեստալանիօրօս լիդի յանու գուտին* (S) '... всякий человек (или: все люди), который хочет, чтобы был покой *его* несчастной душе, пусть они обратят внимание ...'.

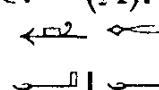
Определяя существительное, *ним* при этом детерминирует его определенно, и существительное не нуждается в артикле. Определенный артикль при существительном с *ним* может стоять только в том случае, если данное существительное входит в состав сложных глаголов, где именная часть должна быть с определенным артиклем, например: *յերեցմազօտ պրկեցէ նіմ լիկայօտին* (S) 'чтобы он наполнил их помыслами всякими справедливыми'.

Изредка (реже, чем *тиր-*: *тиλ-*, см. ниже) *ним* может приобретать значение „всяческий“, „в полном смысле слова“, например: *զերամք վ[չի]շօտ չմ միլլիտօս նіմ* (S) 'люди, которые [е]веруют всяческой верой'.

тиր- (SBAA₂): *тиλ-* (F) 'весь', 'все' от древнеегипетского выражения  *r dr-* (f) 'до (его) пределов', употребляется только в status pronominalis с соответствующим местоименным суффиксом, например: *ուկազ տիրԸ* (S) 'вся земля'; *ուկազօն տիրօն լու Խնմի* (B) 'все блага Египта'.

Иногда имеет значения „всяческий“, „в полном смысле слова“, „в высшей степени“, например: *տեշիրե տիրե տե* (S) 'это всяческое чудо!..'. Может определять указательные местоимения, например: *տմաաթ չը նու տիրօն սազ ըրտե...* (A₂) 'мать же этих всех стоит ...'; часто ставится и при личных местоимениях и даже служит нередко определением при зависимых формах местоимений (местоименных суффиксах, местоименных формантах временных префиксов и притяжательных артиклях), например: *ալտարքտնդի տիրտի* (S) 'я заклинал вас всех'; *տմօքդ լոնտ տիրի զի օժօռ* (S) 'мы все вместе печалимся'; *յօրն չշաօտ տիրօն* (B) 'на всех их'; *պեսօտ-տիրի անոն և կօմօդալ* (S) 'отец всех нас, твоих слуг'; *աշացինձ աբալ տիրօն զի օժօրաց լոյշտ* (A₂) 'они все вскричали в один голос'; *մարիրաւ ե՛ տիրե լիօօտ* (A₂) 'будем же все бодрствовать сегодня!'. Относясь к повелительным формам, обращенным ко 2-му лицу, определяет это подразумеваемое 2-е лицо и имеет тогда местоименный суффикс 2-го лица, например: *չ[ա՛]կ տիրտի* (A₂) 'з[на]йте (вы) все!'. В бохайрском диалекте

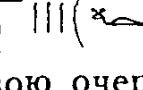
во множественном числе тир² имеет местоименный суффикс 3-го лица не только при 3-м лице, но также и при 2-м, а иногда и при 1-м, например: тօրнин իշтե՛н тирօ՛ (В) 'мир всем вам'; иң էտե այօ՛н тирօ՛ ինմօ՛ն ինտօ՛ (В) 'те, в которых мы все жили'.

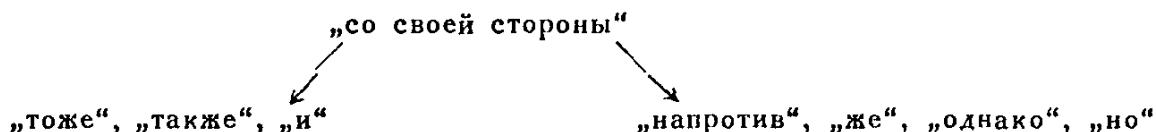
մադա՛, **մադա՛т** (S): **լմադա՛** (B): **մշսւ** (A₂): **մադա՛ստ** (F) (ег.  *m w'* 'в одиночестве') и **օդաձ**(T)= (S): **օդաձա՛** (B) **օդաձստ**= (A): **օդաձը(է)(Տ)**=, **օդաձ(է)Տ**= (A₂): **օդաչ(է)Տ**= (F) (дем.  *w'.tj=(f)* 'один (он)')

'сам' (если относится не к субъекту), нередко с возвратным значением, 'один', 'только', 'единственный'.

մադա՛ может служить усилителем для притяжательного артикля, например: **զմ լեջօցի մադա՛թ** (S) 'по их собственному желанию'. Употребляется с теми же частями речи, что и тир: **տիՃ**.

լմի(է) լմօ, **լմիօշ լմօ** (S): **լմի(է) լմօ** (B): **լմի լմա** (A): **լմի(է) լմա** (F) 'сам' (относясь к местоименным суффиксам), 'собственный' (относясь к притяжательным артиклам), например: **ձետիքտիզի լմի լմօտի** (S) 'вы сами себя погубили (букв. убили); **ինքն լմի լմօք** (B) 'твой собственный дом'.

զօշ(օշ)= (S): **զօշ**= (B): **զօշօշ**= (A): **զօշ(օ)շ**=, **զօշօ(օ)շ**= (A₂) (ег.  *r h'.w=(f)* '(он) сам', 'со своей стороны', 'в свою очередь'. Редко относится к существительным, чаще определяет личные местоимения, например: **իտօժ զօօշ** (S) 'они сами', 'они со своей стороны'. Из основного значения развились два противоположных:



Таким образом, в некоторых случаях это местоимение приблизилось по значению к союзу (см. ниже, стр. 75), например: **ակարդ զօօշու լտեկվչին զի զենթլիվէ** (S) 'ты сам вверг в эти мучения свою душу'; **պատասխան այս օգոնութեան զօօշ ու զօօշական կազ** (S) 'если же это бедняк, у которого нет [ничего] дать ему, пусть он служит ему'; **անու զօօշու** (A₂) 'причисли нас также'.

Все указанные выше определительные местоимения, стоящие постоянно в *status pronominalis*, в единственном случае могут стоять в *status constructus*, а именно перед местоиме-

нием ти^{тт}и и пр. (см. стр. 31), которое играет роль местоименного суффикса 2-го лица множественного числа.

к^е, б^е, к^{ет}, к^{е-}, к^от- м. р., к^{ете}, к^{ите} ж. р., (к^е)ко^{от}е, к^ие^те мн. ч. (S); к^е, х^{ет}, к^{е-} м. р., х^ет ж. р., к^ех^отчи мн. ч. (B); к^е, к^{е-} м. р., к^{еко}т^е, к^{еко}т^е мн. ч. (A); к^е, к^{е-}, к^от- м. р., к^{ека}т^е мн. ч. (A₂); к^и, б^и, к^ит, к^{е-} м. р., к^{ека}т^(e), к^{ека}т^и, к^{аки}е мн. ч. (F) 'другой'. Употребляясь самостоятельно, может принимать определенный, указательный и притяжательный артикль. В сочетании с существительными ставится между артиклем и существительным; только при неопределенно детерминированных существительных единственного числа при этом опускается артикль (что вполне понятно, так как артикль о^т происходит от числительного „один“ и, еще сохранив этот оттенок, нетерпим в сочетании с „другой“).

При определено детерминированных существительных указанное местоимение приобретает значение „также и“, „и“ и употребляется в значении союза (см. стр. 74), например: к^еромс (S) 'другой человек'; զ^{ен}керомс (S) 'другие люди'; еրшан^иромс չ^и օ^ծօսи и к^{ем}ерօс զ^ի կ^ոնաձ... (S) 'если люди уносят хлеб или другую долю от других вещей ...'; ща^զրայ ը^նէտ^էշալօն (S) 'вплоть также до их идолов'; օ^տօց ձ^ետ լ^ուսկօց ի^մաս (B) 'и она взяла также своего мужа с собой'; ո^ւկ^եմասի տրօց (S) 'и все эти другие чудеса'.

Оно может употребляться с неопределенными местоимениями, например: к^еօդա պ^իմիс (S) 'другой такого рода'; б^ելձաձ լ^ունաձ (S) 'какие-либо другие вещи'.

Отрицательные местоимения

В качестве отрицательного местоимения („никто“, „ничто“) употребляется լ^աձ и пр. (см. стр. 34).

АРТИКЛЬ

Артикль не ставится при существительных, входящих вторым компонентом в состав сложных слов — существительных (см. стр. 24), *participium conjunctum* (см. стр. 24) с существительными, в состав глаголов (за некоторыми исключениями, (см. стр. 50), а также при существительных, определенных указательным местоимением ի^մ: ի^մեն: ի^մի (существительное считается тогда определено детерминированным), при существительных, употребляемых в качестве определений с предлогом և в значении прилагательных (см. стр. 95), при существительных со значением идентичности после союза զ^օս (гр. ός) и предлога Ա. Часто существительные употребляются без артикля при отрицании, перечислении, в распределитель-

ных конструкциях, в значении наречий (см. стр. 77) и в предложных выражениях. Артикли ставятся перед существительными.

Артикли бывают определенные, неопределенные, указательные и притяжательные.

Определенный артикль

Употребляется, когда речь идет об известном предмете или лице, часто при собственных именах (главным образом не заимствованных из греческого). В ВФ бывает двух типов: сильный и слабый. Является ослабленным указательным местоимением.

		Единственное число		Множественное число	
		м. р.	ж. р.	(общий род)	
Слабый	SAA ₂	и	т	и	
	F	и	т	и	
	B	и	т	и	и
Сильный	BF	и	†	и	и

Неопределенный артикль

Употребляется при предметах и лицах неопределенного значения — „некий“, „какой-то“, „один“; часто ставится при существительном-сказуемом именного предложения.

		Единственное число		Множественное число	
		(общий род)			
SAA ₂	F	օ՛		օ՛ն	
B		օ՛		օ՛ն	

Указательный артикль

Представляет собой конструктную форму указательного местоимения „этот (эта, эти)“, имеет то же значение, но в отличие от указательного местоимения, которое употребляется самостоятельно, стоит при существительном как артикль.

		Единственное число		Множественное число	
		м. р.	ж. р.	(общий род)	
SAA ₂		и	†	и	
SAF		и	т	и	
A ₂		и	т	и	
B		и	†	и	

Может усиливаться постпозитивным указательным местоимением *стмама* (см. стр. 35).

Притяжательный артикль

	Ед. ч.		Мн. ч.	
	м. р.	ж. р.	(общий род)	
Ед. ч. 1-е л. (общий род)	SBA _{A₂} F	на	та	на
2-е л. { м. р. ж. р.	SBA _{A₂} F	нек	тек	нек
	S	пo ^з	тo ^з	пo ^з
3-е л. { м. р. ж. р.	BAA ₂ F	иc	тc	иc
	SBA _{A₂} F	нeц	тeц	нeц
	SBAA ₂ F	лес	тес	лес
Мн. ч. 1-е л. (общий род)	SBA _{A₂} F	иcн	тeи	иcн
2-е л.	SAA ₂	иcтiй	тetiй	иcтiй
	BF	иcтeн	тeteн	иcтeн
3-е л.	SA _{A₂} F	иc ^z	тc ^z	иc ^z
	BAA ₂	пo ^з	тo ^з	пo ^з

Примеры: *насoн* (S) 'мой (мужчины или женщины) брат'; *некeши* (S) 'твой (мужчины) брат'; *текeшиe* (S) 'твоя (мужчины) сестра'; *пoзeши* (S) 'твой (женщины) брат'; *тoзeшиe* (S) 'твоя (женщины) сестра'; *нeцeни^z* (S) 'его (мужчины) братья'; *лесeни^z* (S) 'ее (женщины) братья'; *иcтeни^z* (S) 'ваши братья'.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные в BF чаще пишутся цифрами, в текстах же на других диалектах — прописью.

Обозначения цифр (заимствован греческий принцип): $\bar{\alpha} = 1$, $\bar{b} = 2$, $\bar{\epsilon} = 3$, $\bar{\lambda} = 4$, $\bar{e} = 5$, $\bar{\epsilon} = 6$, $\bar{\zeta} = 7$, $\bar{n} = 8$, $\bar{\theta} = 9$, $\bar{i} = 10$, $\bar{\alpha} = 11$, $\bar{R} = 20$, $\bar{\Lambda} = 30$, $\bar{m} = 40$, $\bar{n} = 50$, $\bar{\xi} = 60$, $\bar{o} = 70$, $\bar{n} = 80$, $\bar{q} = 90$, $\bar{p} = 100$, $\bar{p}\bar{\alpha} = 101$, $\bar{c} = 200$, $\bar{t} = 300$, $\bar{\tau} = 400$, $\bar{\Phi} = 500$, $\bar{\chi} = 600$, $\bar{\Psi} = 700$, $\bar{\omega} = 800$, $\bar{\rho} = 900$, $\bar{\alpha}_1 = 1000$, $\bar{b}_1 = 2000$ и т. д., например: $\bar{\alpha}, \bar{\rho}\bar{\xi}\bar{\tau}$ — 1963. Числительные различают в большинстве формы мужского рода и женского рода; многие имеют и конструктную форму, а числительные, обозначающие единицы, в SAA₂F в соединении с десятками стоят в особой форме.

		S	V	A	A ₂	F
1	м. р.	օթձ, օթс	օթձ	օթс	օթ(e)ci, օթ(e)e	օթe, օթ(e)ci օթձci
	ж. р.	օթ(e)i, օթeia, օթ(e)ie	օթ(e)i	օթ(e)ie	օթ(e)e օթ(e)ie	օթ(e)i
	с дес.	-օթe, -օթei, -օթeie		-օթie	-օթne	
2	м. р.	ընձ(ձ)տ	ընձ	ընձ, ընշ, ընօ		ընշ(օ)տ
	ж. р.	ընթe	ընօդ†	ընթe	ընթe	ընօդ†, ընդ†
	с дес.	ընօօթe		ընձe	ընձee	
3	м. р.	յամլt, յօմլt, յշմլt, յլմլt	յօմլt	յամլt	յամլt, յամլt	յամլt
	ж. р.	յօմլ(լ)t	յօմլ†	յամլte	յամլte, յօմլte	
	st. con- str.	յլմ(լ)t-, յշմլt-		յլմ(լ)-	յլմt-	
4	м. р.	գրօօժ, երօօժ	գրօօժ, գրձ	գրձ	գրձ	գրձ
	ж. р.	գրօ(e), երօ	գրօ	գրօс	գրօ(e)	երձ
	st. con- str.	գրօօթ-, յշմլt-	գրօթ-, յշմլt-	գրօթ-	գրօթ-	գրձ-
5	м. р.	ֆօթ	ֆօթ	ֆօթ	ֆօթ	ֆօթ
	ж. р.	ֆ(e)	ֆe	ֆ(e)	ֆe	ֆe
6	с дес.	-տի		-†	-տի	
	м. р.	սօօթ	սօօթ	սաթ	սաթ	սաթ
	ж. р.	սօ(e), սօօթe		սօe, սօe	սօe	սա
st. con- str.		սօթ-				
	с дес.	-ձսe		-սսe	-սսe	

	S	B	A	A ₂	F
7 м. р.	саӣф, сеӣф	шайф	саф	саӣф	шайф
ж. р.	саӣфе	шайфе	сафе	саӣфе, сафе	
с дес.	-саӣф(е) -саӣбе			-саӣбе	
8 м. р.	шмоши	шмиши	шмоши	шмоши	шмоши
ж. р.	шмошие	шмиши			шмоши
с дес.	-шмиши(е), -шмиши			-шмиши	
9 м. р.	ψӣе, ψӣт	ψӣт	ψӣе	ψӣе	
ж. р.	ψӣсе, ψӣте	ψӣт		ψӣте	
10 м. р.	мит	мит	мит	мит	
ж. р.	мите	мит		мите	
st. con- str.	мит- мит-	мет-, мит-,	мит-	мит-	
20 м. р.	жотвот	жотвот	жотвот	жотвот	жотвот
ж. р.	жот(о॒)воте			жот(о॒)- воте	жотвоте
st. con- str.	жотв- жотв- жот-, жот-		жотв-	жотв-	жот-
30 м. р.	мааб	мааб, ман	ма(а)- б	мааб	маб
ж. р.	маабе			маабе	
st. con- str.	ма(а)б-	ман-	мааб-	ма(а)б-	
40	оме	оме	оме	оме	
50	та(е)юш	та(е)- юш, тюш, теви	тюш тюш теви	та(е)юш	
60	се	се	се	се	
70	(е)шфе, шбе	шфе		(е)шбе	
80	шмене	шмене, шамне			шнен
90	петайот,	пете- оти,			
st. con- str.	петайо шайт-	петай		пете-	

	S	B	A	A_2	F
100	щє	щє	щє	щє	щи
200	щнт	щнт	щнт	щнт	щнт
1000	що	що	զօ	що	щՃ
10000	твՃ	օնՃ	տвՃ	տвՃ	տվՃ

Если при соединении десятков с единицами на стыке стоит два т, то одно выпадает, например: **жօթ-+ -ти = жօթти** (SA_2); **մլտ-+ -ի = մլի** (A). Если единицы начинаются с гласного, перед ними часто вставляется т, например: **սե-+ -ասս = սետասս** (S); **զմե-+ -եսս = զմետեսս** (A).

Иногда сложные числительные могут выражаться составными формами, например: **շուշխօթտ** (S) или **շոօթլխօթտ** (S) — 80, **զիտշխօթտ** (A) — 60.

Числительные от двухсот до девятысот могут выражаться либо путем прямого присоединения сотен к единицам, например: **շոյիշե** ($SBAA_2$) '4 сотни', т. е. 400, либо путем присоединения сотен к единицам через предлог й, например: **շոօթիյիշե** (SB) — 400 (составная форма).

Составные числительные могут образовываться разнообразными способами в зависимости от различной группировки входящих в их состав чисел. При этом отдельные составные части могут либо просто примыкать друг к другу, либо соединяться союзом мй (SA_2): и см (B): и м (F).

Числительные, обозначающие единицы и десятки, бывают только единственного числа и согласуются в роде с исчисляемым (наличествующим или только подразумеваемым). Непределенно детерминированные, они употребляются без артикля, определено детерминированные — с определенным, указательным или притяжательным артиклем. Числительные, обозначающие сотни, тысячи и десятки тысяч, в отличие от прочих числительных полностью субстантивированы и подобно существительным могут употребляться в любом числе, с любым артиклем и имеют свой род (мужской) независимо от рода исчисляемого; только „сотня“ и „тысяча“ иногда согласуются в роде с исчисляемым.

Исчисляемое ставится после числительного, чаще без артикля, с предлогом й, например: **իսայի յօօօյ** (S) 'семь дней'; **լոդա լոօյք** (S) 'один хлеб'; **օյջո լրուն** (B) 'тысяча лет'; **սայչե լյասրե** (A) 'семь дочерей'.

Реже исчисляемое ставится без предлога й, непосредственно примыкая к числительному, которое тогда стоит в *status constructus*, например: **չթօյ լօօյ** (S): **չթօյ ֆօօյ** (B) 'четыре дня'; **պետօյ տիյ** (SF): **պւտօյ Թոյ** (B): **իսդոյ տիյ** (A) 'четыре ветра'; **յիմտ սոյ** (S) 'три раза'; **լոդա զւըմ** (S) 'один ягненок'.

Иногда числительное „один“ ставится после исчисляемого, например: *шонъвъ йогъл* (В) ‘один ягненок’. Числительное „два“ ставится после исчисляемого, которое стоит без артикля или с любым артиклем единственного числа, кроме неопределенного, например: *сокъ снахъ* (SB) ‘два брата’; *сдиме сйтѣ* (A) ‘две женщины’; *тәйтәллі сйтѣ* (S) : *тәйтәллі снозът* (B) ‘эти два завета’.

Иногда исчисляемое при этом стоит в конструктной форме, например: *р.мис сйтѣ* (S) ‘два года’. Очень редко числительное „два“ может стоять перед исчисляемым, например: *снахъ язодъ* (S) ‘два дня’; *снахъ ящѣ* (B) ‘две сотни’, в том числе и при написании цифрой: *лаібъ ялогос* (S) ‘эти два слова’, *я промиц* (B) ‘два года’.

Порядковые числительные: *шорпъ* м. р., *шорпъ* ж. р. (S) : *шорпъ* м. р., *шорпъ* ж. р. (B) : *шарпъ* м. р. (A) : *шаренъ*, *шарпъ* м. р. (A₂) : *шаренъ*, *шарпъ* м. р., *шарпъ* ж. р. (F) или *զօթ(ե)րտ* м. р., *զօթ(ե)րտ* ж. р., *զօթ(ե)րտ* мн. ч. (S) : *զօթ(ե)րտ* м. р., *զօթ(ե)րտ* м. р., *զօթ(ե)րտ* мн. ч. (B) : *զօթ(ե)րտ* м. р., *զօթ(ե)րտ* ж. р. (AA₂) : *զօթ(ե)րտ* м. р., *զօթ(ե)րտ* ж. р., *զօթ(ե)րտ* мн. ч. (F) ‘первый’ (‘первая’, ‘первые’). Употребляется с определенным артиклем, имя существительное присоединяется к нему через предлог *й* и артикля не имеет, например: *шօթ(ե)րտ լայօտ* (B) ‘первый месяц’.

В более редких случаях числительное выступает как определение с предлогом *й* к существительному, например: *լմա յօմօօս պշօրпъ* (S) ‘первые места сидения’. Иногда *шорпъ* стоит в *status constructus* с существительным, например: *պշրпъ տայш* (S) ‘первая заповедь’, даже при обычном присоединении существительного через предлог *й*, например: *պշրпъ իրամէ* (S) ‘первый человек’.

Остальные порядковые числительные образуются от количественных при помощи префиксов *մեզ* (SF) : *մազ* (BA₂). Они употребляются с определенным артиклем, а существительное, без артикля, присоединяется к ним через предлог *й*. В сочетаниях существительных с числительным ‘второй’ префикс может ставиться перед существительным, за которым следует числительное ‘два’, например: *մեօօըն սнахъ* (S) ‘второй раз’, *տմաշընից սйтѣ* (A) ‘второй год’.

Дробные числительные: *паше* (S) : *ֆաշի* (B) : *պեշե* (AA₂) : *պեշի* (F), ж. р., или *բօս* (*բւս-*, *բես-*), *կաս* (S) : *ճօս*, (*ճս-*) (B) : *տւ-*, *կւ-* (A₂) : *տաս* (*բւս-*) (F), ж. р., ‘одна вторая’. Дробные числительные могут иметь определенный и неопределенный артикль. Имена существительные, с артиклем или без него, присоединяются к ним через предлог *й* или непосредственно, например: *դիաշե լեշիցի* (S) ‘половина ночи’, *օդիս օդիոտ* (S) ‘полчаса’, *բւս կիւ* (S) : *ճօս կիւ* (B) ‘половина

драхмы'. В составных дробях, имеющих вторым компонентом $\frac{1}{2}$, употребляется бос:жос:бас, например: о^тмад^и о^тхос (B) 'полтора локтя' (букв. 'один локоть (+) половина'), о^тт^иа о^тбос йршме (S) 'пятнадцать тысяч человек' (букв. 'десять тысяч (+) половина (десяти тысяч) человек').

Другие дробные числительные образуются посредством префиксов ра-, ре- (S) : ре- (B) : ле- (F), с любым артиклем или без него, например: расоо^т (S) 'одна шестая', иссрето^т (B) 'его пятая доля'. Реже употребляется префикс тре- (S) : тере- (B).

Существительное о^тхи (SBAF) 'часть', с определенным или неопределенным артиклем, перед числительным с предлогом й означает соответствующую дробь, например: ио^тхи йцтоо^т (S) 'одна четвертая', 'четвертая часть', о^то^тхи ѹцомйт (S) 'одна третья', 'третья часть', о^тхи может стоять и в конструктной форме о^ти- (SA) : о^ти- (B), при этом числительное к нему присоединяется непосредственно или через предлог й.

Собирательные числительные образуются путем прибавления к числительным префикса аи- ед. ч., аиан- мн. ч. (SB). В бохайрском диалекте числительное при этом может быть выражено цифрой. Самостоятельно употребленные собирательные числительные играют роль счетных существительных, например: аисащ^т (S) : аищащ^т (B) 'семерка', 'неделя' ('седмица'); аимнт (B) 'декада'; шаианщащ^т (B) 'недели'; аианөба (B) 'десятки тысяч'.

Распределительные конструкции представляют собой двукратное повторение числительного без артикля, например: сн^т сн^т (S) 'по два', 'по двое'.

Время- и летосчисление. жи- (SF) : аж^т- (B) : жи- (A₂), ж. р., 'час', ставится перед числительным, лишенным артикля, например: жисащ^т (S) : аж^тищащ^т (B) 'седьмой час', 'семь часов'. Может иметь определенный артикль; в бохайрском диалекте обычно присоединяется к числительным, выраженным цифрой, иногда бывает мужского рода, например: шажи^т (B) 'шесть часов'.

сог- (SBAF) 'день (месяца, праздника)', ставится для обозначения числа перед лишенным артикля числительным, например: сога (< сог + ога) (S) : согаи (B) : согс (A) : согсеи (F) 'первый день'; сог митакте йдаөөр (S) 'четырнадцатое (число месяца) хатхор'.

сї-, сен- (S) (ег. $\left\{ \begin{array}{l} \text{h} \\ \text{h} \end{array} \right. \text{t-sp}$) 'год правления' иногда употребляется перед числовым обозначением года, например: զй тей мити (S) 'в пятнадцатом году'.

Летосчисление в коптских письменных памятниках ведется: 1) по индиктам (пятнадцатилетний учетно-налоговый цикл) — шахактинос, сокр. шах/, шах и т. п.; 2) по „эрс Диоклетиана“

(с 284 г., начала правления Диоклетиана) — **ано хюоклантанос**, иначе „эрэ мучеников“ (обозначается ⲥ или Ⲧ); 3) по хиджре (мусульманское летосчисление) — **саракинишн**.

ГЛАГОЛ

Формы глагола

Глагол в коптском языке имеет две формы — инфинитив и квалитатив. Инфинитив всегда мужского рода, независимо от того, происходит ли он от древнеегипетского инфинитива женского или мужского рода (уже в новоегипетском языке инфинитив всегда мужского рода). Лишь по строению его можно выяснить, к какому инфинитиву он восходит исторически: гласный **€** или **ι** на конце означает, что здесь когда-то было древнеегипетское окончание женского рода *.t.* Инфинитив может иметь активное и пассивное значение. Некоторые глаголы различают две разновидности инфинитива: инфинитив I (с гласным после первого радикала) означает действие, может быть активным и пассивным; инфинитив II (с гласным после второго радикала) означает состояние.

Инфинитив употребляется как для образования спрягаемых глагольных форм, так и самостоятельно, как имя, с артиклем или без артикла. Инфинитив имеет три состояния: абсолютное (*status absolutus*), конструктивное, или сопряженное (*status constructus*), и прonomинальное, или местоименное (*status pronominalis*).

В каждом из этих состояний инфинитив по тем же фонетическим причинам, что и существительное (см. стр. 27), имеет особую форму. Конструктивную форму инфинитив имеет при присоединении к нему прямого объекта в виде существительного или любого субстантивированного выражения или местоимения (кроме местоименных суффиксов). Пноминальную форму он имеет перед прямым местоименным объектом, выраженным местоименным суффиксом, например: **ѡω**, **ѡ-**, **ѡо-** (S) ‘говорить’; **ѡѡ ѡмос** (S) ‘я говорю это’; **екѡе օ-** (S) ‘что ты говоришь?’; **ѡ1ѡоос** (S) ‘я сказал это’. Инфинитив может иметь прямой объект и находясь в составе спрягаемых форм, и в самостоятельном употреблении. В случае невозможности присоединения прямого объекта (см. стр. 93) он связывается с инфинитивом через предлог **ī-** (S_{BAA₂F}), **ѡмос** (SB): **ѡмас** (A_{A₂F}).

Инфинитив управляет также различными косвенными объектами (с предлогами **€-**, **сро-**; **ī-**, **ида-**; **сѡī-**, **€ѡо-** и др.; см. стр. 64, 73). Инфинитив может быть простым и каузативным (со значением „заставлять делать то-то“). Каузативный инфинитив образуется

путем постановки перед обычным инфинитивом каузативного инфинитива от глагола сирс. Образующиеся префиксы имеют следующие формы:

Единственное число

1-е л.	тра (S) : əрɪ (B) : та (A) : трɪ (A ₂ F)
2-е л.	м. р. трек (SA ₂ F) : əрек (B) : тē (A)
	ж. р. тре (SA ₂ F) : əре (B) : тē (A)
3-е л.	м. р. трең (SA ₂ F) : əрең (B) : тē (A)
	ж. р. трең (SA ₂ F) : əрең (B) : тē (A)

Множественное число

- 1-е л. трең (SA₂F) : əрең (B) : тē (A)
2-е л. тре(тē)тē (SA₂F) : əретен (B) : трететē, (тē)тетē (A)
3-е л. трең (S) : əроң (B) : троң (A₂F) : тоң (A)
Предыменной префикс: тре (S) : əре (B) : тē (A)

Местоименный формант (к, ч, с и др.) или имя после каузативного префикса означают объект, например: треңъөш (S) 'заставить их (=к) идти'; треңсөтм (S) 'заставить тебя (=к) повиноваться'; траң (S) 'заставить меня (в слитной форме 1-го и 2-го лица ж. р. ед. ч. нельзя механически выделить местоименный формант) прийти'; аңтреңасон сі (S) 'он заставил моего брата прийти'; аңасон треңсөтм (S) 'мой брат заставил его повиноваться'. Каузативный инфинитив может, подобно простому, употребляться самостоятельно с артиклем, однако в качестве члена именного предложения он функционирует только с предлогом е- и без артикля.

Квалитатив означает состояние. Он употребляется только для образования длительных времен — настоящего I и II, настоящего времени обстоятельственного и определительного предложения и имперфекта. По строению он бывает двух форм: квалитатив I, без окончания, и квалитатив II, с окончанием т. Объектом квалитатив управляет не может. Ряд глаголов вообще не имеет квалитатива.

Классы глагола

Глаголы бывают простые и сложные (или составные). Простые глаголы делятся на множество классов в зависимости от строения корня их древнеегипетского прообраза. Большинство коптских глаголов — трехрадикальные (т. е. имевшие в древнеегипетском языке трехсогласный корень), но есть и много других.

Двухрадикальные глаголы имели в древнеегипетском огласовку в инф. I (инф. II нет) в st. abs. *ā*; в st. pr. *ă*;

в кв. I $*i*(.w)$; в кв. II $*i*.t(j)$. Огласовка в коптском: в инф. I в st. abs. после 1-го радикала ω (после λ и η — σ), реже α и i ; в st. constr. ϵ ; в st. pr. \circ (перед ϱ , \flat и ψ , происшедшими от b , — α); в кв. I η (часто ϵ перед ϱ); в кв. II $\alpha\alpha$, $\epsilon(\epsilon)$, $\eta\eta$ и окончание t . К этому виду относятся глаголы, бывшие прежде трехрадикальными, но потерявшие 2-й или 3-й радикал еще в древнеегипетском, в том числе и глаголы с инфинитивом женского рода.

Трехрадикальные глаголы делятся на несколько групп. Наиболее распространенные имели следующую огласовку: инф. I в st. abs. $*\bar{a}*e*$, в st. pr. $*\bar{a}**$, инф. II $**\bar{a}*$; кв. I $*\bar{a}**$; кв. II $**\bar{a}*.t$. В коптском они имеют в инф. I в st. abs. ω (после λ и η — σ), в В перед ϱ — \circ , кроме $\Theta\omega\sigma\mu$, после 1-го радикала, в st. constr. ϵ , st. pr. \circ (перед ϱ и \flat могло быть α , в А всегда α); в инф. II после 2-го радикала α (перед ϱ или ψ , происходящими от b) или \circ , в А прибавляется еще в конце ϵ после сонорного; в кв. I \circ после 2-го радикала (в В α перед ϱ и \flat); в кв. II \circ после 1-го радикала (α перед ϱ и ψ из b), но в А — α .

Если в древнеегипетском 3-й радикал — ζ или β , он отпадает, и в коптском в инф. I после 2-го радикала стоит ϵ (В η), а гласный после 1-го радикала удваивается ($\omega\omega$, $\epsilon\epsilon$, $\circ\circ$), за исключением глаголов, имевших в древнеегипетском окончание женского рода $.t$.

В инф. II при отпадении 2-го радикала ζ или третьего ζ , β имеется огласовка на \circ , в кв. II чаще на $\alpha\epsilon\eta$ и $\circ\epsilon\eta$, с окончанием t .

Некоторые трехрадикальные глаголы имеют в инфинитиве η , реже ϵ после 2-го радикала, а квалитатив отсутствует.

Трехрадикальные глаголы, не имеющие инф. I, огласованные в древнеегипетском $**\bar{a}*$, в коптском содержат \circ после 2-го радикала в инф. II, а в кв. I между 1-м и 2-м радикалами; 3-й радикал в квалитативе отсутствует.

Трехрадикальные глаголы со 2-м радикалом w или j в древнеегипетском имеют в инф. в st. abs. после 2-го радикала \circ , реже ϵ или η ; в st. constr. наблюдается отсутствие гласных или же наличие ϵ , η после 2-го радикала; в st. pr. — ω после 2-го радикала; в кв. I и после 2-го радикала или после 1-го, если 3-й отпал.

Глаголы, не имеющие инф. I, с 3-м радикалом $j(<\beta)$ с огласовкой в инф. II $**i*$ и в кв. $*\bar{a}**$ в древнеегипетском, огласованы в коптском языке в инф. II в st. abs. на α (AF ϵ) перед 3-м радикалом η , в st. constr. на ϵ после 2-го радикала (3-го нет), в st. pr. на α или \circ после 2-го радикала (3-го нет); в квалитативе они имеют \circ (AF α) перед 2-м радикалом (реже η).

Трехрадикальные глаголы с третьим слабым (j), т. е. tertiae infirmae, имели в древнеегипетском окончание женского рода

в инф. I и II и огласовку в инф. I в st. abs. *i**e(t)*; в st. pr. *i*t; в инф. II *i*(it); в кв. *ā*new*. В коптском З-й радикал отпал, огласовка: инф. I в st. abs. после 1-го радикала *i* или *ā*, после 2-го — окончание *ɛ*; в st. constr. после 1-го радикала *ɛ*, иногда восстанавливается конечное *t*; в st. pr. после 1-го радикала *ā* (перед сонорным *ɛ* или отсутствие гласного) восстанавливается окончание *t*; в инф. II в st. abs. иногда после 1-го радикала *ā*; после 2-го радикала *ɛ*, сонорный перед ним удваивается; в st. constr. после 1-го и 2-го радикалов *ɛ*; в st. pr. после 1-го радикала *ɛ*, после 2-го — *it*; в квалитативе после 1-го радикала *o*, после 2-го — *ɛ* или же вторичное образование с *и*(*t*), *oo*(*t*) после 1-го или 2-го (если он есть) радикала. У глаголов *tertiae infirmae* со слабым 2-м радикалом *w*, *j*, *r* или *}* в древнеегипетском формы искажены из-за отпадения и преобразования слабых радикалов.

Трехрадикальные глаголы, образовавшиеся от древних каузативных (с начальным *s*) двухрадикальных глаголов, имели в инф. I огласовку в st. abs. s*i**e(t)*; в st. pr. s*i*t; в инф. II s*i***e(t)*; в кв. II s*ā*t. В коптском они имеют в инф. I в st. abs. *v* после 2-го радикала и конечное *ɛ*; в st. constr. и st. pr. — отсутствие гласных, но в st. pr. окончание *t*; в инф. II (B) *v* после 1-го радикала, конечное *i*; в кв. II *o*(SB) и *ā*(AA₂F) после 2-го радикала и окончание *t*.

Трехрадикальные глаголы, образовавшиеся от каузативных (на *τ-*) двухрадикальных, имеют после 3-го радикала в инф. в st. abs. *o*(SBA₂): *ā*(F); в st. constr. *ɛ*; в st. pr. *o*(SB): *ā*(AA₂F); в кв. I *н**у*(SAA₂): *иоут*(BF); в кв. II *ā(c)ut*, *o(c)ut*.

Большинство четырехрадикальных и все пятирадикальные глаголы происходят от редуплицированных двухрадикальных и от трехрадикальных с редупликацией двух последних радикалов. В древнеегипетском четырехрадикальные глаголы имели огласовку в инф. I в st. abs. *ā**(*e*)*; в st. pr. *(*e*)**ā*; в кв. I *(*e*)**ā*; в кв. II *(*e*)+*ā*.t. Коптская огласовка: в инф. I в st. abs. *o*(SB, перед *q* — *ā*), *ā*(AA₂F), реже (*e*) после 1-го радикала, (*e*) после 3-го, в A окончание *ɛ*; в st. constr. (*e*) после 1-го и 2-го радикалов; в st. pr. (*e*) после 1-го радикала, *ω*, реже и после 3-го радикала (после *λ* и *и* — *oo*); в инф. II (*e*) после 1-го и 2-го радикалов (в A окончание *ɛ*); в кв. I *ω* после 3-го радикала, в кв. II *o*, *ω* или *ā(i)* после 3-го радикала и окончание *t*.

Четырехрадикальные глаголы, образовавшиеся из двухрадикальных со 2-м радикалом *‘* или *’*, имеют в инф. I в st. abs. *āā*, *oo*, реже *ee* после 1-го радикала и окончание *ɛ* или же *o* после 1-го радикала, но без окончания; в st. pr. *ā* после 1-го радикала, *oo* после 2-го; в кв. I *ā* после 1-го радикала, *oo* после 2-го; в кв. II *ā* после 1-го радикала, *o* или *āā* после 2-го и окончание *t*.

Глаголы, образовавшиеся из двухрадикальных со 2-м радикалом ј, имеют в инф. I О после 1-го радикала. Четырехрадикальные глаголы, оканчивавшиеся на слабый радикал, потеряли его в коптском, где получили окончание е (SAA₂) : i (BF).

Четырехрадикальные глаголы, образовавшиеся от каузативных (на Ѡ) трехрадикальных, имеют в основном такую же огласовку, как обычные четырехрадикальные, но с различными вариациями, зависящими от слабых радикалов.

Четырехрадикальные глаголы, образовавшиеся от каузативных (на т-) трехрадикальных, имеют то же строение, что и каузативные двухрадикальные (= трехрадикальные, см. выше).

Пятирадикальные глаголы имеют то же строение, что и четырехрадикальные, но с прибавлением впереди еще одного радикала.

Очень редки нередуплицированные четырехрадикальные глаголы, например: *չօջրե (ег. հար՝), չօդ(ե)-, չօդրա-, ջօդրա(ա)՝, ջօդրօ= (S) : ջօդրե-(A₂) : ջօդրա= (B) 'лишать', 'отнимать'.

Сложные (составные) глаголы

Ряд глаголов можно образовать из сочетания инфинитивов в конструктной форме с объектами — существительными (в том числе инфинитивами) без артикля, реже с артиклем, причем в некоторых случаях существительные вводятся предлогом й-. Наиболее употребительны следующие образования:

а) с глаголом յре, ք-, յր-(S) : յր, յր-(B) : յրе, ք-(A) : (յ)ре, ք-(A₂) : յլ, յլ-(F) 'делать', например: քմեշւ (S) : յրֆմշւ (B) : յլմնոշւ (F) 'вспоминать' (меշւ и пр. 'мысль', 'воспоминание'); քմեշւ (S) 'думать'; քօտօս (S) : յրօտօն (B) 'светить' (օտօս : օտօն 'свет'); при этом между определенным артиклем объекта и самим объектом может быть поставлено местоимение և, имеющее значение „и“, „также“, „еще и“, например: քկշխօս 'также и сказать' (չօ, չօօ= (S) 'сказать');

б) с глаголом չի, չի- (SAA₂F) : նի, նի-(B) 'брать', 'принимать', например: չիմօւտ (S) : նիմօւտ (B) 'вести', 'путеводительствовать' (մօւտ: մօւտ 'дорога'); նիշան (B) : չիշան (A) : չիշան (F) 'быть презренным' (շան : պան 'позор');

в) с глаголом ծ, ծ-(SB) : ծ, տե-(A) : ծ, ծ-, տե-(F) 'давать', например: ծանան (SB) 'презирать'; ծան (B) 'бить' (ան 'удар'); ծօնի= (SBAF) 'замечать', 'обращать внимание' (օնի= 'сердце', 'разум'); ծընաթե (S) 'подставить ножку' (ընաթե 'поскользиться', 'упасть');

г) с глаголом **ко**, **ко-**(S) : **χω**, **χα-**(B) : **κος**, **κα-**(A) : **κο**, **κοт**, **κα-**(A₂) : **κοт**, **κα-**(F) 'помещать', 'позволять', 'удерживать', например: **καρω-**(S) : **χαρω-**(B) 'молчать' (ρω 'рот') (ср. русск. „придержать язык“); **καρти-**(S) : **χαρоп-**(B) 'доверять' (букв. 'класть сердце', ср. русск. „полагаться“);

д) с глаголом **щоп**, **щп-**, **щен-**, **щни-**, **щап-**(S) : **щопи**, **щеп-**, **щп-**(B) : **щопи**, **щп-**(A) : **щопи**, **щни-**(A₂) : **щопи**, **щап-**(F) 'принимать', например: **щпомот-**(S) : **щенсмот-**(B) : **щенсмат-**(F) 'благодарить' (смот: смат 'благодарность'); **щпюсе-**(S) : **щенюсе-**, **щапюсе-**(F) 'страдать' (юсе: юис 'страдание'); **щ позхоте-**(S) 'бояться' (хоте 'страх').

Многие глаголы варьируют свое значение путем прибавления наречных выражений, например: **сит-**(SAA₂) : **сит-**(B) : **сит-**, **сн†-**(F) 'кидать', 'сеять' с **свολ-**(SB) : **аваλ-**(A) : **сваλ-**(F) 'наружу' имеет значение „выбрасывать“, с **спенсит-**(SB) 'вниз' — 'бросать вниз', с **спшви-**(SBF) 'вверх' — 'бросать вверх', 'нести вверх', 'поднимать', с **сфоти-**(S) : **сфоти-**(B) : **афоти-**(A) : **афоти-**(A₂) : **ефо(з)и-**(F) 'внутрь' — 'бросать в', с **сфра1-**(S) : **ефри-**(B) : **афри-**(A) : **афри-**(ei)(A₂) : **ефли-**(F) 'вниз' — 'бросать вниз'.

Греческие глаголы

Греческие глаголы заимствуются в S в форме повелительного наклонения¹ 2-го лица единственного числа активного залога (основа — настоящего времени, реже аориста), т. е. с окончанием ε, α, ει, οθ. Глаголы в пассивном залоге и глаголы на -μι по аналогии получали подобные окончания. Некоторые формы греческих глаголов заимствовались непосредственно как целевые, застывшие выражения, например **ἱρέται** (гр. πρέπει) 'надлежит'. В B греческий глагол употреблялся в инфинитиве с глаголом **ср-** (от **ιρι** 'делать'). В A и A₂ **ρ-** (от **ειρε** 'делать') сочетался с повелительным наклонением активных глаголов; пассивные сохраняли окончание инфинитива. Ударение ставилось на третьем слоге от конца; в слитных глаголах и глаголах на -μι — на втором слоге от конца.

Спряжение глаголов

Спряжение бывает двух типов: суффиксальное и префиксальное. Суффиксальное спряжение осуществляется

¹ Не объясненное до сих пор явление; возможно, здесь играло роль то, что в коптском языке инфинитив употреблялся в значении повелительного наклонения, отсюда греческое повелительное наклонение могло восприниматься коптами как инфинитив; примечательно, что это явление свойственно диалекту Верхнего Египта, где греческий язык был не так распространен, как на севере.

ляется путем присоединения к глаголу в *status pronominalis* местоименных суффиксов, а в *status constructus* — существительных. Глаголы суффиксального спряжения ведут происхождение от древнеегипетской формы *śdm.f* (и потому не могут употребляться без подлежащего, хотя бы формального) и без относительны ко времени. Только глагол *наже-* (см. ниже) происходит от субстантивированной относительной формы и имеет всегда значение прошедшего времени. По суффиксальному спряжению спрягаются следующие глаголы:

меџа-, *миџа-* (S) : *меџе-* (A) : *міџе-* (A₂) ‘не знать’ (с суффиксом 2-го лица мужского рода *-k* означает „может быть“);

наа-, *нае-*, *наа(а)-* (S) : *наа-*, *наа-* (B) : *исе-* (AA₂) : *нае-* (F) ‘быть большим, великим’;

наюз-, *наи-*, *наюз-* (SA) : *наи-*, *наи-* (B) : *наюз-*, *наюз-* (A₂F) ‘быть добрым, хорошим, красивым’;

иссе-, *иссо-*, *иссо-* (S) : *иссе-*, *иссо-* (B) : *иссо-*, *иссо-* (AF) : *иссо-* (A₂) ‘быть красивым’;

иссюш- (S) ‘быть мудрым’;

наще-, *наш-* (SBA₂F) : *наще-*, *на(а)ш-* (A) ‘быть многочисленным’;

исцр- (S) ‘быть добрым, хорошим’;

исбѡ(ω)- (S) ‘быть плохим, отвратительным’;

исже-, *исжа-* (SB) : *исже-*, *исжа-* (AA₂) : *исже-*, *исже-* (F) ‘сказать’;

отп- (SAA₂) : *отон-* (B) : *отан-* (F) ‘быть’, ‘наличствовать’;

отст- (SB) ‘быть различным’;

(л)мї- (SAA₂) : *лмон-* (B) : *мї-*, *ме-* (F) ‘не быть’, ‘отсутствовать’;

(с)оне-, *(с)она-* (S) : *оне-*, *она-* (B) : *оне-* (AA₂) : *(е)оне-*, *они-* (F) ‘хотеть’.

Глаголы *отп-* и пр. и *мї-* и пр. с предлогом *и* (ит- : ити-) ‘у’ образуют следующие формы: *отпите-*, *отпита-*, *отпит(с)-* (S) : *отоните-*, *отонита-* (B) : *отйт(с)-* (A) : *отите-*, *отит(с)-*, *отйти-* (A₂) : *отаните-*, *отанита-* (F); *мїт(с)-*, *мант-*, *мїта-* (S) : *лмонт-*, *лмонта-* (B) : *мїт(с)-* (AA₂) : *мїт(е)-*, *еммент-* (F). Они имеют значение „иметь“ и „не иметь“, причем объект обладания присоединяется непосредственно и без артикля или через предлог *и* с артиклем (если отделен от глагола и стоящего при нем подлежащего другими словами); прonomинальные формы часто употребляются и в сокращенном виде: *отпіт(ј)* (вм. *отпітај*) ‘он имеет’, *отпіт(і)* (вм. *отпітаі*) ‘я имею’. Примеры: *мїтот оеік лма-* (S) ‘у них нет хлеба’; *мїтітій лма-* *лпшнð* (S) ‘у вас нет жизни’. При этих глаголах часто употребляется в усилительном значении наречие *лма-* (SB) ‘там’.

Формы префиксального спряжения, которые часто для удобства называются временами, на самом деле далеко

не все являются таковыми. Видо-временные отношения в языке выражаются следующими временами: настоящим (I, II и обыкновения), будущим (I, II, III), имперфектом (I и II), будущим имперфектом, перфектом (I и II) и временем несовершенного действия. Это самостоятельные глагольные формы, употребляющиеся в качестве сказуемого простых или главных предложений. Кроме них есть еще несколько форм префиксального спряжения, которые обозначают действие, тем или иным образом зависящее от действия главного предложения (конъюнктив, лимитатив, темпоралис, финалис и кондиционалис). Помимо перечисленных есть еще одна форма префиксального спряжения — пожелательная (оптатив).

В формах префиксального спряжения при местоименном подлежащем перед глаголом (в инфинитиве или квалитативе) ставится местоименный временной префикс соответствующего рода и лица. При именном подлежащем перед именем ставится предыменной префикс, а инфинитив (или квалитатив) стоит после имени. Настоящее (*praesens*), настоящее обыкновения (*praesens consuetudinis*), имперфект (*imperfectum*), будущее (*futurum*) и перфект (*perfectum*) имеют первую и вторую разновидности (*praesens I* и *II*, *praesens consuetudinis I* и *II* и т. д.). Вторые времена употребляются в предложениях со смысловым подчеркиванием какого-либо члена (в том числе и в вопросительных предложениях, где такое подчеркивание всегда налицо), например: *същите моо^т д^и отжий^тон^е* (S) 'их (налоги) взимают силой' (см. также стр. 81).

Времена длительные, а именно настоящее I и II, настоящее обстоятельственного предложения и имперфект, могут образовываться и с инфинитивом и с квалитативом; в образовании остальных принимает участие только инфинитив.

Настоящее I (*praesens I*). Употребляется в наречных предложениях (см. ниже). Местоименные префиксы:

	Единственное число		Mножественное число
	м. р.	ж. р.	(общий род)
1-е л. (общий род)	†		ти, теси
2-е л.	к	те (F. тe ^λ)	тети, тетеси
3-е л.	γ	с	сс

Предыменной префикс отсутствует, например: *†соут^λ* (S) 'я слышу', но *насок соут^λ* (S) 'мой брат слышит' (префикс перед подлежащим отсутствует).

Настоящее II (*praesens II*). Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		еи (SA ₂) : аи (BAF)	
2-е л.	{ м. р. ж. р.	еи (SA ₂) : аи (BAF) ере (SA ₂) : аре (B) : аλε (F)	ен (SA ₂) : аи (BAF) ететі (S) : аретен (B) : атеті (A) : ететі, средті (A ₂) : атетен (F)
3-е л.	{ м. р. ж. р.	еј (SA ₂) : ај (BAF) еє (SA ₂) : ає (BAF)	еғ (SA ₂) : ағ (BAF)

Предыменный префикс: ере (SA₂) : аре (B) : а, аре (A) : аλе (F), например: еренасон сәттім (S).

Настоящее обыкновения (praesens consuetudinis).
Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		шам (SBF) : әарі (A) : шарі (A ₂)	шам (SBF) : әарен (A) : шарен (A ₂)
2-е л.	{ м. р. ж. р.	шак (SBF) : әарек (A) : шарек (A ₂)	шатеті (S) : шаретен (B) : әареті (A) : шареті (A ₂) : шатетен (F)
3-е л.	{ м. р. ж. р.	шаре (SBA ₂) : әаре (A) : шаре (F)	шар (SBF) : әароғ (A) : шароғ (A ₂)

Предыменной префикс: шаре (SBA₂) : әаре (A) : шаре (F).

Отрицательное настоящее обыкновения.
Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		мен (SF) : әпай (B) : май (AA ₂)	мен (SF) : әпай (B) : май (AA ₂)
2-е л.	{ м. р. ж. р.	мен (SF) : әпак (B) : мак (AA ₂)	мететі (S) : әпаре- тен (B) : матеті (AA ₂) : матетен (F)

3-е л.	м. р.	мең (SF) : миң (B) : мәң (SF) : миң (B) : мәң (AA ₂)	мәң (AA ₂)
	ж. р.	мee (SF) : миң (B) : мәң (AA ₂)	

Предыменной префикс: меңe (S) : миңe (B) : мәңe (AA₂) : мeңe (F).

Настоящее обыкновения II (praesens consuetudinis II). Отличается от соответственного первого времени приставкой с (SBA₂) : а (A) : й (F), например: рәмс иш сүңға кирі сорал етланоты... (S) 'всякий человек подает хорошее вино....'

Будущее I (futurum I). Употребление подобно настоящему I (т. е. в наречных предложениях), но со значением будущего. Может употребляться в пожелательном смысле. Отличается от настоящего I инфиксом на (SBAА₂) : не (F) между префиксом и инфинитивом, за исключением 2-го лица женского рода в бохайрском диалекте (тера). При именном подлежащем инфикс ставится между подлежащим и инфинитивом. Предыменной префикс отсутствует.

Будущее II (futurum II). Представляет собой настоящее II с инфиксом на : не (см. будущее I), в А₂ нередко с инфиксом а.

Будущее III (futurum III). Означает ожидаемое или желаемое будущее. Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		еңe (SBF) : аңa (A) : еңa (A ₂)	еңe (SBF) : аңa (A) : еңa (A ₂)
2-е л.	м. р.	еke (SBF) : аkа (A) : еkа (A ₂)	ететe (SF) : еретеке (B) : атетика (A) : еретика (A ₂)
	ж. р.	срe (SB) : арa (A) : срa (A ₂) : елe (F)	
3-е л.	м. р.	еңe (SBF) : аңa (A) : еңa (A ₂)	еңe (SBF) : аңa (A) : еңa (A ₂)
	ж. р.	еce (SBF) : аса (A) : есa (A ₂)	

Предыменной префикс: ере (SB) : елe (F) : а (+ а) (A) : сре (+ а) (A₂), например: ерепрәмс сәттә (S) : апраңе асәттә (A) : ерепрәме асәттә (A₂) 'человек да слышит!'.

Отрицательное будущее III. Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		и ^и а (SBF) : и ^и а, есте ^и и (AA ₂)	и ^и ен (SBF) : (п)и ^и ен (AA ₂)
2-е л.	м. р.	и ^и ек (SBF) : (п)и ^и ек (AA ₂)	и ^и ет ^и (S) : и ^и ест ^и (BF) : (п)и ^и ести (AA ₂)
	ж. р.	и ^и е (SBF) : и ^и е (AA ₂)	
3-е л.	м. р.	и ^и ец (SBF) : (п)и ^и ец (AA ₂)	и ^и ез ^и (S) : и ^и о ^и з (BF) : (e)и ^и о ^и з (AA ₂)
	ж. р.	и ^и ес (SBF) : (п)и ^и ес (AA ₂)	

Предыменной префикс: и^ие (SBF) : и^ие (AA₂).

И м п е р ф е к т (imperfectum). Означает длительное действие в прошлом. Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		и ^и (e)i(SA ₂) : и ^и и(BA) : и ^и и(SA ₂) : и ^и и(BA) : (п)и ^и и(F)	и ^и и(SA ₂) : и ^и и(BA) : (п)и ^и и(F)
2-е л.	м. р.	и ^и и(SA ₂) : и ^и и(BA) : и ^и т ^и т ^и (SA ₂) : и ^и т ^и т ^и (A) : (п)и ^и и(F)	и ^и т ^и т ^и (B) : и ^и т ^и т ^и (A) : (п)и ^и т ^и т ^и (F)
	ж. р.	и ^и р ^и e(SA ₂) и ^и р ^и e(BA) : и ^и л ^и e(F)	
3-е л.	м. р.	и ^и и(SA ₂) : и ^и и(BA) : и ^и и(SA ₂) : и ^и и(BAF) (п)и ^и и(F)	
	ж. р.	и ^и и(SA ₂) : и ^и и(BA) : (п)и ^и и(F)	

Предыменной префикс: и^ир^иe (SA₂) : и^ир^иe (BA) : (п)и^ил^иe (F).

Иногда префиксы и^ии, и^ии пишутся как и^ий, и^ий, и^ис. В предложениях с имперфектными формами (с имперфектом, имперфектом II и будущим имперфектом) нередко ставится не-переводимое формальное и^и, вызванное наличием претеритального форманта и^и (ср. ниже, стр. 61 и 79).

И м п е р ф е к т II (imperfectum II). Встречается редко. Отличается от имперфекта приставкой с перед префиксом, например: а^ию сп^иеш^иима на^и и^ие сп^иеш^иимо (S) 'и он строго запрещал им'.

Б у д у щ и й и м п е р ф е к т (imperfectum futuri). Означает действие, которое намеревались начать или которое началось в прошлом, продолжается и будет продолжаться. Но в собственном значении употребляется редко; основное употребление — в аподосисе ирреального условного предложения. Отличается от имперфекта инфиксом и^и : и^и (см. futurum I).

Перфект I (perfectum I). Означает однократное или много-кратное действие в прошлом; употребляется при повествовании. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	$\alpha\iota(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\iota(F)$ $\alpha\kappa(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\kappa(F)$	$\alpha\iota(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\iota(F)$ $\alpha\kappa(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\kappa(F)$
2-е л.	$\alpha\rho\epsilon(SB) : \alpha\rho(A) :$ $(\varrho)\alpha\lambda(F)$	$\alpha\rho\epsilon(SB) : \alpha\rho(A) :$ $(\varrho)\alpha\lambda(F)$
3-е л.	$\alpha\eta(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\eta(F)$ $\alpha\epsilon(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\epsilon(F)$	$\alpha\eta(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\eta(F)$ $\alpha\epsilon(SBAA_2) : (\varrho)\alpha\epsilon(F)$

Предыменной префикс: $\alpha(SBAA_2) : (\varrho)\alpha(F)$.

Перфект II (perfectum II). Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	$\eta\tau\alpha\iota(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\iota(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\iota, \eta\tau\alpha\iota(A) : \eta\tau\alpha\iota,$ $\alpha\alpha\iota, \epsilon\tau(e)\alpha\iota(F)$	$\eta\tau\alpha\iota(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\iota(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\iota, \eta\tau\alpha\iota(A) : \eta\tau\alpha\iota,$ $\alpha\alpha\iota, \epsilon\tau(e)\alpha\iota(F)$
2-е л.	$\eta\tau\alpha\kappa(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\kappa(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\kappa, \eta\tau\alpha\kappa(A) : \eta\tau\alpha\kappa,$ $\alpha\alpha\kappa, \epsilon\tau(e)\alpha\kappa(F)$	$\eta\tau\alpha\kappa(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\kappa(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\kappa, \eta\tau\alpha\kappa(A) : \eta\tau\alpha\kappa,$ $\alpha\alpha\kappa, \epsilon\tau(e)\alpha\kappa(F)$
3-е л.	$\eta\tau\alpha\rho\epsilon(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon(B) :$ $(B) : \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon, \eta\tau\alpha\rho\epsilon$ $(A) : \eta\tau\alpha\rho\epsilon, \alpha\alpha\rho\epsilon,$ $\epsilon\tau(e)\alpha\rho\epsilon(F)$	$\eta\tau\alpha\rho\epsilon(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon(B) :$ $(B) : \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon, \eta\tau\alpha\rho\epsilon$ $(A) : \eta\tau\alpha\rho\epsilon, \alpha\alpha\rho\epsilon,$ $\epsilon\tau(e)\alpha\rho\epsilon(F)$
	$\eta\tau\alpha\eta(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\eta(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\eta, \eta\tau\alpha\eta(A) : \eta\tau\alpha\eta,$ $\alpha\alpha\eta, \epsilon\tau(e)\alpha\eta(F)$	$\eta\tau\alpha\eta(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\eta(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\eta, \eta\tau\alpha\eta(A) : \eta\tau\alpha\eta,$ $\alpha\alpha\eta, \epsilon\tau(e)\alpha\eta(F)$
	$\eta\tau\alpha\epsilon(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\epsilon(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\epsilon, \eta\tau\alpha\epsilon(A) : \eta\tau\alpha\epsilon,$ $\alpha\alpha\epsilon, \epsilon\tau(e)\alpha\epsilon(F)$	$\eta\tau\alpha\epsilon(SA_2) : \epsilon\tau\alpha\epsilon(B) :$ $\epsilon\tau\alpha\epsilon, \eta\tau\alpha\epsilon(A) : \eta\tau\alpha\epsilon,$ $\alpha\alpha\epsilon, \epsilon\tau(e)\alpha\epsilon(F)$

Предыменной префикс: $\eta\tau\alpha(SA_2) : \epsilon\tau\alpha(B) : \epsilon\tau\alpha, \eta\tau\alpha(A) :$
 $\eta\tau\alpha, \alpha\alpha, \epsilon\tau(e)\alpha(F)$.

Отицательный перфект I. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	мпи (SBA ₂ F)	мпиен, мпий (SAA ₂) :
2-е л.	м. р. мпиен, мпий (SAA ₂) : мпиек (BF)	мпитең (SAA ₂) : мпитең (BF)
	ж. р. мпе (SBA ₂ F)	
3-е л.	м. р. мпиң, мпің (SAA ₂) : мпиң (BF)	мпіоз (SBA ₂ F)
	ж. р. мпес, мпіс (SBA ₂)	

Предыменной префикс: **мпс** (SBA₂).

Отрицательный перфект II. Отличается от предыдущего приставкой **єтс**, которая прибавляется впереди.

Форма несовершенного действия. Означает действие, которое еще не совершилось. Часто употребляется в обстоятельственных предложениях со значением временных придаточных.

Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	мнат (SBA ₂ F)	мнатен, мнатй (SAA ₂) : мнатен (BF)
2-е л.	м. р. мнатек, мнатй (SAA ₂) : мнатек (BF)	мнатеті (SAA ₂) : мнатетен (BF)
	ж. р. мнате (SBA ₂)	
3-е л.	м. р. мнатең, мнатү (SAA ₂) : мнатең (BF)	мнатоң (SBA ₂ F)
	ж. р. мнатес, мнатс (SAA ₂) : мнатес (BF)	

Предыменной префикс: **мнате** (SBA₂F).

Ограничительно-следственное время (*limitatus*). Употребляется во временных, целевых и следственных придаточных со значением „до тех пор, пока (не совершилось данное действие)“, „чтобы...“, „так что...“. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	шанта , шант (SA ₂ F) : шанта , шант (B) : шант (A)	шанті (SA ₂) : шантиен (B) : шант (A) : шантен (F)

	м. р.	щанте ^к , щанти ^к (SA ₂) : ща(и)те ^к (B) : щанте ^к (A) : щанте ^к (F)	щанти ^{ти} (SA ₂) : ща(и)тетен (B) : щатети (A) : щантистен (F)
2-е л.	ж. р.	щанте ^с (SA ₂) : ща(и)те ^с (B) : щанте ^с (A) : щанте ^л (F)	
	м. р.	щанте ^ц , щанти ^ц (SA ₂) : ща(и)те ^ц (B) : щате ^ц (A) : щанти ^ц (F)	щанто ^з (SA ₂ F) : ща(и)то ^з (B) : щато ^з (A)
3-е л.	ж. р.	щанти ^с , щанти ^с (SA ₂) : ща(и)ти ^с (B) : щати ^с (A) : щанти ^с (F)	

Предыменной префикс: щанте (SA₂F) : ща(и)те (B) : щанте (A).

Т е м п о р а л и с (temporalis). Употребляется в SAA₂F во временных придаточных со значением „когда...“. В этом значении употребляется форма перфекта II. Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		йтери (S) : (п)тари (AA ₂) : (п)тэл ^и (F)	йтерен, итер ^и (S) : (п)тарен (AA ₂) : (п)тэл ^{ен} (F)
2-е л.	м. р.	йтерек (S) : (п)тарек (AA ₂) : (п)тэл ^{ек} (F)	йтерет ^и (S) : (п)тарет ^и (AA ₂) : (п)тэл ^{етен} (F)
	ж. р.	йтере (S) : (п)таре (AA ₂) : (п)тэл ^е (F)	
3-е л.	м. р.	йтерец (S) : (п)тарец (AA ₂) : (п)тэл ^{ец} (F)	йтеро ^з (S) : (п)таро ^з (AA ₂) : (п)тэл ^{о^з} (F)
	ж. р.	йтерес (S) : (п)тарес (AA ₂) : (п)тэл ^{ес} (F)	

Предыменной префикс: йтере (S) : (п)таре (AA₂) : (п)тэл^е (F).

К о нъюнкти в (conjunctivus). Означает будущее с пожелательным оттенком, но самостоятельно употребляется редко. Наиболее распространенная его функция — продолжение в последующих предложениях глагольной формы сказуемого предыдущего предложения; он продолжает также инфинитив, в том числе как член именного предложения (см. стр. 83—84). Нередко употребляется в целевых и следственных предложениях.

Часто ставится после греческих союзов. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	(π)τά (SA ₂ F) : πτά (B) τά (A)	ιτή (SA ₂) : ιτει (B) : τή (A) : ιτει, ιτή ^(F)
2-е л.	м. р. и́ (SA ₂) : ιτει (B) κ (A) : ιν, ί (F)	ιτεῖ (SA ₂) : ιτει (B) : τει (A) : ιτεῖ, ιτει (F)
	ж. р. ιτε (SBA ₂ F) : τε (A)	
3-е л.	м. р. ιτη, ιτε (SA ₂ F) : ιτε (B) : η (A)	ιτε (SA ₂ F) : ιτος, ιτε (B) : ε, εος (A)
	ж. р. ιτε (SA ₂ F) : ιτε (B) : ε (A)	

Предыменной префикс: ιτε (SBA₂F) : τε (A).

Финалис, или будущий конъюнктив (finalis, или conjunctivus futuri). Означает действие, должноствующее произойти как следствие другого действия. Сближается по значению с целевым придаточным и иногда употребляется в этом смысле. Обычно следует после приказания (в придаточных последующего действия) или вопроса (в придаточных обоснования вопроса). Самостоятельный финалис выражает сомнение в форме вопроса. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	ταρι (SAA ₂) : (ι)ταλι ταρη (SAA ₂) : (F) (ι)ταρει (B) : (малоупотребительно; (ι)ταλει (F) заменяется 1-м л. ед. ч. конъюнктива)	
2-е л.	м. р. ταρει (SAA ₂) : (ι)ταρει (B) : (ι)ταλει (F)	ταρε(τε)τη (SAA ₂) : (ι)ταρετει (B) : (ι)ταλεтети (F)
	ж. р. ταρε (SAA ₂) : (ι)ταρε (B) : (ι)ταλε (F)	
3-е л.	м. р. ταρεц (SAA ₂) : (ι)ταρец (B) : (ι)ταлец (F)	τароэ (SAA ₂) : (ι)тароэ (B) : (ι)таλоэ (F)
	ж. р. τаре (SAA ₂) : (ι)таре (B) : (ι)таλе (F)	

Предыменной префикс: ταρе (SAA) : (ι)τаре (B) : (ι)τаλе (F).

Кондиционал ис (conditionalis). Употребляется в реальных условных предложениях. Образуется из настоящего II с частицей щаи между префиксом и инфинитивом, если подлежащее местоименное, и между префиксом и подлежащим при именном подлежащем, например: артеси щансотем (B) 'если вы слышите'; ерцаннасон соотъ (S) 'если мой брат слышит'.

Оп тат ив (optativus). Означает пожелание, предложение, приказание. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	марі (SBAA ₂) : ма́лі (F)	марен (SBAA ₂) : ма́лен (F)
2-е л.	м. р. марек (SBAA ₂) : ма́лек (F)	марети (SAA ₂) : ма́летеи (B) :
	ж. р. маре (SBAA ₂) : ма́лe (F)	ма́летеи (F)
3-е л.	м. р. марец (SBAA ₂) : ма́лeц (F)	мароу (SBAA ₂) : ма́лoу (F)
	ж. р. мареэ (SBAA ₂) : ма́лeэ (F)	

Предыменной префикс: маре (SBAA₂) : ма́лe (F).

Форма мароу употребляется для выражения „пойдемте!“.

Претерит (praeteritum). От настоящего обыкновения, будущего I, перфекта I, несвершенного действия и от глаголов суффиксального спряжения (кроме исх-е-, меца-е-, отст-) можно произвести соответствующее прошедшее время (от перфекта — плюсквамперфект) путем присоединения претеритальной частички ие (SBA₂F) : ие, на (A), например: ие́мислаах ѿиаи ерои ие (S) 'никто мне не помог'. То же самое и в именных предложениях, например: огоо́ а́браам ие о́хъедло ие (B) 'и Авраам был старцем'. В претеритальных предложениях, как и в предложениях с имперфектными формами (см. выше, стр. 56), часто ставится формальное ие, например: ие́ни о́хроме ие о́й теснаағочи (S) 'был в собрании некий человек'.

Повеление и пожелание. Повелительное наклонение в коптском языке отсутствует. Специальные повелительные формы сохранились лишь от следующих глаголов:

1) от глагола еи (SA) : и (B) : (e) (A, F) 'приходить':

м. р. а́моу (SBAA₂F), ж. р. а́ми (SBAA₂F) : а́ми (A), мн. ч. а́мнити, а́мни, а́мние (S) : а́мнии (B) : а́мни(e)и (A) : а́мни(i)ти (A₂) : а́мни, а́мни, а́мни(i)ти (F) 'иди(те) сюда!';

2) от глагола еиie (S) : ии (B) : (e)иie (A) : ии (A₂) :

(i)и (F) 'принести':

Δι(ε)πε, Διπ-, Διπ= (S) : Διποσι, Διп-, Δипт= (B) : Δип= (A) :
εи= (A₂) : Δипт=, Δипт= (F) 'принеси!';

3) от глагола ειρε (SA) : ειρ (B) : (ε)ιρε (A₂) : ελι (F) 'делать':
αριре, αри-, αри= (S) : αριоти, αри-, αрит= (B) : αри-, εри- (A) :
εри-, αри= (A₂) : αλи-, αле-, αлит= (F) 'сделай!';

4) от глагола λο, λα (S) : λο (A₂) 'прекращать', 'переставать':
αλо= (SA₂) 'перестань!';

5) от глагола ιατ (SB) : ио (A) : иет, ио (A₂) : иет (F) 'смот-
треть', 'видеть':

αιατ (SB) : εио (A) : αиес (A₂F) 'взгляни!', 'посмотри!';

6) от глагола ωλ (SAA₂F) : ωλι (B) 'поднимать', 'нести',
'уносить':

αλ- (S) : αλи(ог), αлит= (B) 'подними!', 'унеси!';

.7) от глагола οтωм, οтвоом (S) : οтωм (BAА₂F) 'есть':

αοтωм (SBAA₂F) 'ешь!';

8) от глагола οтви, οтии (S) : οтви (B) : οтви (A) : οтви,
отни (A₂) : οтви (F) 'открывать':

α(о)тви, оти- (S) : α(о)тви (BF) : αоти- (A) 'открой!';

9) от глагола οтвօ (SA₂F) : οтвօ, οтвօ, οтвօ (B) : οтвօ,
отвօ (A) 'класть', 'помещать', 'прибавлять':

αοтвօ, αтвօ, αтот, αт (S) : οтвօ (B) : αот (A) : αтвօ (A₂) :
αтот, αт, ω (F) 'положи (еще)!', 'прибавь!' (употребляется
в качестве сочинительного союза 'и');

10) от египетского глагола  'протягивать' (не сохранился в коптском):

αт-, αтe, αтei(c) (S) : αтic (B) : αтeei (A) : αтei(c) (A₂) :
αотei (F) 'дай сюда!', 'давай сюда!', 'иди сюда!'.

Для остальных глаголов повеление выражается инфинитивом. Иногда даже вместо повелительной формы на α-, образуемой от указанных глаголов, употребляется инфинитив в повелительном значении. Выше говорилось, что в саидском диалекте греческие глаголы заимствовались в повелительной форме, которая играла роль инфинитива; как инфинитив, повелительная форма греческих глаголов употреблялась и для повеления. Например: οтвօ (вместо αοтвօ) сω εтфране (гр. εўфранε) (S) 'ешь, пей, веселись!'.

Пожелание, а иногда и повеление выражается оптативом (см. стр. 61).

Запрещение выражается запретительной формой (в том числе и для перечисленных выше глаголов, имеющих в положительном значении специальную повелительную форму), образующейся из инфинитива (простого или каузативного) путем прибавления к нему префикса (λ)пр-, (п)пер- (S) : λпер-, ппер- (B) : (λ)пр-,
пер- (A) : λпр- (A₂) : (λ)пел, λвел- (F) (конструктивная форма запретительной частицы λпωр (SAA₂) : λфωр (B), например:
λпрбωнт εроi (S) 'не сердись на меня'. Реже употребляется

Миор: миор перед каузативным инфинитивом с предлогом **с**, например: **миор страмоу** (S) 'не дай мне умереть!' (букв. 'не сделай, чтобы я умер').

Иногда для усиления перед запретительной формой ставится частица **миор**: миор, например: **миор миор наовиц** (S) 'не забывай меня!'.¹

В редких случаях употребляется отрицательный оптатив (см. стр. 61), например: **марстъюще как прооуци** (S) 'не заботься!' (букв. 'не сотвори себе заботы'), однако, как правило, он заменяется запретительной формой.

Отрицание. Специальные отрицательные формы времен даны выше при описании данных времен. Все другие отрицательные формы образуются путем прибавления после глагола отрицательной частицы **ан**; при этом часто перед отрицаемой формой ставится и отрицательный формант **и**, например: **теоутан** **ан** и **и феоутан** **ан** (S) (настоящее I), **есеутан** **ан** и **и есеутан** **ан** (S) (настоящее II) 'я не слышу'. **ан** иногда ставится и при специальных отрицательных формах, например при отрицательном перфекте: **етъе же мпотр զмоджлан** **ан** **ан** (S) 'почему они не были нам слугами?'. От конъюнктива, финалиса, лимитатива, темпоралиса, кондиционалиса, а изредка и от оптатива отрицательные формы образуются путем постановки отрицательного форманта **тм** (SA_2) : **штем** (B) : **тм**, **тмп** (A) : **тм**, **штем** (F). В отрицательном кондиционалисе при этом частичка **шан** часто отпадает, например: **ещантмсютан** и **сутмсютан** (S) 'если он не слышит'.

Отрицательный формант ставится при местоименном подлежащем перед инфинитивом, при именном подлежащем — перед подлежащим, например: **шантсуетмсютан** (S) 'так чтобы он не слышал'; **шантетмасон сютан** (S) 'так чтобы мой брат не слышал'. Отдельно стоящий инфинитив отрицается путем постановки этого же форманта, например: **енесон же он наюз штмщие բօտո յշմс** (S) 'иногда же опять-таки лучше не спрашивать, чем спрашивать'. Форма несвершенного действия не имеет отрицательной формы, так как в ней самой заключен отрицательный смысл.

ПРЕДЛОГИ

Предлоги в коптском языке играют исключительно важную роль. В этом аналитическом языке они являются основным средством выражения отношений между словами в предложениях. Большое значение имеют также предложные выражения, которым ввиду почти полного отсутствия наречий приходится характеризовать обстоятельственные отношения.

В коптском языке есть простые первообразные предлоги, отличающиеся многозначностью, и сложные, которые более точно определяют отношения между словами.

Простые предлоги. Соединяются с существительными (или субстантивированными выражениями) и местоименными суффиксами, имея в первом случае конструктную, во втором прономинальную форму.

с-, сро- (SB) : **а-, ара-** (AA₂) : **с-, сλα-** (F) обозначает стремление, направление, отношение, отделение, сравнение („к“, „в“, „на“, „о“, „в отношении“, „от“, „в сравнении“, „более чем“), например: **сикосмос** (S) 'в мир', **сроt** (S) 'ко мне', 'обо мне'.

и- (перед губными ḥ-) (SBA₂F); **иа-** (SB) : **ие-** (AA₂) : **ин-** (F) — предлог „дательного падежа“, например: **тиаас иак** (S) 'я даю это (букв. ее) тебе'.

и- (перед губными ḥ-) (SBA₂F), **имо-** (SB) : **и ма-** (AA₂F) восходит к двум разным египетским прообразам — к относительному прилагательному *im* *nj* (которое изменялось по родам и числам в среднеегипетском языке, согласуясь с определением, но уже в новоегипетском употреблялось в застывшей неизменяемой форме *nj*) и к предлогу  *m* (st. pr.  *im*),

который в новоегипетском уже звучал как *i*; этот предлог присоединяет прямой объект к глаголу, вводит именную часть сказуемого и объект при глаголах, означающих „быть (кем)“ и „делать (кем)“, выполняет функции „родительного падежа“, обозначает место, время („в“, „на“), употребляется в инструментальном значении („чем“, „посредством чего“), может стоять при существительном без артикля, играющем роль обстоятельства образа действия. Например: **ицише итак ил** (A₂) 'причем я спрашиваю каждого'; **ицише имок** (S) 'причем я спрашиваю тебя'; **ии инасон** (S) 'дом моего брата'; **ицема** (S) 'в этом месте'; **ицечи** (S) 'ночью'; **есо ирро** (S) 'он является царем'; **ицаас ирро** (S) 'ты сделал его царем'; **иценце** (S) 'мечом'; **ибоиc** (S) 'силой', 'насилием', 'насильно'. Стоит при существительных без артикля, употребляемых в роли определений (см. стр. 95). Конструкции **и мо** : **и ма** + местоименный суффикс имеют значение родительного партитивного, например: **ога имоот** (S) 'один из них'.

ите- (SBA₂FA), **ита-** (SB) : **ите-** (A₂) : **ити-** (F) присоединяет к определяемому определение в виде существительного с артиклем, близок по значению к родительному падежу. В местоименных конструкциях обозначает принадлежность, причем чаще употребляется с местоименными суффиксами не в качестве определения (см. стр. 96), а самостоятельно в значении 'принадлежащий (-ая, -ие) ему (ей, им)', например: **иетиас тирq** (S) 'все, что ей принадлежит'.

զԱ-, պօնտ- (SA₂) : եւու-, պինտ- (B) : զԱ-, պօնտ- (A) : զԱ-, զԱ-, զԱ-, զԵ-, զԱ-, պօնտ- (F) обозначает место, время и имеет инструментальное значение, например: զԱ ին (S) 'в доме'; զԱ ուօգօսնաց (S) 'в это время'; զԱ մեջ կրօմք (S) 'человеческими руками'.

զԻ-, զԻՈՒՅ- (SAA₂F) : զԻ-, զԻՈՒՅ- (B) обозначает место, время ('на', 'в', 'перед', 'против', 'во время'), например: զԻ պեթրոս (S) 'на троне'; զԻ լիխաւ (S) 'в пустыне'; զԻ Կլաւդիոս (S) 'во время царствования Клавдия'. Служит также соединительным союзом (см. стр. 74).

զՃ-, զՃՐՈՅ- (S) : հՃ-, հՃՐՈՅ- (B) : զՃ-, զՃՐՈՅ- (A) : զՃ-, զՃՐՈՅ- (A₂) : զՃ-, զՃՃՃ- (F) обозначает место ('среди', 'в', 'под'), причину, повод, замену ('за', 'ради', 'из-за'), например: զՃ տէտէն (S) 'под их бременем'; զՃրոյ (S) 'среди нас', 'между нами'; օժնալ իր օժնալ (B) 'око за око'; ագֆօյ զՃ ինրի (S) 'он пьян от вина'.

շՃ-, շՃՐՈՅ- (S) : պՃ-, պՃՐՈՅ- (B) : պՃ-, պՃՐՈՅ- (A) : պՃ-, պՃՐՈՅ- (AF) : պՃ-, պՃ(պՃ)ՐՈՅ- (A₂) : պՃ-, պՃՃՃ- (F) обозначает предел или приближение к чему-либо (к месту, отрезку времени, лицу) ('к', 'вплоть до', 'включая'), иногда — движение от чего-либо, например: պՃ լիոս (S) 'к месту'; պՃ զՃ լետոյաց (B) 'он пришел к своим'; պՃ ընօյ (S) 'веки' (букв. 'до вечности'); պՃ ևօլ զՃ ֆիոտ (B) 'я вышел от отца'.

մԱ-, մԱՄԱՅ- (S) : մԵմ-, մԵմԱ- (B) : մԱ-, մԵմԵ- (A) : մԱ-, մԱՄԵ- (A₂) : մԱ-, մԵմԻ- (F) обозначает совокупность ('с', 'вместе с'), например: մԵմակ (B) 'я с тобой'; մԵմ, յշե մԱմս (A₂) 'ты говоришь с ней'. Вследствие своего значения употребляется так же, как соединительный союз (см. стр. 74).

օժնԵ-, օժչԵ-, օժԵ-, օժնԻ-, օժԻ- (S) : օժնԵ-, օժնԵ-, օժնԻ- (B) : օժնԵ-, օժնԻ- (A) : օժնԵ-, օժչԵ-, օժԵ-, օժնԻ- (A) : օժնԵ-, օժԵ-, օժԻ- (F) обозначает движение против ('против', 'к', 'на'), например: աժօյ ըրատ օժնե լիւրեն (B) 'они оказали сопротивление персам' (букв. 'стали против персов'); նիմ լետայաց ըրատ օժնիկ (S) 'кто устоит против тебя?'; լիօ օժնե զօ (B) 'лицом к лицу'.

օժԵ- , օժՃԵ-, օժԵ- (SF) : օժԵ- , օժԵ- (AA₂F) 'среди', 'между', отсюда 'из (среды)', 'от', например: օժԵ լինիւյ (S) 'среди толпы', 'из множества людей'; աժ՛ըտէ լիալ օժԵ- (B) 'они убрали ее от него'; օժԵ- լեմ լեռոլ (B) 'между тобой и твоим братом'.

շին-, բին-, չին-, շեն-, բ(ե)ն-, կի- (S) : լեշեն- (B) : չին- (AA₂) : շին-, բին-, բնի-, չի-, չե- (F) обозначает движение (во времени или пространстве) от отправной точки ('с', 'со времени', 'с момента'), например: լեշեն լամա (B) 'от (или: с) этого места'; շին տէտի (S) 'с ночи'.

Существительные в роли предлогов. Յօլ (SB) : Յալ (AA₂) 'внешняя сторона', 'место вне чего-либо' употреб-

ляется с существительными в качестве предлога, обозначает нахождение вне чего-либо или движение наружу („вне“, „снаружи“, „по наружную сторону“, „от“, „из“); присоединяется к существительным через предлог и: Например: ив^oл мисца^o(S) ‘вне своего возраста (т. е. независимо от возраста)’; ив^oл ити^oл и(S) ‘из ворот’.

са (SBAA₂): се (F) ‘сторона’, ‘бок’, употребляется в качестве предлога „на“, „на стороне“, например: са рн^o(S) ‘на юге’; са огнам(B) ‘справа’, ‘по правую сторону’. Может употребляться с упомянутым выше существительным в^oл, образуя сложный предлог (см. сл. раздел).

о(i)н, сон, (с)онт^o(S): он, онт^o(B): (с)ои, сои, ои-, онт^o(A): сон, ои-, онт^o(A₂) ‘перед’, ‘передняя часть’, ‘начало’, употребляется в *status pronominalis* с соответствующими местоименными суффиксами или с существительными с предлогом й, в качестве предлога, обозначающего направление к чему-либо или нахождение перед чем-либо („перед“, „пред“, „впереди“), например: итач^oк онт^o шаковъ иецеи^o(S) ‘он пришел к Иакову, своему отцу’; т^oр^oотс онт^o(S) ‘я трепещу перед ним’; е^oмоющ^o онто^o(S) ‘он идет впереди них’.

Сложные предлоги. а(т)ж^oй-, сж^oй-, аж^oйт^o, сж^oйт^o(S): а(т)бис-, а(т)бю^o(B): а(т)ж^oй-, аж^oйт^o(A): а(т)жес-, ажент^o(F) ‘без’, происходит от ат- (префикс, см. стр. 23) — инфинитив глаголов щи^o(SA): щии(F) или бю^o(B) ‘спрашивать’.

Большинство сложных предлогов образуется, подобно русским отыменным предлогам, путем соединения простых предлогов с существительными. Эти существительные преимущественно обозначают части тела или имеют отношение к пространственной ориентации. Так же как и в русском языке, существительное, к которому относится сложный предлог, стоит в „родительном падеже“, т. е. присоединяется к существительному, входящему в предлог, через предлог „родительного падежа“ и-, либо примыкает к нему непосредственно (т. е. в „прямом родительном падеже“ — существительное, входящее в предлог, стоит в *status constructus*). Если сложный предлог относится к местоимению, то обычно перед существительным, входящим в состав сложного предлога, ставится соответствующий притяжательный артикль, например: ми^oкш^oтс мисци(S) ‘вокруг (букв. ‘в округе’) его дома’, но мисци^oтс(S) ‘вокруг него’ (букв. ‘в его округе’,ср. русск. ‘в отношении меня’ и ‘в моем отношении’). Иногда существительное, входящее в состав сложного предлога, стоит в *status pronominalis* с последующим местоименным суффиксом. Некоторые сложные предлоги присоединяются к следующему за ними существительному через предлог ε-: а-.

в^oл (SB): в^oл (AA₂F) ‘внешняя сторона’, ‘место вне чего-либо’; 1) с определенным артиклем и предлогом й- впереди

имеет значение „вне“, „снаружи“, „независимо от“, „без“, „от“, например: **мивоł миро** (S) ‘вне двери’, ‘наружу от двери’, ‘снаружи двери’; **мивоł лицо идюкльтиане** (S) ‘(скрыться) от лица Диоклетиана’; **мивоł икроц** (S) ‘без лукавства’; 2) без артикля с существительным **са** (см. предыдущий раздел) употребляется в том же значении, что и без него, например: **мы са** **вывоł птичли** (B) ‘мы вышли из ворот’; часто после **са** при этом ставится предлог **и-**, например: **санвоł мии** (S) ‘вне дома’; 3) без артикля, с предлогом **Ща** (SB) обозначает направление вне чего-либо („от“, „из“), например: **щавоł миро** (S) ‘из двери (наружу)’; 4) без артикля, с предлогом **զа** (SF) употребляется в том же значении, что и предыдущее, например: **спхисс զавоł мицօց** (F) ‘вверх с земли’; 5) с предлогом **Զ** (SAF), без артикля, имеет то же значение, что и без этого предлога, а также получает смысл „кроме“, „без“, „перед (кем)“, „в присутствии (кого)“, например: **զիվոլ մикаհաւսամ** (S) ‘вне занавесы’; **զիվոլ իձահ իкроц** (S) ‘без всякого лукавства’; **զիվոլ մмоі** (S) ‘передо мной’, ‘в моем присутствии’.

բիլ (SBAF), **բնձա** (S) : **բնձե-** (A) ‘исключение’ (от того же корня, что и **Յօլ : Յալ**) употребляется: 1) в SA, с артиклем и без артикля, с предлогом **и-**, в сокращенной (конструктивной и прономинальной) форме **իբն-**, **իբնա(ա)** (S) : **միբն-**, **մ(и)բնձե-** (A) в значении „кроме“, „исключая“, „не считая“, „без“; сохраняя конструктивную форму, может присоединяться к управляемому и через предлог **и-**; например: **իբնակ** (S) ‘кроме тебя’; **իբն մարտիրոց** (S) ‘помимо всего этого’; 2) в бахайрском диалекте, без артикля, с предлогом **և-** перед ним и после него, в том же значении, что и предыдущее, например: **ընկ յօրք մաշատդ** (B) ‘кроме тебя одного’; **ընկ ընջօյ մաշատդ** (B) ‘кроме только корабля’; 3) с предлогом **Ա- (SF)**, **սա- (A)**, без артикля, присоединяясь к управляемому слову через **և-**, в том же значении, что и предыдущие, например: **Ասինկ յօշես** (S) ‘кроме Моисея’.

սենт (SBAA₂F) ‘почва’, ‘низ’ с определенным артиклем и предлогом **и-** перед управляемым словом употребляется: 1) с предлогом **и-** в значении „внизу“, „под“, например: **միսент պտերիր** (S) ‘под печью’; 2) с существительным **са** (SB) или предлогом **Ա- (SB)** в том же значении, например: **սանսент պտօմօլոցի** (S) ‘(подпись) под этим свидетельством’; **Ասանսент միկազ** (S) ‘под землей’; 3) с предлогом **Ща- (S)** в значении „вплоть до“, „до основания“, „до предела“, например: **Щանսент մոկօշերիթ** (S) ‘до твоих ног’; 4) с предлогом **զա- (S)** в значении „под“, например: **զանսент միկազ** (S) ‘под землей’; **զանսент նուշօշերիթ** (S) ‘под его ногами’.

կոտ (SAA₂) : **կոտ** (BF) ‘обход’, ‘окружение’, ‘окруженность’, ‘местность вокруг’, с артиклем, с предлогом **и-** употребляется в качестве предлога „вокруг“, „кругом“, „поблизости“, „в окрест-

ностях”, присоединяясь к управляемому через предлог й-, например: **микюте лнсма** (S) ‘вокруг этого места’.

менде-, **менде-**, **менде-**(B) самостоятельно не употребляется; с существительным са, без артикля, имеет значение предлога „после“, „позади“, присоединяясь к управляемому через предлог й- (или находясь в *status pronominalis* с местоименным суффиксом), например: **саменде пшеникюос** (B) ‘позади епископов’.

мир (B) ‘другая сторона’, ‘противоположный берег’ с предлогом й- перед управляемым словом, без артикля, употребляется: 1) с предлогом զ-, обозначая нахождение на противоположной стороне, например: **զմир լիորժանս** (B) ‘на том берегу Иордана’; 2) с предлогом ε-, обозначая направление на противоположную сторону, например: **սմир լիորժանս** (B) ‘на другой берег Иордана’; может в этом случае присоединяться к управляемому слову и через предлог ε-, например: **սմир եֆյում** (B) ‘на другой берег моря’.

ми(н)те (S): **мнте** (A): **мн†** (B) ‘середина’ с определенным артиклем, присоединяясь к управляемому через предлог й-, употребляется: 1) с предлогом й-, означая „в середине“, „между“, например: **йтмнте լիսոյն** (S) ‘среди полей’; 2) с предлогом զй- (SF): **յен-** (B) : **զй-** (A) в том же значении, например: **յен յմн† լիքրմի** (B) ‘среди людей’; 3) с предлогом ε (SB), обозначая направление в середину, например: **պեղաւը տմнте** լիախօն (S) ‘он обычно приходит к эонам’; 4) с предлогом յвօլ զй- (S): **յвօլ զй տմнте լիկայօս** (S) ‘из костей’; 5) с предлогом զ- (S), означая „в“, „посередине“, например: **ակադապետամա լիւրի փաջ զի թէվմիւ** (S) ‘завеса храма разорвалась посередине’.

мад- (S) ‘перед’ не употребляется самостоятельно; с предлогом й-, непосредственно присоединяясь к управляемому, означает „перед“, например: **լմաջ լխօսւ** (S) ‘пред господом’.

մто (SAA₂): **լթօ**, **սմօ** (B): **լտա**, **սմտա** (F) ‘перед (т. е. фасад, лицо)’, ‘присутствие’ с определенным артиклем и предлогом й- употребляется как предлог „перед (кем)“, „в присутствии (кого)“; к управляемому слову присоединяется через предлог й-, а если управляемое личное местоимение, оно становится перед լто и пр. в виде притяжательного артикля; данный сложный предлог часто усиливается наречием յвօլ. Например: **լուսմտօ յвօլ լիավալ** (S): **լուսմօ լիավալ յвօլ** (или **լուսմօ յвօլ լիավալ**) (B) ‘перед моими глазами’; **լուսմտօ յвօլ** (S): **լուսմօ յвօլ** (B) ‘предо мной’, ‘в моем присутствии’.

наջօդ (SAA₂): **ֆաջօդ** (B): **ուջօդ**, **ուջադ** (F) в противоположность предыдущему означает „зад“, „задняя сторона“. В качестве сложного предлога употребляется без артикля,

присоединяясь к управляемому через предлог *и-*, *ммо-*: 1) с существительным *са*, означая „позади”, „за”, „после”, например: *сафаðօð լիրօ* (В) ‘за дверью’; *сафаðօð լмоі* (В) ‘позади меня’; 2) с предлогом *իса-* (SBF), означая „за”, „вслед за”, например: *իսанаðօð լмоі* (S) ‘за мной’; 3) с предлогом *զ-*, обозначая нахождение позади чего-либо во времени или в пространстве, („позади”, „после”, „до”, „перед”), например: *զիֆաðօð լմօс* (В) ‘позади нее’; 4) с предлогом *ս-*, обозначая направление назад от чего-либо, например: *նոր սիաðօð լмоі* (S) ‘отойди от меня’.

ро, *ре-*, *ра-*, *րօ-* (S) : *րօ*, *րե-*, *րա-* (B) : *րօ*, *րա-* (AA₂) : *լա*, *լե-*, *լա-* (F) ‘рот’, ‘дверь’, ‘вход’, без артикля, присоединяясь в краткой форме *ր-* к управляемому через предлог *ի-* (перед местоименными суффиксами стоит в *status pronominalis*), употребляется: 1) с предлогом *ս-:ա-*, обозначая направление к чему-либо („к”, „в”), например: *ձւու ըրմ ուն* (S) ‘они пришли к дому’; *իրդտուðմ ըրմ որ* (S) ‘стучавшие в дверь’; 2) в ахмимском диалекте также с предлогом *ի-* в том же значении, например: *սփնօդ իրմ ուզնի* (A) ‘он пришелся мне по сердцу’ (букв. ‘он идет к моему сердцу’); 3) с предлогом *զա-* (S) : *իա-* (B) и *զ-*, обозначая направление и местонахождение в непосредственной близости от чего-либо („под”, „перед”, „у”), например: *զրմ որ* (S) : *զրես քրօ* (B) ‘у двери’.

րատ- (SB) : *րե(ե)տ-* (A) : *րետ-*, *Լետ-* (F) ‘нога’ в сложных предлогах стоит в прономинальной форме с соответствующим местоименным суффиксом; управляет последующим существительным через предлог *ի-*; употребляется: 1) с предлогом *ս-*, обозначая движение, направление к чему-либо (букв. ‘к ноге’), например: *երատգ լիսքրիտս* (S) ‘к судье’; *և լետգ լիստեմիչի* (F) ‘к достойному’; 2) с предлогом *զա-* (SA₂F) : *իա-* (B) : *զա-* (A), обозначая движение под что-либо, нахождение под чем-либо в прямом и переносном смысле („под”, „под властью” и т. п.), например: *զարատ* (S) : *իարատ* (B) ‘в моем подчинении’; *զարատգ լոյշաջ* (S) ‘в подчинении учителю’; 3) с предлогом *զ-* (SAA₂), обозначая направление („к”), например: *զիրատգ լիօժօսօս* (S) ‘к Феодосию’; *զիրատօð* (S) ‘к ним’.

րի† — см. ниже *զէ:օն:րի†*.

са : се (см. выше „Существительные в роли предлогов”) с предлогом *ի-* (в F может быть и с *ս-*), без артикля, образует предлог, означающий „позади”, „после”, „вслед”, „затем”, „за”, „из”, реже „против“ (в смысле „обвинение против“ и т. п.), „кроме”, например: *իշոյк* (SBAA₂F) ‘вслед за тобой’, ‘после тебя’, ‘против тебя’; *իса թատէ* (S) ‘послезавтра’; в значении „кроме“ *իսա-* присоединяет личные местоимения в абсолютной форме, например: *իսա լիտօն* (S) ‘кроме тебя’. Присоединяя впереди еще и *մի:мен*, происхождение которого неясно, *իսա-* образует предлог *միսա-*, *լմիսա-* (S) : *միսսա-* (B) : *միսս-* (A) :

мінса- (A_2) : **мінса-**, **мененса-**, **мінса-**, **мен(и)еса-** (F) 'после', 'затем' во временном значении, например: **мінса наі** (S) : **мененса наі** (B) или **мінєшє** (S) : **мененешє** (B) 'после этого', 'вслед за этим'.

сек-, **секит-** (B) 'сторона' без артикля с предлогом **ε-** образует предлог со значением „около“, „при“, „у“, „рядом с“, например: **секит штвоо** (B) 'у горы'.

тье-, **тьиит-** (S) : **ове-**, **овит-** (B) : **тьс-**, **тьиит-** (AF) 'оплата', 'возмещение', 'вознаграждение' (ег.  || db) уже не употребляется самостоятельно в коптском языке; с предлогом **ε-** образует сложный предлог со значением „ради“, „из-за“, „за“, „о“, например: **амохене схаі əвийт** (B) 'Моисей написал о нем'; **стъе шюоте** (S) 'ради бога'.

тие (S) 'вышина' с предлогами **и-**, **ди-**, **са-**, **иса-** означает „вверху“, „на“, „сверх“; присоединяется к управляемому через предлог **и-**, например: **итие літтафос** (S) 'на гробнице'; **иєатие ліпезжоріастикон** (S) 'сверх этого дара'.

тore, **торе** (SA) : **тore** (B) : **тore**, **тωλι** (F) 'рука' без артикля, в status constructus и status pronominalis образует ряд сложных предлогов; к управляемому присоединяется через предлог **и-**, перед местоимением (местоименным суффиксом) имеет прономинальную форму; нередко даже управляя именем существительным, сложный предлог стоит в прономинальной форме с местоименным суффиксом соответственно роду и числу управляемого, а затем уже присоединяется к управляемому через предлог **и-**; сложные предлоги от данного существительного образуются со следующими простыми предлогами: 1) с предлогом **ε-**, образуя предлог **ети-**, **стоот-** (S) : **стен-**, **етот-** (B) : **ати-**, **атоот-** (AA_2) : **стен-**, **ста(а)т-** (F) 'к' (букв. 'к руке'), имеющий также значение дательного падежа и dativus ethicus (в этом случае не переводится или переводится возвратным местоимением), например: **етиитуті** (S) : **стенөниօ** (B) 'вам'; **ацօջօջ əтоот** (S) 'он продолжал (себе)'; 2) с предлогом **и-**, образуя предлог **ити-**, **ите-**, **итоот-** (SA₂) : **итен-**, **ите-**, **итот-** (B) : **ити-**, **ти-**, **итоот-** (A) : **итен-** (F) 'в', 'у', 'посредством', 'из-за', 'с', 'около', 'от', 'из', подобный по значению также дательному и творительному инструментальному, например: **ити օդарχѡи** (S) 'правителю'; **лмоя үениш итот** (B) 'у меня нет железа'; **ეֆмір իтоотօ** **լիտօթամ** (S) 'они (дурные страсти) содерживаются святыми (людьми)'; присоединяясь к наречию **евоł**, имеет значение „из“, „от“, „у“, например: **евоł իтоот** (S) 'у него', 'от него', 'из него'; 3) с предлогом **զա-** : **նա-**, образуя предлог „около“, „с“, „у“, „при“ (букв. 'под рукой'), имеющий также значение дательного падежа, например: **զամ լկօջ** (S) 'у огня'; **անձօջ սախ նատե исаак** (B) 'ребенок сказал Исааку'; **նատե ուշբալայչ** (B) 'к его ногам'; употребляется

параллельно с предлогом **զՃՒ-** и пр., имеющим другое происхождение (см. ниже предлоги, образующиеся от **ՈՒ-**); 4) с предлогом **ՅԻ-**, образуя предлог **ՅՒՒ-**, **ՅՒՅՈՒ-** (**SAA₂**): **ՅՒԵԿ-**, **ՅՒՅՈՒ-** (**B**): **ՅՒԵԿ-**, **ՅՒԵ-**, **ՅՒԱԼՄ-** (**F**) 'через', 'от', 'со стороны (кого)', 'из'; иногда он вводит логическое подлежащее в пассивных оборотах; например: **ՅՒՒ ԹԻՇՀԻ** (**S**) 'через ворота'; **ՅՒՄ ԱՐԱ ՄԻՋԾԵ** (**S**) 'именем бога'; нередко вводится паречием **ԵՅԸԼ**, например: **ԿԵՋԱՎ ԵՅԸԼ ՅՒԵԿ ՕՒԿԱՐԱՅՈՒ** (**B**) 'он сказал притчей'; **ԽԱ ԿԵ ԽՈՎԵՏԵՏԵՅ ԵՅԸԼ ՅՒԻՒՆԻ** (**S**) 'это камень, брошенный вами'.

ԹՈՅԸ-, **ԹՈՅՈՒ-** (**SAA₂F**): **ԹՈՅԵ-**, **ԹՈՅՈՒ-** (**B**) 'труд' без артикля образует сложные предлоги, управляющие через предлог **Ա-** или стоящие в *status pronominalis*: 1) с предлогом **Ե-** в сайдском диалекте, образуя предлог **ԵՏՈՅ(Ե)Կ-**, **ԵՏՈՅՈՒ-**, обозначающий местонахождение близ чего-то ('при', 'у', 'с', 'на', 'около'), например: **ԵՏՈՅՈՒ ՕՐԽԾՈ** (**S**) 'на стене'; **ԵՏՈՅՈՒ** (**S**) 'со мной'; 2) с предлогом **ՅԻ-**, образуя предлог **ՅՒՅՈՒ-**, **ՅՒՅԵ(ՈՒ)-**, **ՅՒՅՈՒ-** (**S**): **ՅՒՅՈՒՅՈՒ-** (**B**): **ՅՒՅՈՒՅՈՒ-** (**AA₂F**) с тем же значением, что и предыдущий, например: **ՅՒՅՈՒ ՏԵՏՐԱԿԵՑԱ** (**S**) 'у стола', **ԿԵԴՅՈՒՅՈՒ** (**SA₂**) 'сосед', букв. 'тот, который (находится) вблизи (по соседству, рядом)'; 3) с предлогом **ԶՃ-**: **ՅԱ-**, образуя предлог **ՅՃՈՅՈՒ-** (**S**): **ՅԱՅՈՒԵԿ-**, **ՅԱՅՈՅՈՒ-** (**B**), с тем же значением: **ՅԱՅՈՒԵԿ** (**B**) 'у меня'; **ՅԱՅՈՅՈՒՈՒ** (**B**) 'около них'.

ՈՅՎԻ (**SBA**) 'щель', 'промежуток' без артикля с предлогом **Ա-** образует сложный предлог **ՊՈՅՎԻ-**, **ՊՈՅՎԻ-** (**S**): **ՊՈՅՎԻ-** (**B**): **ՊՈՅՎԻ-** (**A₂**): **ՊՈՅՎԻ-** (**F**) (в **A** без **Ա:** **օՅՎԻ-**) 'при отсутствии', 'в отсутствии', 'без', присоединяясь к управляемому через предлог **Ա-**, например: **ՊՈՅՎԻ ԱԼՈՒՏԵ** (**S**) 'беспрекословно'.

ԱՌՎՈՒ (**SB**): **ԱՌՎԵ**, **ԱՌՎՈՒ** (**F**) 'находящееся вверху (над)' с предлогом **ԱՆ-** и существительным **ԸՆ** (см. 'Существительные в роли предлогов'), с определенным артиклем, образует предлоги со значением местонахождения на чем-то или над чем-то ('на', 'над', 'сверх'), например: **ԱՆՎՈՒՅՈՒ ԼԱՇՖՈԾ** (**S**) 'на гробнице'; **ԸՆՎՈՒՅՈՒ ՊՈՅՈՒ ԱԲԵԿ** (**B**) 'над всеми', 'выше всех'.

ԱՌՎԵՎՈՒ, **ԱՌՎԵՎՈՒ(Ը)**, **ԱՌՎԵՎՈՒ(Բ)** (**S**) : **ԱՌՎԵՎՈՒ** (**B**) : **ԱՌՎԵՎՈՒ** (**A**) : **ԱՌՎԵՎՈՒ** (**A₂**) 'замена', 'обмен', 'вознаграждение', 'отплата' с определенным артиклем или без артикля означает с предлогом **Ա-** 'взамен', 'вместо': присоединяется к управляемому через предлог **Ա-**, например: **ԱՌՎԵՎՈՒ ԱՏԵՐՎԵՇԽԻ** (**S**) : **ԱՌՎԵՎՈՒ ԱՏԵՐՎԵՇԽԻ** (**B**) 'взамен его души', 'за его душу'.

(Ե)ԾԻ и пр. (см. 'Существительные в роли предлогов') без артикля образует сложные предлоги, присоединяясь к управляемому через предлог **Ա-**, либо стоя в *status pronominalis* (иногда и в этом случае с предлогом **Ա-**; см. творе на стр. 70): 1) с предлогом **Ա-**, имея то же значение, что и без него (в дан-

ном случае имеет только прономинальную форму)¹, например: **сир шаара йоит̄(S)** 'мы играем на кифаре перед ним'; 2) с предлогом **с-**, образуя предлог с тем же значением, что и предыдущий, который может также означать и противодействие, например: **илемеи еонт̄ лнотоен(S)** 'бороться против света'; присоединяясь к управляемому через предлог **й-, лмо-**, имеет форму **сөи**; 3) с предлогом **йса-** или существительным **са**, с определенным артиклем, в том же значении, например: **саен лмшот(S)** 'перед ними'; **саен лмшотте(S)** 'перед богом'; 4) с предлогом **զ-**, с определенным артиклем или без артикля, в том же значении, например: **զен лмог** или **զօն лмо(S)** 'передо мной', 'ко мне'; **զтеен лмац(A₂)** 'перед ним'; **զен лмбоец(B)** 'перед господом'; 5) с предлогом **զա- : բա- : զա-**, с определенным артиклем, в том же значении (в S чаще при счете времени — „перед“, „до“, „за“), например: **զաен լмшомт լզօտ(S)** 'за три дня'; **զաен լнепотоен(B)** 'до нашего времени'; управляя личным местоимением, может не только присоединяться к нему при помощи предлога **լмо-**, но и иметь это местоимение в виде притяжательного артикля перед (**ե**)**զն**, например: **զայօն(S)** 'перед ним'; **բայօն(B)** 'передо мной'; 6) с предлогом **իշեн(B)**, без артикля, в значении „с начала“, например: **իշեօն լպկօմօс(B)** 'с начала мира'.

զն, զնտ̄(S) : ին, ինտ̄(B) : զե, զր, զնտ̄(A) : զնտ̄ = A₂ 'живот', 'утроба', 'нутро', 'внутренность' без артикля образует с предлогом **й-** в status pronominalis прономинальную форму для предлога **զի- : ին- : զի-** (см. „Простые предлоги“).

զօ, զա, զօ, զա-, զրա-(S) : զօ, զրա-, զրե-(B) : զօ, զա, **զրե-(A A₂) : զլե-(F)** 'лицо' без артикля, присоединяясь к управляемому через предлог **й-** или стоя в status pronominalis, употребляется: 1) с предлогом **ե- : ա-**, образуя сложный предлог **եօրի-, եօրա-(S) : եօրեն-, եօրա-(B) : աօրի-, աօրե-(A) : աօրի-(A₂) : եօլե-, եօրե-(F)** со значением направления („к“, „против“, „перед“), например: **աօրի ևուս լուրջմե(A₂)** 'к образу человека'; **եօրեն թշլի(B)** 'к воротам'; 2) с префиксом **на-**, образуя предлог **(ի)наօրի-, (ի)наօրա-, նօրա-(S) : (ի)наօրի-, նօրեն-, նօրա-(B) : ինօրե-(A) : (ի)ինօրի-, ինօրե-(A₂) : ինօրեն-, ինօրեն-, ինօլե-(F)** со значением местонахождения вблизи чего-либо или направления к чему-либо („при“, „перед“, „в присутствии“, „к“, „для“), например: **ավխօօс ինօրի ևույտե(S)** 'он сказал нашим отцам' (т. е. в присутствии отцов,

¹ Не смешивать с **յզнտ̄ : յինտ̄ : յզнտ̄!** См. ниже **զն : ին : զե**, которое происходит от ег.  **h.t** 'тело', в то время как (**ե**)**զն : (ե)զր** происходит от ег.  **hՅ.t** 'перед'.

перед лицом отцов); *цини наорач* (B) 'он приятен для него (угоден ему)'; *пеноф фмоид наорай* (S) 'эта работа тяжела для меня'; 3) с предлогом *ဂ-*, образуя предлог *ဂօրա-* (SA) со значением местонахождения на чем-либо („на“), например: *ဂօրաق* (S) 'на нем'.

ဂնt, ဂtn- (SA₂F) : *ဂнт, ဂtn-* (B) : *ဂнт, ဂtn-*, *իt-* (A) 'сердце', 'разум' без артикля, присоединяясь к управляемому через предлог *й-* или стоя в *status pronominalis*, образует с предлогом *ဂa-* : *ဂa-* сложный предлог *ဂaտn-*, *ဂa(ဂ)t-*, *ဂa(ဂ)tn-* (S) : *ဂaտe-*, *ဂa(ဂ)ti-* (A) : *ဂaտt-*, *ဂa(ဂ)tn-* (A₂) : *ဂatn-*, *ဂatn-* (F), означающий букв. „под сердцем“, который употребляется для указания местонахождения вместе, рядом („с“, „у“, „при“ и т. п.); смещивается иногда с предлогом *ဂat-* и пр. (см. выше, под словом *თօրէ*); например: *ဂatm իրմէ* (S) 'с человеком'; *ဂaտn* (S) 'у меня'.

же, չw- (SBA₂F) 'голова', без артикля, присоединяясь к управляемому через предлог *й-* или стоя в *status pronominalis*, образует: 1) с предлогом *ε-* сложный предлог *εջt-*, *ձջt-*, *εջ(e)n-*, *εջw-* (S) : *εջen-*, *εջw-* (B) : *ձջt-*, *ձջw-* (A) : *ձջt-*, *ձջw-*, *εջw-* (A₂) *εջen-*, *εջe-*, *εջon-*, *εջw-*, *εջw-* (F), обозначающий местонахождение на чем-то или направление на вершину чего-то („на“), а также „о“, „за“, „ради“ и „против“, например: *εջen Փրօ* (B) 'на пороге'; *εջen ուշեսօթ* (B) 'за (ради) своих овец'; *εջt ուշերիտ* (S) 'друг против друга'; 2) с предлогом *ցt-* сложный предлог *ցջt-*, *ցջo-*, *ցյջw-* (S) : *ցյՋen-*, *ցյջw-* (B) : *ցյՋt-*, *ցյջw-* (A₂) : *ցյՋen-*, *ցյջw-*, *ց(e)յՋe-*, *ցյՋt-*, *ցյջw-* (F), обозначающий местонахождение на чем-то („на“), например: *ցյՋen լկաց* (B) 'на земле'; *ցյՋt թալասս* (S) 'на море'; 3) с предлогом *զa-* : *բa-* : *զa-* сложный предлог *զաջt-*, *զաջw-*, *զաջw-* (S) : *բաջen-*, *բաջw-* (B) *զաջt-*, *զաջw-* (A) : *զաջen-*, *զաջw-* (F), со значением положения перед чем-либо в пространстве и времени („перед“, „прежде“, „за“, „ранее“), например: *բաջen տկանօլի լոկօմօս* (B) 'перед сотворением мира'; *ագտածու զաջwq* (S) 'он (пред)стал перед ним'.

չin-: յչen- (см. „Простые предлоги“) образует с предлогами *ε-*, *й-*, *զa-*, *ցt-* сложные предлоги с тем же значением; управляемое слово при этом или присоединяется непосредственно или вводится предлогом *ε-*; например: *չxi իաւ* (F) 'с сего дня'; *յչin սոյկօց* (S) 'от мала (до велика)'; *զաջw սոյմա* (S) 'с этого места'.

Греческие предлоги. В коптском языке нередко употребляются и греческие предлоги, главным образом следующие: *κατά* (гр. *κατά*) и *πρός* (гр. *πρός*) 'по', 'согласно'; *Χωρίς* (гр. *χωρίς*) и *εις* (гр. *εἰς*) 'без', 'кроме', 'несмотря на', 'за исключением'; *παρά* (гр. *παρά*) 'по'.

СОЮЗЫ

Союзная связь между словами и предложениями не характерна для коптского языка, как и для египетского. Коптскому (как и египетскому) присуща бессоюзная сочинительная и подчинительная связь. Сочинительная связь осуществляется путем постановки рядом однородных членов предложения и предложений. Что касается подчинительной связи, то коптскому языку свойственно выражение этих отношений путем употребления в сказуемых придаточных предложений особых подчинительных глагольных форм (см. стр. 58—61, 110). Сочинительные союзы в коптском языке являются по происхождению предлогами, а **እ** и пр. повелительной формой глагола. Подчинительных союзов почти нет; главная роль принадлежит многозначному союзу **እ** (по происхождению предложный оборот). Однако как вследствие дальнейшего развития самого языка, так и под влиянием греческого, который обладал большим количеством союзов, выражавших различные оттенки подчинения, в коптском языке стал ощущаться недостаток в способах выражения подчинительной связи, который компенсировался широким применением греческих союзов.

Сочинительные союзы делятся на соединительные, противительные и разделительные.

Соединительные союзы. **እ**:**ነ** (см. „Простые предлоги“), предлог по происхождению, служит также соединительным союзом при связи между однородными членами предложения с артиклем.

እ (см. „Простые предлоги“), предлог по происхождению, употребляется в качестве соединительного союза при связи между однородными членами предложения без артикла.

እ, **እ**, **እ**(S):**እ**(B):**እ**(A):**እ**(A₂):**እ**(O), **እ**(F), по происхождению повелительная форма от глагола „прибавлять“ (см. стр. 62), употребляется как соединительный союз для связи между членами предложения и предложениями. Связывая члены предложения, может употребляться с **እ** (в редких случаях).

Местоимение **እ** и пр. (см. стр. 38) может употребляться как соединительный союз („также“, „и“), будучи помещено между артиклем и существительным.

Местоимение **እ** и пр. (см. стр. 37) может употребляться в этом же значении как соединительный союз („также“, „и“).

እ... **እ** (гр. ὅδε... ὅδε) и **እ**... **እ** (гр. ὅτε... ὅτε) ‘ни... ни’.

Противительные союзы. **ነ** (S):**ነ**(B):**ነ**(A₂F), личное местоимение 3-го лица мужского рода единственного числа, употребляется в качестве противительного союза „но“,

„однако“, „же“, обычно стоит после существительного, начи-нающего предложение; если это существительное женского рода, **что** и пр. обычно сохраняет свою форму мужского рода, лишь изредка употребляется форма женского рода (**что** и пр.).

Местоимение **ωσοῦ** и пр. с местоименным суффиксом 3-го лица мужского рода единственного числа, а именно **ωσοῦ** (S): **ωσὗ** (BA₂F): **ωσὗ**, **ωσαῦ** (A), употребляется в том же значении, что и предыдущее; иногда согласуется в роде и числе со словом, к которому относится, принимая соответствующий местоименный суффикс.

Наречие **οὐ:αι** (см. стр. 77) употребляется иногда в значении союза „но“, „однако“, „напротив“.

В значении „но“, „однако“, „же“ употребляются греческие союзы **ἄλλα** (гр. ἄλλα), **ιλλι** (гр. πλί) в начале предложения и **ἢ** (гр. ἢ) на втором месте в предложении.

Соединительный союз **ἄντο** и пр. может иметь и противительное значение, более слабое, чем **ἄλλα**, подобно русскому „а“.

Разделительные союзы. **ιε** (BF) ‘или’.

καὶ, **καὶ**, **καὶ**, **ἢ** (S): **ἢ** (BF): **καὶ** (A₂) ‘или’ в вопросительных предложениях. Может соединять как члены предложения, так и целые предложения.

εοι (SB): **εαὶ** (AA₂F) ‘случай’, ‘раз’ употребляется в значении „то (... то)“.

η (гр. ἡ) ‘или’, связывает однородные члены предложения.

είτε ... είτε (гр. εἴτε ... εἴτε) ‘или ... или’, ‘будь то ... будь то’ связывает как члены предложения, так и целые предложения.

Подчинительные союзы делятся на причинные, целевые, следственные, условные, уступительные, сравнительные, временные и изъяснительные. Служат для связи главного предложения с придаточным.

Причинные союзы. **ὡς** (SBA₂F) ‘так как’, ‘потому что’ употребляется иногда с наречием **εἰδόλ** (см. стр. 77) или предлогом **επέ** (см. стр. 70) впереди.

ταρ, **πταρ** (гр. τάρ) ‘ибо’ ставится на втором месте в предложении. Иногда употребляется **καὶ ταρ** (гр. καὶ τάρ) в значении „так как“, „потому что“.

εἰ(εὶ) (гр. ἐπεὶ) ‘ибо’, ‘так как’, ‘потому что’.

Целевые союзы. **ἵνα** (SBA₂F) ‘чтобы’.

ἵκετα(α)ε (S) : **ἵκεταε** (B) : **ἵκεταε** (A) : **ἵκετα(α)ε(ε)** (A₂) : **(ἢ)κετε** (F) ‘чтобы’.

δοιμε (гр. δόμε) и **διμα** (гр. διμα) ‘чтобы’.

μνιοτε (гр. μήποτε) и **μνιοε** (гр. μήποε) ‘чтобы не’.

Следственные союзы. **ἵντο** (SBA₂F) ‘так что’, ‘до того, что’.

ἵντε, **ἵνετε** (гр. ἵντε) ‘так что’).

Условные союзы. е^шж(п)е (SF) : и^сже, и^сже^к (B) : (е)г^оже, (е)г^оже (A) : е^шпе (A₂) и е^шп^е (SA₂) : е^шп^и (B) : е^шп^е (A) : (е)ш^{он}, ш^{он}, е^шш^{он} (F) 'если'.

е^мнит (гр. εἰ μή τι) 'если не'.

е^мнит же (SAA₂) 'если бы не'.

и^сави^л (SF) : е^ви^л (B) 'если не'.

и^сави^л же (SF) : е^ви^л же и и^са же (B) 'если бы не'.

Главные предложения, идущие после реальных условных придаточных, вводятся часто частицами (е)ст^е, с^и (S) : и^е (BF) : с^иа (A) : г^ие (A₂), а идущие после ирреальных условных предложений — частицами е^шж(е)и^е, с^ис и^е (S) : и^е и^сне^к и^е (B) : е^шже ми^н, е^шже (м)и^е (F) (подобно русск. „то“).

Уступительные союзы. м^{ен}, м^и (гр. μέν) 'хотя', 'с одной стороны'.

о^шс (гр. ως) 'хотя' перед обстоятельственными предложениями.

кайпер (гр. καίπερ) и кето^и (гр. καίτοι) 'хотя'.

кай (SB) (гр. κάν, καὶ έάν) 'хотя бы (и)', 'если бы и', иногда употребляется с условными союзами е^шже и пр. и е^шп^е и пр.

Сравнительные союзы. Выражение и^тое (SA₂) : и^тос (A) : и^тен (F) : мфри^т (B) 'образом', 'способом' употребляется в качестве сравнительного союза „как“, „подобно“ перед существительными с артиклем (с предлогом и-) и перед предложениями (которые принимают форму определительных).

о^шс (гр. ως) употребляется в значении „как“ перед существительными без артикля, в значении „как будто“, „словно“ и др. перед предложениями (которые принимают форму обстоятельственных).

е^шже, о^шс е^шже, и^тое е^шже, и^тое же, о^шс же (S) : и^сже, о^шс и^сже, о^шс же, и^тое и^сже (B) 'как' употребляется перед предложениями в форме обстоятельственных.

Временные союзы. о^шон, и^то^шон (гр. ὅσον) 'пока (не)', 'покуда'.

о^штан (гр. ὅταν), ет^и, а^итер (гр. ἔτι), о^шс (гр. ως) 'когда'.

Изъяснительный союз. же (SBA₂F), инфинитив глагола „говорить“ в status constructus означает „что“, „чтобы“, вводя дополнительные предложения после глаголов высказывания и чувствования, например: и^тсоо^ти^й мм^оти^й ан же и^тет^и дек^св^ол т^ои^н (S) 'я не знаю, откуда вы' (букв. 'я не знаю вас, что откуда вы').

НАРЕЧИЕ

Простые наречия. Собственно наречий в коптском языке немного. Главные из них: т^аи (SB) 'здесь'; т^и (B) 'там'; т^ои^н (S) : т^ои^н (B) : т^о (A) : т^о, т^ои^н (A₂) : т^ои^н, т^ои^н (F) 'где?';

он (SB) : аи (AA₂F) 'опять', 'снова'; (ဂ)арит (S) : ариот (B) : алнот (F) 'может быть', 'возможно'.

Существительные в роли наречий. Иногда в роли наречий выступают существительные, например: сисо(е), ениде (S) : ене (BF) : аинде (AA₂) 'вечно', 'всегда', в отрицательных выражениях — 'никогда' (букв. 'вечность'); сира (S) : ефлнот (B) 'напрасно', 'тщетно' (букв. 'тщеты' — мн. ч.); расте (S) : рас† (B) : реесте (A) : лес† (F) 'завтра' (букв. 'завтрашний день'); тено, ՚но (S) : ՚но (BAА₂) : тено, ՚но (F) 'теперь' (букв. 'час'); (ဂ)тооте (S) : (ဂан)тооти (B) : ՚итаю (A) : ՚таю, ՚итаю (A₂) 'рано утром', 'на рассвете' (букв. 'рассвет', 'раннее утро').

Наречные выражения. Чаще всего в роли наречий выступают предложные выражения — сочетания предлогов с существительными (с артиклем и без артикла), местоимениями и наречиями. Они бывают *качественными*, например: ՚й ожооти (S) : ՚ен ожоотен (B) 'прямо'; ՚ноу (B) 'ложно'; ՚юни (B) 'тайно', 'скрыто'; ежини, сижини, пжини (S) : епжини, пжини (B) : епжини, апжини (A) : епжини (A₂F) 'тщетно', 'понапрасну'; *количественными*, например: ՚мате, емате (S) : (e)мат† (F) и то (и)нод, тнод, тнис, тнисе, тнине, тнини, тоно (S) : тоно, тона, тоно (B) 'очень'; *обстоятельственными*, например: ՚вад (SB) : авад (AA₂) : ՚вад (F) 'снаружи', 'наружу'; ՚одоти (S) : ՚одоти (B) : ՚одоти (A) : ՚одоти (A₂) : ՚одоти (n) (F) 'внутри', 'внутрь'; ՚вадир (SF) : ՚вадир (A) : ՚вадир (A₂) : ՚вадир (n) (F) 'слева', 'налево'; ՚адвадир, ՚одвадир (SF) : ՚адвадир, ՚одвадир (A) : ՚адвадир, ՚одвадир (A) 'слева', 'налево'; ՚одтооте, ՚одтооти (S) : е(гла)тооти, п(гла)-тооти (B) : ՚одтаю (A) 'утром'; ՚етве ил (S) : ՚етве фал (B) : ՚етве и(e)с (A) : ՚етве исе (A₂) : ՚етве ие (F) 'потому', 'из-за этого', 'ради этого'.

ЧАСТИЦЫ

В коптском языке имеются следующие частицы: указательные, выделительно-ограничительные, усилительные, утвердительные, отрицательные, вопросительные, восклицательные, заключительные, пожелательные, вводящие, обращения, частицы клятвы и формальная частица ие.

Указательные частицы. еи, ес (SAA₂) : ՚с (B) и ՚и(и)те (SA) : ՚сите, ՚инис (B) : ՚ст, ՚стс (F) 'вот', часто употребляются вместе, отсюда также формы еисте (S) : ՚инис ՚с (B) : ՚е(и)стс (A).

Выделительно-ограничительные частицы. ՚мате, ՚матс (S) : ՚мете (A₂) : ՚мет† (F) 'только', 'лишь'; в таком же значении употребляются местоимения ՚мадд = и пр. и ՚тадд = и пр. (см. стр. 37).

Усилильные частицы. (и)б_е, ж_е(S) : ж_е(B) : б_е(AA₂) : б_и(F) и йтоот_и, йтоот_и(S) : йтат_и(A) могут иметь разные оттенки, усиливающие данное высказывание или подчеркивающие существительное, после которого стоят; часто не могут быть переведены на русский язык за отсутствием в нем соответствующих частиц; приближаются по смыслу к вводным словам „значит“, „действительно“, „итак“, „вот“, „теперь“.

Противительные союзы ρω(ω)φ:ρωφ, итоφ:πεοφ:πταφ, ς, иλιφ употребляются в значении усиливательной частицы „же“.

Частица ρω может иметь любое из перечисленных выше значений; обычно не переводится.

Наречие οи:αι употребляется в значении „опять-таки“.

Союз (и)παρ употребляется в значении „ведь“.

Наречие τοιουτ_и и пр. (см. „Наречия“) играет роль усиливательной частицы после утвердительной частицы (и)с_е:с_и.

Утвердительные частицы. (и)с_е(S) : с_е(BAА₂F) : с_и(F) : αρε, αρα, (ε)ρε(S) : αρα, αρи(B) : αρε, αρο(A) : αρи(F); (ε)с_е, ει(S) : ει(BF) : εια(A); ειαρε (εια + αρε)(A); οτιи(B) : εии(A); (ρ)α(ε)ιο, (ρ)αιω, αια(S) : ειαс(A) : α(ε)ρε(A₂) : ρει, αιο, αια(F); ψω(S) ‘да’, ‘действительно’, ‘так’, ‘поистине так’.

Отицательные частицы. (λ)μон, εμон, мон(S) : λμон, εμон(B) : (λ)μαи(AA₂F) ‘нет’ (ответ на вопрос).

λнε(S) : λφи(B) : λни(F) ‘нет’ (ответ на вопрос, произошло ли данное событие в прошлом).

ινο(S) ‘нет!’ (отказ); ‘да не будет так!‘.

λпω(ρ)(SAA₂) : λφωρ(B) ‘нет!’, ‘не надо!’ (запрещение).

αι(SB) : εи(AF) ‘не’ ставится после отрицаемого слова, которое иногда имеет впереди отрицательный формант Π-.

Вопросительные частицы. (ε)с_е, ει(S) : ει(BF) : εια(A); (ε)с_е, ει(S) : αи(B) : (ε)с_е(A); ειγжe (см. „Условные союзы“) вводят вопросительные предложения.

(ρ)αρα (гр. ἄρα) вводит вопросительное предложение (по значению подобно русской частице „ли“).

ми (гр. μή) вводит риторический вопрос („разве . . .“).

мит_и (гр. μῆτι) вводит удивленный вопрос.

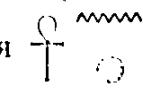
Восклицательные частицы. οχи_и и αψ (см. „Вопросительные местоимения“) употребляются в восклицательных предложениях в значении „как“, „насколько“, „какой“.

ειγжe (см. „Условные союзы“) в восклицательных предложениях означает „как“, „о как“.

Пожелательная частица ρамои : αмои (см. „Пожелательная частица“) обычно имеет восклицательный оттенок.

Заключительная частица. οчи (гр. οὖ) ‘стало быть’, ‘итак’, ‘следовательно’, ставится на втором месте в предложении.

Пожелательная частица. ρамои(S) : αмои(B) ρамои(A₂) : (ρ)амои(F) с условным предложением означает „о если бы . . .“, „хотя бы . . .“, часто с восклицательным оттенком.

Частица клятвы. ѡс, ѡс (SB) : ѡс (F) (ср. араб. ﷺ) ставится перед названием предмета или лица, которым клянется говорящий, например: ѡс икозжат (SB) 'клянусь твоим здоровием'; ѡс ибиð и ... (S) 'клянусь жизнью (такого-то)'. Происходит от древнеегипетского выражения  'nbt' 'как живет...'

Вводящие частицы. иб₁, иб₂ (S) ; иж₁ (B) : (и)б₁, (и)б₂ (A) ; иб₁, иб₂ (A₂) ; иб₁, иб₂, иби, ибн, иж₁, иж₂ (F) вводят существительное-субъект, когда оно стоит после сказуемого, формально являясь приложением к местоименному форманту-подлежащему (см. стр. 89).

Частица һа-, զա-, ՚ա-, ՚ա- в бохайрском диалекте вводит приложения к личным местоимениям (см. стр. 98).

Частицы (e)ес, ес (S) : ие (BF) : си₁ (A) : ցի₁ (A₂) вводят аподосис после реального условного периода, а сү, չ(e)ие, չи₁ (S) : ие լսուս և (B) : ցնչե լսի, ցնչե լս (F) — после ирреального условного периода (см. стр. 76).

Частица ՚е, по происхождению — инфинитив глагола ՚ել в status constructus, вводит прямую речь; не переводится (вводя косвенную речь, играет роль изъяснительного союза „что“, см. стр. 76). Иногда, вводя косвенную речь, приближается по значению к русской частице „мол“, „де(скать)“, например: ադայէ զեկօցէ օն ՚ել լիդ լոօց և (S) 'он назвал еще другие вещи — мол, не они ли это'.

ել(е)ւհն (гр. ἐπειδή 'затем') вводит собственно содержание письма или документа после вступления (ср. араб. بعْدَ الْمَوْلَدِ). Обычно не переводится.

Частица обращения. օ (гр. ὦ) 'о' ставится перед обращением в отличие от междометия օ! 'о!', стоящего самостоятельно (см. „Междометие“).

Помимо названных частиц в коптском языке имеется еще частица ՚и, которая часто ставится в предложениях, содержащих в начале претеритальный формант ՚и. Постановка ՚и не меняет смысла предложения и представляется чисто формальной.

МЕЖДОМЕТИЯ

Междометия в коптском языке встречаются сравнительно редко. Наиболее употребительны из них следующие:

ѡ (гр. ὦ) 'о!'; զւ (B) 'о!', 'ой!'; օշն, օշը (B) 'о!'; օշօ(ե)ւ (S) : օշօ (B); օշա(ե)ւ (A) : օշաւ (F) 'увы!' (ср. гр. ωφα!).

Некоторые из перечисленных выше утвердительных частиц также могут играть роль междометий.

СИНТАКСИС

ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Предложения делятся по цели высказывания на повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные. Вопросительные часто содержат вопросительное местоимение или частицу (иногда и то и другое).

Вопросительные предложения, не содержащие их, могут быть определены как вопросительные только из их содержания и контекста, так как словорасположение в них такое же, как в повествовательных, а знаки препинания в нашем смысле в коптском языке отсутствуют. Например: *иім нє наі* (S) 'кто эти (люди)?' (*иім* — вопросительное местоимение); *еіс оѓ пє* (S) 'что же это такое?' (*еіс* — вопросительная частица, *оѓ* — вопросительное местоимение); *иєок оѓевоł өши* (B) 'откуда ты?' (*өши* — вопросительное наречие); *иїепараа'ссе'лс ииїї ѡе* *иїртаа'с иєраи* (S) '(разве) я не приказывал вам (или: 'не приказывал (ли) я вам')': „Не произносите этого имени!“? (отсутствие формальных признаков вопроса). Побудительные предложения имеют значение пожелания, повеления, запрещения. Они содержат пожелательную, повелительную (чаще всего в качестве повелительной формы употребляется инфинитив, см. стр. 62) или запретительную форму, например: *марсикаи* *ии євоł иїанемеø иєм* (B) 'пусть земля произведет травы!'; *арі иїтрес* (S) 'свидетельствуй!'; *со иак* (S) 'пей (себе)!'; *иїердооø какоø аридотс զиң* *иїе'кrima* (S) 'не говорите их (т. е. слова) дурно, бойтесь их осуждения!'.

Восклицательные предложения распознаются или благодаря содержанию и контексту, или по наличию междометий и восклицательных частиц, например: *сюще иесоø* (S) 'как она прекрасна!' (*сюще* — восклицательная частица); *оамоø снєтс* *оѓрѡмс* (S) 'о если бы (там) был человек!' (*оамоø* — пожелательно-восклицательная частица); *иїаке оѓир пє* (S) 'какой мрак!' (вопросительное местоимение *оѓир* в роли восклицательной частицы); *Хаирс сєтирос иїнре иесирос* (S) 'здравствуй, Север, сын Севера!'.

Особый вид представляют эмфатические предложения. Это самостоятельно употребленные обстоятельственные предложения (см. ниже, стр. 110). Употребляются они, когда в предложении особо подчеркивается какой-либо член (кроме сказуемого), в том числе при вопросе. Роль эмфатических предложений, насколько можно судить, тождественна роли предложений со сказуемым-глаголом во втором времени. В отличие от последних эмфатические предложения могут применяться в тех случаях, когда в предложении неглагольное ска-

зуемое; однако отсюда нельзя заключить, что их роль — выражать эмфазис, когда нет возможности применить второе время, потому что имеются и глагольные эмфатические предложения, и они сосуществуют с предложениями со сказуемым-глаголом во втором времени, например в предложении со сказуемым-глаголом в перфекте *саңараңылған ммоң сиқаке* (S) 'он предал их мраку' эмфазис достигается оформлением предложения как обстоятельственного, в то время как с этой целью можно было бы употребить и перфект II в сказуемом.

Именные предложения

Именные предложения могут содержать или не содержать указательный элемент *иң* (тс, ис) (указательное местоимение, см. стр. 33). Главными членами именного предложения могут быть существительное (с артиклем), субстантивированные выражения (в общем любые имена и выступающие в роли имен образования — числительные, инфинитивы и целевые предложения) и местоимения. В именном предложении без указательного элемента первым главным членом является подлежащее, вторым сказуемое. Подлежащее должно быть детерминировано определенно. Сказуемое, если оно субстантивировано, может иметь и определенный, и неопределенный артикль. Предложения, где оба главных члена существительные, встречаются редко. Обычно подлежащим бывает существительное или абсолютное местоимение (в краткой или полной форме). Субстантивное и местоименное сказуемое, как правило, имеет неопределенный, указательный или притяжательный артикль, например: *ито օչевőл түн* (S) 'ты (женщина) откуда?'; *иңө тенесиң* (B) 'ты наша сестра'; *ан օснц.лмo* (S) 'мы чужеземцы'; *акон օспоз* (S) 'кто мы?'; *анок օչлaaз* (S) 'я ничто'. Определительное предложение (см. стр. 106) может быть сказуемым в именных предложениях без указательного элемента в следующих условиях: если оно следует непосредственно за подлежащим или отделено от него частицей; если оно имеет субъектом относительное местоимение (для SAA₂); если сказуемое его стоит в настоящем или будущем I (в бохайрском диалекте сказуемое определительного предложения может быть перфектным); если подлежащим является абсолютное личное местоимение (в бохайрском диалекте — и вопросительное местоимение), например: *иток тар стейме* (S) 'ведь ты знаешь'; *Фал етнасаңи исмак* (B) 'этот (человек) будет говорить с тобой'; *отентоли лвері стефаң лмос* (B) 'новую заповедь пишу'; *ним стаңиаңт етепеми* (B) 'кто поверил нашим словам (букв. 'нашему голосу')?'; *ним етоң лмок* (B) 'кто подобен

тебе?'; от сөңағың еңбек өннөт епбас пінедоот (В) '(я объявлю вам,) что случится с вами (букв. придет на вас) в конце дней'; шим әбдел үен өннөт еңпасоді жмои (В) 'кто из вас обличит меня?'.

Употребление с определительными предложениями-сказуемыми абсолютных личных местоимений, а не существительных в качестве подлежащих походит на египетскую конструкцию именного предложения „абсолютное личное местоимение — причастие“ (*ntf šdmw*) (о роли определительных предложений в качестве причастий см. стр. 96). Невозможность конструкции именного предложения „существительное — причастие“ объясняется, очевидно, тем, что первоначально причастие играло только роль определения, и таковой она была в предложении типа *ntf šdmw*, где *ntf* было самостоятельным номинативным предложением (частица *in* в прономинальной форме + местоименный суффикс *f*), а *šdmw* — определением к местоимению (местоименному суффиксу *f*). Если в роли подлежащего выступало существительное, оно должно было иметь перед собой частицу *in*. Невозможность конструкции именного предложения „существительное — причастие“ объясняется, таким образом, тем, что предикативность причастия вторична. Первоначально оно имело только определительное значение. В этой роли причастие выступало и в номинативных предложениях типа „*in* + существительное“. Личные местоимения, которые не могли употребляться самостоятельно и выступали как местоименные суффиксы, по-видимому, произвели независимую форму при помощи частицы *in*, и абсолютные личные местоимения, например: *ntf*, представляли комбинацию прономинальной формы этой частицы с местоименным суффиксом, т. е. образовали самостоятельное номинативное предложение, в котором причастие могло играть роль определения. Так и возникли именные предложения типов „*in* + существительное — *šdmw*“ и „*ntf* (= *in* в прономинальной форме + местоименный суффикс *f*) — *šdmw*“.

Именные предложения, содержащие указательный элемент, бывают двучленными и трехчленными. В двучленных указательный элемент — указательное местоимение *не* (те, ие) — является всегда подлежащим и стоит на втором месте, причем согласуется со сказуемым в роде и числе; однако если сказуемое — абсолютное личное местоимение, подлежащим, как правило, бывает *не* при любом роде и числе сказуемого, например: *насюот не* (S) 'это мой отец'; *әтмаад те* (S) 'это мать'; *неңют не* (B) 'это его родители (или: 'предки', букв. 'отцы')'; *йтос не* (S) 'это она'; *анол не* (S) 'это мы'. В случае распространенности сказуемого указательное местоимение чаще вклинивается в комплекс сказуемого, хотя может стоять и после него, например: *әтебөл не әнтилікі* (S)

'он из Киликии'; тиодіс мішоб ирро те (S) 'это город великого царя'; отъюще сдуми сюл ис ща фан (S) 'это болезнь, остающаяся до конца (т. е. хроническая или смертельная)'; плаак мадаак ис զи несит центбооге (S) 'это (означает) класть себя самого под (ноги) скота'.

Трехчленные именные предложения с указательным элементом произошли от таковых двучленных. Третий член в них представляет приложение к указательному местоимению, раскрывающее его смысл. С течением времени роль указательного местоимения фактически свелась к роли связки между двумя полнозначными словами — подлежащим и сказуемым. Если слово, раскрывающее смысл указательного местоимения, ставилось, подобно именительному представлению, перед именным предложением, возникали конечносвязочные именные предложения. Если же раскрывающее смысл подлежащего (указательного местоимения) слово ставилось в качестве приложения к нему, следуя за ним, возникали срединносвязочные предложения, например: իաсон ис (S) 'это мой брат'; իսրոմե իաсон ис (S) 'этот человек — мой брат' (букв. 'этот человек — это мой брат'); իաсон ис իսրոմե (S) 'этот человек — мой брат' (букв. 'это мой брат, этот человек').

Так как ис (те, не) было всегда подлежащим, то естественно ожидать, что после снижения роли ис до роли простой связки слово, гоясняющее его (первый член в конечносвязочном и последний член в срединносвязочном предложении), стало рассматриваться как подлежащее. В большинстве случаев это так и есть. Однако в связи с тем же упадком значимости ис, по аналогии с двучленными именными предложениями, где подлежащим всегда является первый член, и в срединносвязочных предложениях первый член тоже стал иногда восприниматься как подлежащее, иными словами, сблизилось значение конструкций իսրոմե իաсон и իսրոմե ис իաсон.

Компонентами трехчленных именных предложений могут быть существительные, инфинитивы (без предлога и с предлогом), абсолютные личные местоимения (всегда на первом месте и подлежащее), вопросительные местоимения (всегда на первом месте и подлежащее), неопределенные местоимения, указательные местоимения, субстантивированные определительные предложения, предложения, вводимые же, условные или со сказуемым в конъюнктиве. Примеры:

тғէսис լուսօտ ис յօդաչօդ իւս իշօս (S) 'овцам свойственно (букв. это природа овец) следовать за пастухом'; օջօտե ис իաթ ըրօօդ (S) 'это ужас — видеть их'; տէխրիа տէ լեր օժկօդ լոյն (S) 'необходимо (букв. это необходимость), чтобы ты сделал небольшое дело'; тиօբ իւնիրէ սիցօօդ տէ յէ լուսօտ մօդ լուկադ տիրէ (S) 'это в особенности великое чудо, что его (солнца) свет наполняет всю землю'.

тєцинре тирे те ер҃данога мерс иеңсан (S) 'это всяческое чудо, если кто-либо любит своего брата'; де же събл үзжып иетәшшіл тире иетәоо (S) 'упасть же с нее (с горы) и разбить всего себя — плохо (букв. то, которое плохо)'; әлемакарюе ие иетерениңдаже наажык събл съхшоо (S) 'блаженны те, над которыми исполняются эти слова'; иетеншіл ие ижшоме (S) 'книга принадлежит ему'; иетр Христ миадомоу ие иетонш (S) 'те, которые страдают, нуждаются в спасении (букв. спасти их)'; шым ие фи стағепашкашы ммоқ (В) 'кто заставил тебя?'.

Двучленные именные предложения с указательным элементом в качестве подлежащего и с определением к существительному-сказуемому типа иетәршіл ие стсөтм ('этот человек это, который слышит') и аноқ ие стсөтм ('я это, который слышит'), по аналогии с трехчленными именными предложениями срединносвязочного типа, которые их внешне напоминают „1-й член — ие — 2-й член“), стали тоже восприниматься как срединносвязочные, чему еще способствовало наличие предложений типа аноқ етсөтм 'я слышу' (см. стр. 81). Благодаря предикативности первого члена именные предложения описываемого типа употреблялись, когда нужно было подчеркнуть действующее лицо („именно человек слышит“).

Однако по упомянутой аналогии со срединносвязочными именными предложениями, а именно теми из них, где оба члена определено детерминированы и первый стал нередко восприниматься как подлежащее (типа иетәршіл ие насон, см. стр. 83), а также по аналогии с обычными глагольными предложениями, где сказуемое стоит перед подлежащим; (типа иетәршіл сөтм), в именных предложениях с определительным предложением в качестве третьего члена (типа иетәршіл ие стсөтм) первый член стал часто восприниматься как подлежащее, если же он имел неопределенный artikel, что в именных предложениях свойственно сказуемому, сказуемость его явственно ощущалась.

И указательного элемента (ие, те, ие) нередко сливалась с первым и последующим определительным предложением. Примеры:

Еиे отъліве аи иетәоон (S) 'разве случившееся не безумие?'; тме тетжо мос наң (S) 'то, что я говорю им, — истина'; Еиे отъюй саноңц иетеретмінде монахое и йтоң әлемкооң сире ммоқ (S) 'разве хорошим делом является то, что делают такого рода монахи или же другие (люди)?'.

Иногда подлежащее именного предложения выносится вперед, подобно именительному представлению, а на его место в предложении ставится соответствующее абсолютное личное местоимение, например: итепсис итмайтроме йтоо иетр Христ ммоо (S) 'род человеческий—он (букв. они, так как итепсис — собирательного значения, см. стр. 26—27) нуждается в них (букв. являются теми, которые нуждаются в них)'.

Как и в двучленных именных предложениях с указательным элементом, в трехчленных предложениях ие (те, ие) может вклиниваться в комплекс распространенного члена предложения, стоящего перед ним. В отрицательных именных предложениях отрицание аи ставится после сказуемого; в предложениях, содержащих указательный элемент, — всегда перед ним, а перед отрицаемым членом в них может ставиться еще и отрицательный префикс и-. Примеры:

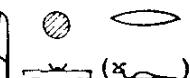
аӣ иекцинре аӣ (S) 'я не твой сын'; огъузаріа юнм аӣ те (S) 'не малый ли это сосуд?'; огъоб' гар аӣ не огъе йоушиире аӣ те (S) 'ведь это ни великая вещь, ни чудо'; йиекроогъи аӣ ие (S) 'это не твоя забота'; таметмеөре оғми аӣ те (B) 'мое свидетельство — не истина'; огъе погъи аӣ те огъе йоугоод' аӣ ие (S) 'это ни ночь, ни день'.

Именные предложения (за исключением предложений со сказуемым — несубстантивированным определительным предложением) могут относиться к прошедшему времени, имея перед сказуемым претеритальную частичку ие-, например: иексои ие (S) 'это был разбойник'; наәжес иесирмионт ие (S) 'они же были разумными'.

Наречные предложения

Наречные предложения делятся на чисто наречные и наречно-глагольные. Наречными, или адвербиальными, предложениями являются те, в которых сказуемое выражено наречием или его эквивалентом — наречным выражением (в том числе и предлогом с местоименным суффиксом), например: иексои таі (S) 'твой брат здесь'; иетисиօց օօրաւ չի տեսան (S) 'ваша кровь — на вас (букв. на вашей голове)'; տէօօշաւ բար յոտի՞ւ ըր չալ իմ (S) 'ведь у вас власть творить всякий суд'.

Сказуемое в наречном предложении может быть также выражено вопросительным местоимением наречного характера аօրօ- и пр. (см. стр. 33) с соответствующим местоименным суффиксом, например: аօրօւ մի քամ չէ սցովմ նայ իօւ (S) 'что мне до людей, каким образом они едят?'. аօրօ- (q)

происходит от ег.  *ihr(f)*, где *ih* (\rightarrow аӣ) — вопросительное местоимение 'что' — подлежащее, а предложное выражение  — сказуемое. В коптском аօրօ- (q) стало восприниматься как единое целое, а местоименный суффикс при нем получил значение логического подлежащего.

Подлежащее в наречных предложениях может быть именным (существительное или субстантивированное выражение) или местоименным (личноместоименным или в виде вопросительного, неопределенного, указательного или отрицательного

местоимения). Личноместоименное подлежащее выражается местоименными формантами-префиксами настоящего I времени (см. стр. 53), например: *сълмак потоси^ш им* (S) 'она с тобой во всякое время', а в вопросительных предложениях — настоящего II времени (см. там же); например: *щанте от сюй незо^шес* (S) 'доколе мы (будем пребывать) в этих мучениях?'.

Если в наречном предложении содержится вопросительное местоимение в роли восклицательного, также употребляется префикс настоящего II времени, например: *сюй тэ^шмнте по^шир* (S) 'насколько он среди них!'.

В вопросительных наречных предложениях, где сказуемым является наречие *ты* с префиксом настоящего II времени, подлежащее, перенесенное вперед и помещенное после сказуемого, не вводится, как в других предложениях, частицей *пбт* (см. стр. 79 и 89), например: *єт^шон лмитом^шад тиро^ш* (S) 'где все служения?'; *єт^шон нейминще тиро^ш* (S) 'где все эти толпы?'. Подлежащее в наречных предложениях может быть также выражено относительным местоимением (в определительных предложениях, см. стр. 107). Примеры:

нетерон (S) 'те, которые (даны) нам'; *нет^ши^шон* (S) ' тот, который в тебе'; *нет^шм иенонт* (S) 'те, которые в нашем сердце'; *ш^шара тиро^ш ет^шент ёхнми* (B) 'все страны, которые близ Египта'; *иен^шоте ... ет^шра понт^ш* (S) 'наши отцы ... которые среди нас'. Когда подлежащее в наречном выражении представлено целым предложением, оно идет после сказуемого, например: *а^ши^шое п^шадра^ш զ^ше є^шже по^ши^шада^ш п^шитоп^шес ет^шон линт^шс* (S) 'поистине передо мной (т. е. воображение рисует мне картину) — словно мы живем на небесах (букв. по (разным) местам, которые в небесах)'.

В наречных предложениях со значением прошедшего времени употребляются префиксы имперфекта (см. стр. 56), например: *на^шен^ш ʌ промш* (B) 'ему было 30 лет'. В отрицательных наречных предложениях отрицание *ан* ставится после сказуемого, а перед подлежащим часто ставится отрицательный префикс *п-*, например: *п^шлмал^ш ан* (S) 'его там нет'; *п^шо^швни^ш ан* (S) 'он не против нас'; *итме զ^шна^ш ан* (S) 'в этом (человеке) нет истины'.

Наречно-глагольные предложения — глагольные предложения, по строению подобные наречным, а именно со сказуемым в настоящем I, но также, в отличие от наречных, и с будущим I. Вместо наречного выражения после префикса в сказуемом в них стоит инфинитив (с инфиксом *ка : ис* в будущем I) или квалитив, например: *тиатамот^ши* (S) 'я сообщу вам'; *птиасе^ш мен ан ...* (S) 'я же не удовлетворюсь...'. Если подлежащее не личноместоименное, какой бы то ни было префикс отсутствует,

как и в наречных предложениях, например: **Фιωт мει λιциρι(B)** 'отец любит сына'; **иκακε παναραгс(S)** 'тьма пройдет'.

В наречных предложениях (в том числе и в наречно-глагольных) с подлежащим, выраженным недетерминированным или неопределенным местоимением, перед подлежащим ставится глагол **οтн-** (в положительных) и **ми-** (в отрицательных предложениях) (см. стр. 52), причем отрицание (**и**) ... **и** уже не ставится в отрицательных предложениях; например: **οтн զа० тар παжooс(S)** 'ибо многие скажут'; **ми λαаt πасoттъ етeчeмн(S)** 'никто не услышит его голоса'.

Глагольные предложения

В глагольных предложениях сказуемое выражено глаголом префиксального или суффиксального спряжения. Порядок слов обычно следующий: временной префикс (или предыменной временной префикс + именное подлежащее), инфинитив (или квалитатив в длительных временах, см. стр. 53), прямой объект, косвенный объект, обстоятельство. Иногда для подчеркивания подлежащего оно ставится после сказуемого; в таком случае перед инфинитивом (квалитативом) ставится префикс с соответствующим местоименным формантом-подлежащим, а перед смысловым именным подлежащим ставится частица **ибi-** и пр. (см. стр. 79). В целях подчеркивания подлежащего оно может также выноситься вперед, подобно именительному представлению, затем идет временной префикс с местоименным формантом и инфинитив (квалитатив). Таким образом, например, предложение „Старец сказал“ может быть выражено следующими способами: **αпoЛlo жooс(S); αжooс ибi ипoЛlo(S); ипoЛlo αжooс(S).**

Если именное подлежащее стоит на первом месте, особенно если оно отделено от сказуемого **относящимися к нему (подлежащему)** словами, перед сказуемым может вновь повторяться префикс, на этот раз с местоименным формантом. Примеры: **ещoнe срщan прѡme стмaг eццaниараbа...(S)** 'если этот человек совершил преступление...' (букв. 'если этот человек если он совершил преступление...'); **иteчиou щаренспрецрновe... пteчиou цaтuщ eвoд ибi истмaг...(S)** 'тотчас грешники... тотчас возопят эти (люди)'.

Однако и при большом разрыве между подлежащим и сказуемым префикс может не повторяться, например: **λистоeиц eрeѡжeсeсeшe прѡme етcoоц пame онd...(S)** 'в то время, когда Одиссей, человек поистине мудрый, был жив...'.

Если глагол сказуемого имеет при себе наречное выражение (см. стр. 51), то местоименный объект с предлогом (а также,

разумеется, прямой именной и местоименный объект, непосредственно присоединяющийся к глаголу) ставится обычно между ними, например: *и^ст^ию м^оо^з с^во^л* (S) 'они сопровождали их'.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Подлежащее

Подлежащее в глагольном предложении может быть лично-местоименным и именным. Личноместоименное подлежащее выражается соответствующим местоименным формантом в составе времяобразующего префикса (например, в перфекте *I* — в *а*, *и* — в *аи*). Именное подлежащее может быть представлено существительным, инфинитивом, субстантивированным выражением, а также инфинитивным оборотом, в том числе и каузативным, с *€-* или без *€-* (если он следует за глаголами суффиксального спряжения). Указательные и неопределенные местоимения в качестве подлежащего ведут себя как имя. Вопросительные местоимения могут быть подлежащими только в именных предложениях, поэтому глагольное сказуемое при них оформляется как определительное предложение (например: *и^нм п^ет^со^тм* (S), см. стр. 81 и 84). Вопросительное местоимение *и^нм* может выноситься вперед, замещаясь местоименным формантом в глагольном субъектно-предикативном комплексе. Примеры:

а^{на}г^ло^с զ^ош^ц он ա^ш с^во^լ ս^յշ^о լ^мօ^с ... (S) 'Павел же опять-таки вскричал, говоря ...'; *զ^ես^ոո^ւ ա^նո^տ լ^ու^մո^ւ ի^ջո^ւ ց^իւ^նе* (S) 'иногда же опять-таки лучше не спросить, чем спросить'; *ա^նո^տ թ^րք^ոմ^ք մ^ու ի^ջո^ւ ց^իւ^ն ս^յր^ի ն^ու^ես* (S) 'лучше, чтобы человек умер, чем жить прегрешая'; *и^нм գ^ար լ^մա^տ չ^ոշ^աշ^է կ^էտ օ^դի^ւր^գօ^ս մ^ի լ^ու^ազ^մօ^ս ա^ն լ^ու^շօ^ր լ^ու^ւ ի^ն պ^ետ^ժձ^ան^ան^ի* (S) 'ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет сначала и не вычислит издержек?'; *и^нм ա^շօ^տ լ^ու^ւ վ^եբ^ալ^ի (B)* 'кто открыл ему (букв. его) глаза (, мы не знаем)'; *и^нм ա^շտ^ամ^ոկ չ^ե կ^են^չ (B)* 'кто тебе сказал, что ты наг?'; *մ^եր^ել^աձ^ա գ^ար թ^ը զ^ավ^ի զ^ամ^ի լ^ու^ազ^մօ^ս (S)* 'никто ведь не делает (чего-либо) втайне'; *ե^ւե օ^ւ ա^նա^լ և ի^ն ա^լ ի^ն շ^ալ^ա լ^ու^ազ^մօ^ս ի^րշ^ամ^ու^մ (S)* 'почему этот (человек) или эти (люди) бегут от этого сорта людей?'.

Подлежащее, выраженное существительным, сравнительно редко употребляется без повторяющего его местоименного. Чаще оно выносится вперед или ставится после сказуемого, а в образовании личной глагольной формы участвует его заместитель — местоименный формант. Наблюдается явная тенденция не оставлять глагол-сказуемое без местоименного подлежащего.

Подлежащее, стоящее после сказуемого и вводимое частичей *ибы* и пр. (см. стр. 79), является формально приложением к местоименному формантут-подлежащему, например: *ибъац ибы испах* (S) 'сказал дух' (букв. 'сказал он, а именно дух'). Эта частица не ставится в вопросительных предложениях со сказуемым, выраженным наречием *твои* (с префиксом настоящего II времени), например: *сътвои искрецище ми искрецикаохоз* (S) 'где твои оракулы и астрологи?'.

Личноместоименное подлежащее 3-го лица единственного числа женского рода может быть формальным, повторяющим или обобщающим упомянутое выше, например: *съже содориш инаоран алла си лмакт үзжони ливарос иденюб лмолирон ахъо ет наи позкоти лимитрлде съвд үн текриес лмис* (S) 'если это (и) тяжело нам, однако это снимает с нас груз больших злодеяний и дает нам небольшое облегчение на суде праведном (букв. небольшое освобождение от осуждения праведного)'. Такое обобщающее подлежащее может также предварять следующее далее подлежащее, выраженное инфинитивным оборотом или придаточным-подлежащим; при этом в качестве сказуемого стоит глагол, означающий либо констатацию факта (*цюне* и пр.), сообщенного в инфинитивном обороте или придаточном, либо его оценку. Примеры:

сещащише етресенинъ въи ... (S) 'если случится, что братья пойдут ...'; *смохъ нахъ стретшиохъ* (S) 'им трудно жить'; *смохъ аи стресчтъбо съвд ионтъ* (S) 'нетрудно ему очиститься от него (греха)'; *ианес аи сөрепироми щони лмакатъ* (B) 'нехорошо, чтобы человек был один'.

Подлежащее может быть неопределенno-личным. Оно выражается тогда местоименным подлежащим 3-го лица множественного числа, например: *ахъоис* (S) 'сказали'. Такие формы употребляются и для того, чтобы выразить страдательное значение глагола-сказуемого, причем смысловое подлежащее выступает формально как объект, например: *ахъиоц* (S) 'он родился' (букв. 'родили его'). Эта конструкция употребляется и тогда, когда действующее лицо известно; последнее в этом случае бывает выражено объектом с предлогом *үти-* (SAA₂): *үти- (B): үти-, үте- (F)* 'посредством', 'через', например: *сепажиоц үти огои шим* (S) 'его будут порицать все' или 'он будет порицаем всеми' (букв. 'его будут порицать посредством всех').

Смысловой субъект, вводимый *үти-* и пр., может употребляться и в каузативно-инфinitивных оборотах, например: *алла тещинре же йтоц те етлтрэхжирол съвд үтитисти үн лаат пюшъ съзоотъ* (S) 'однако же это чудо, чтобы вы не воспрепятствовали какому-либо дурному делу'. Как видно из приведенного примера, формальное местоименное подлежащее

в конструкциях с զ-тің- всегда 3-го лица множественного числа, даже в том случае, когда смысловое подлежащее — местоимение другого лица.

О подлежащем в наречных и именных предложениях см. стр. 81—87.

Сказуемое

Сказуемое в глагольных предложениях выражено глаголом в инфинитиве или квалитативе с соответствующим времяобразующим префиксом или глаголом суффиксального спряжения. Квалитатив может служить только для образования длительных времен (см. стр. 47). Если глагол-сказуемое стоит во втором времени, это означает подчеркивание какого-либо члена предложения (кроме сказуемого). Примеры:

еңдәтәүдәм же еңдәмос զітің әндордоғың йұща (S) ‘на свадьбу приглашают радостными голосами’; әбод же етшіті мәмоот զің отжійбоне (S) ‘потому что их (налоги) взимают силой’; нетікоткің тар етшікоткің йтетін (S) ‘ведь те, которые спят, — спят **ночью**’.

Помимо спрягаемых форм, сказуемое глагольного предложения может быть выражено повелительной формой или инфинитивом в повелительном значении (в том числе и греческим повелительным наклонением, см. стр. 51 и 62). Нередко при повелительном сказуемом ставится как усилитель личное местоимение в абсолютной форме — либо перед сказуемым, либо после него. Во втором случае оно является приложением к подлежащему — присутствующему или подразумеваемому, например: твоғың йток (S) ‘встань!'; күт йтәтінене әнекате еткө (A₂) ‘стройте, о строящие строители!’.

Составное сказуемое бывает нескольких типов:

1. Сказуемое, состоящее из глагола үшопе (SA₂):үшопи (BF): զօփи (A) в инфинитиве в значении „быть (кем, чем)“, „стать (кем, чем)“ или в квалитативе в значении „быть (кем, чем)“, „пребывать (в качестве кого, чего)“ и существительного без артикля (в том числе греческого существительного или прилагательного), присоединенного через предлог й-, например: ми атетішопе йатлаад (S) ‘разве вы нуждались в чем-либо?’ (букв. ‘разве вы были лишеными чего-либо?’); нещооп же миссаат йжікаюе (S) ‘они же оба были праведны’; еөреңиршім үшопи мәматқы (B) ‘чтобы человек был один’.

2. Сказуемое, состоящее из глагола үшопе и пр. в инфинитиве в значении „стать, сделаться (кем-либо, чем-либо)“ с неопределенno детерминированным существительным, вводимым е-, например: тетілтін нашопе еттраше (S) ‘ваша печаль станет радостью’; атоғтәві үшопи ишот етшопи (B) ‘их кирпич стал им камнем’.

3. Сказуемое, состоящее из квалитатива глагола *είρε* и пр. (ο) — в значении „быть“ и недетерминированного существительного, присоединенного через *η-*, например: *μή οὕτοις εἴρεται εἰς τὸν θάνατον* (S) ‘разве я царь над вами?’; *Τὸν δὲ λόφον πάντας οὐδέποτε οὐδεὶς οὐδεποτέ περιβάλλει* (B) ‘долина … была вся в ямах’ (букв. ‘была ямы и ямы’).

4. Сказуемое, состоящее из глагола *γίνομαι* и пр. в инфинитиве со сравнительным оборотом, вводимым сравнительным союзом *πείσθω* и пр. (см. стр. 76), или глагола *είρε* и пр. в квалитативе с тем же оборотом в значении „быть подобным (кому, чему)“, „как (кто, что)“, например: *Μηδεὶς πείσθω πειρατὴν οὐδεποτέ γίνεσθαι τοιούτοις* (S) ‘не будьте, как эти лицемеры’; *εἴδοτε πείσθαι τοιούτοις* (B) ‘он подобен огненному светильнику’.

5. Сказуемое, состоящее из глагола *γίνομαι* и пр. в инфинитиве и недетерминированного существительного, присоединенного через союз *ὅτι* (гр. *ώτι*) в значении „быть (кем, в смысле «в качестве кого»)“, например: *αἱ γυναῖκες οὐδεὶς γίνεται ὅτι βρέφος* (S) ‘я был для немощных как немощный’.

6. Сказуемое, состоящее из глагола *εἰ* (SA) : *ι* (BF) : *εἰ*, *ι* (A₂) ‘приходить’ в значении „становиться“, „приходить в состояние“ и инфинитива с предлогом *πρ-*, например: *αἱ γυναῖκες οὐδεὶς προσέρχεται πάντας ηὔλην* (S) ‘она (лоза) ежедневно обновлялась (букв. становилась новой) … она состарилась (букв. стала старой)’.

7. Сказуемое, состоящее из глагола *γίνομαι* и пр. и обстоятельственного предложения в значении причастия или прилагательного; это сказуемое представляет собой выражение „быть (стать) таким-то (делающим, сделавшим то-то)“; оно употребляется при переводе греческих составных сказуемых, содержащих глаголы „быть“ и „стать“ с причастиями и прилагательными; при передаче активных причастий субъект обстоятельственного предложения совпадает с субъектом главного предложения, например: *γίνομαι ψυχοφόρῳ* ‘будь бодрствующим’ — *γίνομαι εκροσίς* (S); при передаче пассивных причастий, если в оригинале воздействующее лицо выражено (*ὑπό* + существительное), оно становится подлежащим обстоятельственного предложения, например: *καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων* ‘и вы будете ненавидимы всеми’ — *πτεριγίῳ εἰμοστε λιμνῶν εἰσελθετικῷ εἰτι πάντας φέρεται* (B); конструкция „*γίνομαι* + обстоятельственное предложение“ употребляется иногда как описательная для передачи форм, которые нельзя непосредственно образовать от значащего глагола, например: *γίνομαι ερετεῖρης ἐστι οὐμεῖνι* (B) ‘отрезвитесь как должно’ (квалитатив не может приобрести повелительного значения, и здесь стоит в повелительном значении инфинитив *γίνομαι* как вспомогательный глагол, а значащий глагол *ρύσις* в квалитативе — *ρύσις* поставлен в сказуемом обстоятельственного предложения).

8. Сказуемое, состоящее из глагола, выражающего характеристику действия в отношении возникновения, продолжительности и завершения процесса или становления, длительности и прекращения состояния, а также выражающего отношение к действию и характер протекания действия или процесса, и обстоятельственного предложения, в сказуемом которого стоит глагол основного значения; наиболее употребительны следующие глаголы в сочетании с обстоятельственным предложением:

а) „стать (каким)“, „прийти в состояние“: ѿшне : ѿши : ѿши;
 б) „продолжать (делать)“: можи(S) : можи(AA₂F); можи(S) : можи(B) : можи(F); в) как „продолжать (делать)“, так и „перестать (делать)“: бѡ, кѡ(S) : бօт(A) : бѡ, бօт(A₂) : бѡ (ѿт)(F); г) „перестать (делать)“: ка тоотъ ѿвіл(S) : хѧ тотъ ѿвіл(B); кин(B); Ло, Ла(S) : Ло(A₂) : Ла(F); Лаѣ(SAA₂) : Лаѣ(B); д) „перестать (делать)“, „удовольствоваться, ограничиться (сделанным)“: ѿѡ(SBAA₂F); е) „уже (сделать)“, „закончить (делать)“: оѡ(SA₂F) : аѡѡ(B) : оѡт(A) (в обстоятельственном предложении при глаголе оѡ глагол сказуемого может и в настоящем времени стоять в *status constructus* или в *status pronominalis* (см. стр. 93); ж) „(долго) делать“: ѿсї(SBAA₂F); з) „стараться (сделать)“, „усердно, до изнеможения (делать)“: ѿис(SA₂) : ѿис(B) : ѿис(F). Примеры:

а) ѿшне єстїи єнечојерите(S) 'она стала целовать его ноги'; а)можи ѿвіл єцилнл(S) 'он продолжал молиться'; ємни єцеомё(B) 'он не переставал смотреть'; ирро же а)бѡ єцикорш єроц(S) 'царь же продолжал улещать его'; иеслоц бѡ єцито(S) 'ее кровь перестала течь'; лиссха тотъ ѿвіл єстїи єна бадлаж(B) 'она не переставала целовать мои ноги'; етауки єужо ѹмаїсаї(B) 'когда он перестал говорить эти слова'; птиадѡ ан єроц способиес' птирецеши(S) 'я не прекращу насмехаться над этой убийцей'; а)ло єтѡш лис(S) 'они перестали ее преследовать'; ѿѡ єроц єкѡш ѹмаїтироц(S) 'перестань (или: довольно тебе, будет тебе) воздавать (букв. говорить) все эти почести'; а)тѡш єтї дал єроц(S) 'он уже осужден' (букв. 'его уже осудили', см. стр. 89); єцидаюш же єтѡш... (S) 'когда же они закончат замешивание теста ...'; а)шер єциаже пмама(S) 'он долго говорил с ними'; а)пчеюш ѿис єцикорш єроц(S) 'его отец старался улестить его'; а)дис єтїи ѹкаак ѿвіл(S) 'я изнемог взывая'.

Могут употребляться одновременно два глагола, тогда второй из них находится в сказуемом обстоятельственного предложения, а глагол с основным значением во втором обстоятельственном предложении, например: а)бѡ єтми ѿвіл єцилнл(S) 'они продолжали не переставая молиться'.

О сказуемом в наречных и именных предложениях см. стр. 81—86.

Дополнение

Дополнение может быть только к инфинитиву (употребленному самостоятельно или в составе спрягаемой глагольной формы); квалитатив не может иметь объекта.

Прямой именной или местоименный объект в недлительных временах обычно присоединяется непосредственно к инфинитиву, который тогда стоит в *status constructus* или *status pronominalis*, например: **ајоәм исәосиң** (S) 'он съел свой хлеб'; **ајоәмәң** (S) 'он съел его', но может присоединяться и через предлог **и-** (*SBA₂F*), **әмо-** (*SB*) : **әми-** (*AA₂F*). В длительных временах (см. стр. 53) инфинитив не может иметь конструктной и местоименной формы, за исключением глагола **оғашың** (*SBA₂F*) : **оғаш** (A) 'хотеть', и прямой объект присоединяется к нему через указанный предлог, например: **әүгөм мисәосиң** (S) 'он ест свой хлеб'; **әүгөм әмоң** (S) 'он ест его'. Если, однако, прямое дополнение представляет собой вопросительное или неопределенное местоимение, оно может присоединяться непосредственно, например: **еркже оғ** (S) 'что ты говоришь?'.

В сложных глаголах, образованных из сочетания инфинитива с прямым дополнением (см. стр. 50—51), и в длительных временах инфинитив стоит в конструктной форме, например: **аңрәмeeшe** (S) 'он думал'; **әрмeeшe** (S) 'он думает'; **аңримесшe** (S) 'он вспомнил'; **әримесшe** (S) 'он помнит'. В составных сказуемых, состоящих из глагола **оғш** (*SA₂F*) : **әоғш** (B) : **оғоз** (A) и обстоятельственного предложения, инфинитив, входящий в сказуемое обстоятельственного предложения, может присоединять непосредственно прямой объект, несмотря на то что в сказуемом обстоятельственного предложения стоит глагольная форма настоящего времени. Те глаголы, инфинитив которых не имеет конструктной формы, присоединяют прямой объект всегда через упомянутый предлог **и-**, **әмо-** : **әми-**. Глагол **жә** (*SBF*) : **жоғ** (*AA₂*) : **жоғ** (*A₂*) не употребляется без прямого объекта. Если таковой отсутствует, ставится формальный объект — местоимение 3-го л. ед. ч. ж. р. -e, например: **аңжooе** (*SA₂*) 'он сказал'; **еңжo** **әмоe** (*SBF*) 'он говорит'.

Косвенные дополнения присоединяются к инфинитиву посредством предлогов (кроме упомянутого выше предлога прямого объекта **и-**, **әмо-**, **әми-**). Наиболее употребительны следующие предлоги: **е-**, **еro-** (*SB*) : **ә-**, **әra-** (*AA₂*) : **е-**, **еla-** (*F*); **и-**, **иа-** (*SB*) : **и-**, **ие-** (*AA₂F*); **иеа-**, **иew-** (S) : **(и)са-**, **исо-** (*BA₂*) : **(и)се-**, **иew-** (A) : **isea-**, **esa-**, **ee-**, **iew-** (*F*); **ә-**, **әро-** (*S*) : **ә-**, **әро-** (*B*) : **ә-**, **әра-** (*A₂*) : **ә-**, **әла-** (*F*).

Греческие глаголы в коптском, не имея конструктной формы, всегда управляют объектом через предлог.

Дополнения в коптском языке могут быть выражены именем существительным, числительным, простым и каузативным инфинитивом, личными местоимениями (в том числе местоименными суффиксами), вопросительными, неопределенными, указательными и притяжательными местоимениями, субстантивированными предложениями и выражениями. Примеры:

አቃዱ ርዕስ በርሃን (S) 'я говорил это (букв. их) многим правителям'; ከዚ በራሳቃዱ ት኏ ዓይቱ መውጥ መተወቻል (S) 'царь передал апу Виктора четырем воинам'; ተነወቻል ጥሩ ይችሁም ዘመኑ (S) 'мы же хотим напомнить вам'; εἴ τι πάτακος ማር ስለ στηματεῖς የ ምርመራ ስርጠኬዱ (S) 'ведь если бы мы захотели применить законы тех, о которых ты сказал, ты бы не избежал их кары (букв. принятия их кары)'; κεωθη ምኞቸው ተያቄ (SB) 'ты знаешь всю мою жизнь'; ላይ የ የ ምፈት (B) 'для чего мне это?'; አቅዱት ማር በንግድ ምላማኬት (B) 'он ищет кого-нибудь такого рода'; አቅር ያዕዱዎች (S) 'он сделал зло'.

Составное сказуемое, именная часть которого содержит существительное с предлогом *и-*, может разрываться другим объектом с *и-*, например: አቶ ምዕሮም ... ምዕክስ ነ (B) 'они понуждали человека'.

Дополнение в виде целевого каузативного инфинитива может, подобно подлежащему, выраженному каузативным инфинитивом или придаточным-подлежащим (см. стр. 89), предваряться формальным объектом в виде местоименного суффикса 3-го л. ед. ч. ж. р. *ይ*, обобщающим и предвосхищающим объектный инфинитив, например: ካቃል ምስተዋል መደረሰኝ ምኞመስ (S) 'и он даст своим святым судить мир' (букв. 'и он даст ее своим святым, чтобы они судили мир'). Формальное местоименное обобщающее дополнение может быть не только предваряющим, но и заключающим, повторяя сказанное выше, также подобно формальному подлежащему (см. стр. 89). В этом случае оно относится ко всему содержанию предыдущей речи. Здесь чаще употребляется местоименный суффикс 3-го л. ед. ч. м. р., например: ተወስኩ ምሽር በልማት (S) 'заповедь борется против этого'. Прямое именное дополнение с предлогом *ይ-*, относящееся к инфинитиву, могущему стоять в *status pronominalis*, иногда предваряется формальным объектом, представляющим собой местоименный суффикс 3-го лица соответствующего рода и числа, например: ምስልል ምስተኞች ቀልል ካል ምላዜ (S) 'пусть никто среди вас не позволяет себе волнения (букв. не позволяет себе его, волнения)'.

Определение

Определение в коптском языке бывает следующих видов: недетерминированное имя, присоединенное к определяемому через предлог *и-* (заменитель прилагательного, иногда и причастия); определено или неопределенено детерминированное имя, присоединенное к определяемому через предлог *и-, иг-* (сходно по значению с определением в родительном падеже в тех языках, где есть падежи); определительное предложение — заменитель прилагательного и причастия; приложение; инфинитив с предлогом *ε-*; предложное выражение; наречие (редко).

1. Недетерминированное определение. Любое имя (в том числе инфинитив) без артикла, присоединенное к определяемому через предлог *и-*, получает значение прилагательного, например: *ищω иθαλласса* (S) 'морской песок' (*θαлласса* 'море', гр. *θαλλασσа*); *оъвакла иквот* (S) 'пламенный факел' (*квот* 'пламя'); когда определяемое имеет при себе поясняющие слова, то, хотя оно тоже имеет значение качественного определения, перевод его прилагательным затруднителен и приходится употреблять описательное выражение, например: *тлакани иса икогерите ионте* (S) 'таз для омовения в нем ног' (просто *тлакани иса* означало бы 'умывальный таз').

Заемствованные греческие прилагательные (заемствуются они обычно в форме среднего рода) также присоединяются к определяемым через предлог *и-*, например: *иθине ижикатон* (S) 'справедливые дела' (гр. *δικαιο-* 'справедливый').

Определения указанного типа могут иметь и детерминирующий смысл, определяя род, пол, родственные отношения, должность и т. п.; в первых двух случаях из-за слишком общего смысла они обычно не переводятся. Примеры:

оъжаже ироме (S) 'враг' (букв. 'враг человеческий', т. е. из человеческого рода, человек, а не животное, например); *иенелахистон ижони* (S) 'малютки-животные'; *оъжаже ироме ... атв оъжаже иесоме* (S) 'враг-мужчина ... и враг-женщина'; *иесение иесоме* (S) 'его сестры' (букв. 'его сестры женские', т. е. женщины, женского пола); *иамерит иенот* (S) 'мой возлюбленный отец'; *иесевии стлмат иквот* (S) 'этот жалкий дук' (букв. 'этот жалкий (человек) дуковский'); *иесеноъжасе ироодал* (S) 'усердные слуги' (букв. 'усердные (люди) служебные').

Определения при словах, означающих величину, размер, а также исчисляемые после числительных присоединяются также через *и-*, например: *оъдио икоото* (S) 'сосуд пшеницы'; *тегромие ироот* (S) 'этот год дней'; *иитт промис* (S) 'двести пять лет'.

2. Определения в виде имен существительных с артиклем, присоединяемых к определяемому через предлоги Й- и Йтс-, означают характеристику субъекта или действия по качеству, принадлежности, содержанию, времени, причине, объекту, образу действия и т. п. и наоборот. Примеры:

и^иншетма йтмитио^б(S) 'дух величия'; т^ихриа йирюме(S) 'нужда людей'; и^июз итие(S) 'звезды неба'; и^ивоте ава^л йи^икосмос(A₂) 'уничтожение миров'; от^ив^ил^и йи^икев^ию(S) 'осквернение твоего смирения'; и^имка^и йо^инт йи^инет^има^и(S) 'печаль, вызванная этими (людьми)'; т^иборб^и йи^инечтако(S) 'ловушка, предназначенная для его гибели'.

В большинстве случаев этот вид определения совпадает с определением, выраженным существительным в родительном падеже, в тех языках, где есть падежи. В S при подчеркивании принадлежности, особенно если определение относится к сильно или неопределенно детерминированному существительному, употребляется Йтс-, например: и^ище йтс т^иттаиро(S) 'дыхание из уст'; от^ичающ^ис и^ите и^имо^и(S) 'посланец смерти'; и^иещире йтс проме(S) 'этот сын человека'. В A₂ употребление предлогов Й- и Йтс- не имеет четкого разграничения; однако Йтс- употребляется чаще при характеристике определяемого по свойству, качеству, а Й- — при характеристике по принадлежности, например: и^икрити^ис и^ите т^имне(A₂) 'судья истины'; п^иа^и йи^икосмос(A₂) 'слава мира'. В В йтс- ставится при сильной или неопределенной детерминации и определяемого и определения; в других случаях ставятся и Й- и Йтс-, например: Фюм йтс и^имо^и(B) 'море соли'; и^ишотир йи^итир^и(S) 'спаситель всего'; от^ижай йи^ифарао^и(B) 'здравие фараона'; ф^и йтс т^ифе(B) 'бог неба'. Употребление предлогов Й- и Йтс- в F подобно В. В A йтс- встречается редко, причем иногда он имеет форму т^и.

В качестве описываемого вида определений с предлогами и и йтс- (который приближается по значению к родительному падежу) могут употребляться не только имена и именные образования, но и личные местоимения. Изредка в качестве определений с предлогом Й- встречаются абсолютные личные местоимения (см. стр. 30). Обычно же этот предлог стоит с личными местоимениями в status pronominalis, причем местоимения имеют форму местоименных суффиксов (см. стр. 64), например: от^иа йи^имо^и(S) 'один из нас'; такие конструкции имеют значение родительного партитивного. Предлог йтс- перед личными местоимениями (которые также принимают форму местоименных суффиксов) имеет форму йт^иа^и (см. стр. 64) и обозначает принадлежность, например: а^имо^ит^и е^инт йо^им^иа^ил й^ита^и(S) 'он позвал десять своих рабов'.

3. Определительные предложения могут выступать в роли простых определений, заменяя прилагательные и причастия, отсутствующие в коптском языке. Примеры:

ѹсновище стнашт(S) 'жестокие дела'; *исовище страдоо*(S) 'славные дела'; *ижеъссе етжеро*(S) 'пылающие угли'; *иилам етраут етириоо*(A₂) 'радостный сияющий венец'; *оушиа сѹшоо*(B) 'злой дух'; *иromoе стогеу тенчурх и нөе итоо*(S) 'человек, любящий нашу душу, как свою'.

Такие определительные предложения должны удовлетворять следующим четырем условиям: 1) подлежащее их должно быть идентично определяемому; только выполняя роль страдательных причастий, определительное предложение описываемого типа может иметь отличный от антецедента субъект, например: *ѹрм про стогмооте сроо* же истиессоу(S) 'у дверей, называемых Красными'; 2) глагол-сказуемое в них может стоять только в настоящем времени; в прошедшем и будущем он стоит лишь тогда, когда сообщается о признаке предмета („грядущий“ — будущее время, „заблудший“ — прошедшее время), например: *исбоо* ентауотене(S) 'минувшие дни'; 3) сказуемое в таких определительных предложениях может быть глагольным и наречным (реже), например: *иѣма страдооте*(S) 'страшный суд', но не именным; 4) они бывают нераспространенными или мало распространенными, имея помимо подлежащего и сказуемого тесно связанное с последним дополнение или обстоятельство, например: *стющои на*(S) 'принадлежащий им'.

4. Приложения идут после определяемого. Ими могут быть существительные (собственные и нарицательные), субстантивированные обороты, определительные предложения, местоимения. Примеры:

тиолис ракоте(S) 'город Александрия'; *ана мена пмалои*(S) 'апа Мена, воин'; *исбоо* иеболь ѹтїй иromoе(S) 'слава от людей'; *техѡра иетогмооте сроо* же пайат(S) 'страна, та, которую называют Пайат'; *иамоит фаг ѹноз етмоющи ѹиот*(B) 'мой путь, тот, которым теперь я иду'; *иенис лаау*(S) 'какое-либо железо'. Приложения общего значения часто не переводятся, например: *иасон иromoе*(S) 'брать' (букв. 'брат-человек') (ср. детерминирующие определения, стр. 95), и, напротив, определяемое может иметь общий смысл, например: *иromoе иесинт*(S) 'братья' (букв. 'люди-братья'). Приложения могут вводиться союзами *оуже... оуже* 'ни... ни', *оуте... оуте* 'ни... ни', *(e)ите... (e)ите* 'будь то... будь то' (см. стр. 74—75), а также изъяснительным союзом *же* 'а именно' (см. стр. 76), если определяемое детерминировано сильно или неопределенно, а приложение представляет собой имя собственное, имя нарицательное без артикля или целое предложение (часто цитата). Примеры:

тиолис сарална(S) 'город Саралня'; *тевботе же жиохе*(S) 'эта мерзость, а именно воровство'; *иеграй же өтсіазе*(S) 'это слово, а именно „Жертвуй!“'; *иеси огнои һрооти щоон*

нас же от истиннаац юнитессы сюзни ентиюм стогаав (S)
‘у нее была большая забота, а именно, что ей сделать, чтобы
войти в святое призвание’.

Смысловое подлежащее, вводимое частицей *иб-* и пр., формально является приложением к местоименному формантуподлежащему (см. стр. 79 и 89). Приложения, определяющие личные местоимения, вводятся в В частицей *ха-* (см. стр. 79), например: *анон тирен ха пекларос (B)* ‘все мы, твой народ’; *стань сущи զանիրноти наи խա պեկալաօց (B)* ‘мы пришли купить пропитания нам, твоим рабам’. В S приложения к независимым личным местоимениям не вводятся ничем, например: *анон Анастасиօс (S)* ‘я, Анастасий’; однако приложения к зависимым формам местоимений в этом диалекте имеют перед собой это же местоимение в его абсолютной форме, например: *զիօտ անոն Փօջարք ռէկօնօմօս (S)* ‘через меня, эконома Феодора’; *ար նամեյթ ուղար անոն շևին (S)* ‘вспомни любовно обо мне, жалком’; *կըօդօրդ լոկ լոսի (S)* ‘ты, брат, проклят’.

Несомненно, взаимным влиянием диалектов друг на друга объясняются такие исключительные случаи, как *անօն զա [մլոնախօս] լիմոնաստիրօն (S)* ‘мы, [монахи] монастыря’. В AA₂ постановка абсолютного личного местоимения обязательна только при отрыве приложения от местоименного определяемого, а при непосредственном следовании его за определяемым абсолютное личное местоимение может ставиться и не ставиться, например: *нашс իտաձանտա ճրաց լզօօց [ետմ]օ (A₂)* ‘многочисленны те, которые встретят его, [этот] день’; *միշրկառ լոսի անակ տէկբաօտան (A₂)* ‘не оставь меня, твоего раба’; *ազրի աշու անակ տվչին (A₂)* ‘ко мне, душе’.

Приложения, выраженные определительным предложением, вводимым указательным местоимением *իւ (тай, наі)*, не требуют постановки перед ними в описанных выше случаях абсолютного личного местоимения, например: *զօօցի լիոցօցիչ իւ ստօնաշոմ սրօց (S)* ‘он знает время, тот, которому будут повиноваться’.

Определительные предложения тождества следующих форм: „*ետե ... ու*“, „*ետե իւ ու (...)*“, „*ետե լոց (իտմադ) ու (...)*“ — играют роль приложений; указательное местоимение в них согласуется с поясняющим словом, а если оно женского рода, а определяемое мужского рода, указательное местоимение может согласоваться с определяемым; личное местоимение в них согласуется с поясняющим словом, но если определяемое множественного числа, то может согласоваться с ним; указательное местоимение в предложениях типа „*ետե լոց ու (...)*“ может в любом случае иметь форму *ու*. Примеры:

միօտ լիշօրոն ետե տագալի տե (S) ‘великий дар, а именно любовь’; *լուսավ ետե тай տե Փէնոքրիս (S)* ‘закваска, а именно

лицемерие'; *ιμιτροπατωρ* ... ете *καὶ οὐ τεῖνοις* (A_2) 'отец матери ... а именно мысль'; *πογιληρόμα* ете *καὶ οὐ ιδίας* *μηδέαςιν* *πτμιε* (A_2) 'их завершение, а именно нахождение света истины'; *τλ̄θη* ете *καὶ οὐ ιδίας* *λικέσε* (A_2) 'печаль, то есть образ тьмы'; *μδ̄τηριον* *καὶ* ете *ιτοῦ* *οὐ ιδίων* *ιδίων* *τιρού* (S) 'все тайны, которые суть решение всех решений'.

Определительные предложения типа „*ετε καὶ οὐ ...*“ могут быть приложением к целому предложению, и поясняющим тогда бывает также целое предложение, например: *οὐδεὶς επεριπύ-
βεσερ* ... *καὶ πτωχὸς ποτῶν οὐδεὶς οὐδεὶς* *πεσοῦσας* *πεσοῦσας* ете *καὶ οὐ ιδίων* *ιδίων* *τιρού*... (S) 'о если бы эти друзья ... объединились с нами и последовали за ним, то есть узнали бы его...'.

Абсолютные личные местоимения в роли приложений могут определять независимые личные местоимения, зависимые формы личных местоимений, а также подразумеваемый местоименный субъект повелительной формы, если последняя выражена инфинитивом. Примеры:

ετύνητ αὐτού (S) 'ради меня'; *παρατ αὐτού οὐ περιενε* (B) 'мое имя — Персис'; *μηδέδοες ιτού* (S) 'ты не сказал'; *αὐτού* *φαφιοῦτ* *ταρ αὐτού* (B) 'ибо я принадлежу богу'; *αμητε
πτωτῆ* (S) 'придите вы'; *σοις ιτωτι* (S) 'утешитесь, вы'.

Часто встречаются приложения, состоящие из абсолютного личного местоимения и соединенного с ним союзом существительного; такие приложения могут относиться и к местоимениям в зависимых формах, например: *αἱ δαροι οἱ ... ποοι ισε
πεκαιολλων* *ποοι* (B) 'я пришел опять к тебе ... к тебе и твоему каменному Аполлону (букв. ты и твой каменный Аполлон)'.

5. Определением может служить также инфинитив с предлогом *ε-*, если он относится к существительному, например: *λιμάχε εεστῷ* (S) 'уши для слушания'.

6. Иногда определениями служат предложные выражения, например: *ποιῷ ζὰ σπερ* (S) 'вечная жизнь'; *ταμαλοῦ κατὰ θελη* (S) 'моя мать по плоти'; *οὐχιο... εβολ ὡς οὐειοτ μι
οὐταλοῦ* (S) 'рождение... от отца и матери'.

7. В очень редких случаях в роли определений выступают наречия, например: *τειχὲ ιαμε* (S) 'меч истинный'; *τειχῆτορ
μεροε δαθι ποτκοτσι* (S) 'ее недавняя кротость' (букв. 'ее кротость немногоя прежде').

Обстоятельство

Обстоятельство выражается наречием или предложным выражением, в том числе и предлогом с инфинитивом (главным образом предлогом *ε-* с простым и каузативным инфинитивом в целевом значении). По значению обстоятельства делятся на

обстоятельства образа действия, места, времени, меры, причины, цели, условия. Примеры:

ἀτῷ πτερος δι οὐναρισα λμῆτηρε λτῆσσος... (S) 'и таким образом пусть мы с детской откровенностью говорим...';
ἀείσθε πας ἡει οὐνε επικαντωτ (B) 'она поспешила в нагорную страну'; πεστῶμοι ποτοσικ ποτωτ λμηνε δι ρμος (S) 'и пусть их кормят ежедневно одним хлебом с солью'; απεψ-
σωμα ρβωβ εματε (S) 'его тело очень ослабело'; επειοτωτ
δε αι εει ετει πετοτωτ εεπι ωνε εροι δι περιοοτε (S) 'я же не хочу приходить из-за тех, кто хочет бросить в меня камень на дорогах'; αρα επαρε ποτητητρε δι ρενκεсмот
εтвс πιωт εвολρм иесома πληелое πтакλоцлесц πонтс (S) 'разве мы нуждаемся в доказательстве еще какими-либо способами для отсечения от тела членов, которые сгнили в нем?';
сплжий гар αи афхос (S) 'не напрасно он сказал'.

Обстоятельство времени выражается также предлогом δι- с субстантивированным каузативным инфинитивом: δι πτρετ-
κρμрм (S) 'когда они ропщут'. Обстоятельство образа действия может быть выражено числительным в распределительных конструкциях „по два“, „по двое“, „по три“ и т. п. (см. стр. 45). Обстоятельственное предложение, подлежащее которого идентично подлежащему главного предложения, может выступать как простое обстоятельство, в значении нашего деепричастного оборота, например: αροиε ει ερоти εго πατιовс (S) 'некоторые вошли, будучи безгрешными'.

Однородные члены предложения

Однородные подлежащие соединяются союзами. Они не могут управлять сказуемым непосредственно в глагольных и наречных предложениях. Если подлежащих два или несколько, они либо выносятся вперед, подобно именительному представления, либо помещаются после сказуемого, причем перед первым из них ставится вводящая частица ΠБι- и пр. (см. стр. 86, 87 и 89); однако если первое подлежащее — независимое личное местоимение, вводящая частица не ставится. И в том и в другом случае формально в качестве подлежащего выступает местоименный формант. Если подлежащие вынесены вперед, местоименный формант обобщает их и бывает множественного числа. Если подлежащие стоят после сказуемого, местоименный формант согласуется с первым из них. Примеры:

πετρος δε μι ιωραине αγοτωтб (S) 'Петр же и Иоанн ответили' (букв. 'Петр же и Иоанн — они ответили'); παтλос
δε μι βарнавас иетшои ие δι τανтиохειа (S) 'Павел же и Варнава пребывали в Антиохии'; αует εорат πтι αиашас

парх^иерете ми զենքըստերօс аյս օդրիտօր չե տեր-^թալլօс (S) 'пришел первосвященник Анания со старейшинами и с неким ритором Тертуллом'; աշխու չե մուգրատէ սրբածոց իբ կետարխոն այս պերքըստերօс այս պեգրամմատէս զի ֆերուսալիմ (S) 'случилось же назавтра, что собрались их начальники и старейшины и книжники в Иерусалим'; այնու մայ այս մի կետմալ (S) 'я пришел с ним — я и те, которые со мной'; այսու տեսչիքը զի օքրաց մի օջարնին իտօ մի կեյմինիւ տիր (S) 'он и все его люди возвратились в свою страну в радости и мире'; սկզան փայսմբօմ եմիցն իշտօմ իժմէ պօքրօմու զօքրօմու իտօ այս կերպմէ սիադ... (S) 'если он и эти два человека смогут посещать тех, которые в деревне, из года в год...'; սրտեմշխօչչէս իօհուն իսմ կետենկութ (B) 'да сгорите вы и ваши боги'; այսադ սիմուր իտօ լուզատ իօհուն իսմ կօչիւտ ձերքօթ (B) 'увидели эти связки серебра они и их отец и испугались'.

Стоящие после сказуемого подлежащие формально представляют собой приложения к местоименному формантуту-подлежащему¹. Из нескольких однородных подлежащих одно может стоять перед сказуемым, а другие после сказуемого, вводимые союзами; при этом первое может быть и именным и местоименным. Примеры:

... յեր լինութ տիր լունդ այս իշտյու մի վալլատէ լին (S) '(сосуд) ... в котором всякие животные и пресмыкающиеся и птицы небесные (букв. птицы неба)'; ավօչուայս մի կեշկւնիր սիադ այս կեսսուս լինօտ լունդատօն (S) 'он принес жертву вместе со своими двумя товарищами и остальными сановниками дворца (букв. и остальными великими, которые во дворце)'.

В именных предложениях однородные подлежащие либо выносятся вперед, подобно именительному представлению, а формально роль подлежащего играет их заместитель — независимое личное местоимение множественного числа (если подлежащие именные, оно 3-го лица, если первое из подлежащих независимое местоимение, оно согласуется с ним в лице), либо стоят после сказуемого, непосредственно следуя за ним. Примеры:

տեսմուն ... այս տեփչին ... իտօս կետմիր (S) 'сила ... и душа ... связаны'; տեփչուս գար մի տէնինթա իտօս և յրեւտայսօւն լիմերօս սիադ (S) 'ибо природа и привычка проповедуют два удела'; այս այս զօքրօմու իշտօմ այս օդա (S) 'мы и непослушные люди — одно'; տմիտերօ գար այ-

¹ Истинные приложения к местоименному формантуту (как и к другим зависимым формам местоимений) вводятся частицей или независимым личным местоимением (см. стр. 98).

Лилютте не отом զ ըօ (S) 'весь есть и пить — это не царство бога'.

При одном подлежащем иногда бывает несколько однородных сказуемых; в глагольном предложении второе и последующие сказуемые представляют собой инфинитивы, часто с предлогом ս-, связанные союзами. Примеры:

մորեմիկոյ այս թք այս ծա զմ նկակ (S) 'да не будем мы ни спать, ни пьянствовать, ни пребывать во мраке'; **իւրամշեռք լաճ պոճաճ և շատօն և աջօն և օջօնօն** и **սրոշօն (S)** 'пусть люди не портят никаких вещей, не режут их, не рвут их, не мочат их, не жгут их'; **իւրակա օդուաճ նազ զա տեղօցօւ և սրբ օդուաճ և վօլ զ տերաւէ... (S)** ' тот, кто положит себе что-либо в свое (единоличное) распоряжение или отделит что-либо со стола....

В составном сказуемом (см. стр. 90) может быть несколько именных частей, которые соединены бессоюзной связью, например: **շո պրմրաշ լոճրինտ (S)** 'причем мы кратки и терпеливы'. В составном сказуемом, состоящем из глагола и обстоятельственного предложения, может быть несколько обстоятельственных предложений, которые могут соединяться как союзной, так и бессоюзной связью. Примеры:

իւրամշ եփաշոյն եզին լիւնի լուսուագան այս եզացոյն յաջ... (S) 'пусть этот человек посещает тех, кто в другом собрании, и старается говорить им...'; **եզօնաշ երեւնագաօն յաջու յօրի այս եզին վօլ (S)** 'причем он хочет, чтобы наше благо было прочным и совершенным'.

В именных предложениях однородные сказуемые соединяются союзами, например: **իսօտի այս պլօցօս և ոչչօր (S)** 'его (меч) острота — знание и слово'. Однородные наречные сказуемые обычно соединяются союзами, например: **լույսուամ այս զօքօդր լմօս (S)** 'те, которые справа и слева от нее'.

Однородные определения в виде определенно детерминированных существительных с предлогом Ա- всегда соединяются союзами, причем предлог стоит только при первом определении, например: **իօբնիւ լույսուայ այս լանդ (S)** 'дела спасения и жизни'. Недетерминированные определения с предлогом Ա- могут находиться и в бессоюзной и в союзной связи. В первом случае предлог повторяется перед каждым из них, во втором случае предлог не повторяется после союза և, а после союза այս: օդօդ обязательно повторяется. Примеры:

ֆուլի լրեցիւլիք լրեցտեկո (A₂) 'род гневный и губительный'; **լմօն րամւ լուսու օդօդ լկատոնտ լպէրնիւ (B)** 'нет человека (такого) разумного и мудрого, как ты'; **զուրամշ լաւտշու լրեցկրմր և րեցբնարկե (S)** 'люди непослушные, ропущущие или порицающие'.

Если имеется несколько определений, одни из которых — не-детерминированные существительные с предлогом *И-*, другие — определительные предложения (когда они, как и недетерминированные существительные, играют роль прилагательных), они могут находиться и в союзной и в бессоюзной связи, например: *ѧвѧл ѹм* пїстает Ѣщари стари^ш (*A₂*) 'из нашего первого холодного благовония'; *неісѧс* пас атѡ стеци^ц (*S*) 'эти предметы старые и презренные'.

Онородные приложения также могут соединяться и союзами и бессоюзной связью, например: *о тмїтцарапеное тоиѡи* пїтаттако атѡ Ѣщни мѡи^х (*S*) 'о целому дрие, образ непорочный и древо жизни'; *иðатресс* мѡистирion йте Ѣнота поѹт Ѣнатчаже сроц ии стбоѹт сѹоти атѡ ии стбоѹт єబол (*S*) 'таинственная двойня единственного, не-сказанного, того, который смотрит внутрь и наружу'.

Онородные дополнения обычно соединяются союзами, например: *аїбоис* фиог[†] ѡамю падам ием теседи^и пїаищени пїшар (*B*) 'господь бог сотворил Адаму и его жене кожаные одежды'; дополнения могут связываться союзами попарно, причем часто эти пары противопоставляются друг другу, например: *етѡи* сиори атѡ сшоршр екѡт атѡ етобє (*S*) 'которые повелевают вырывать и разрушать, строить и возвращивать'.

Онородные обстоятельства соединяются союзами, например ат[†], на^и пїзотса ии ѹй тле атѡ ѹжм ика^о (*S*) 'мне дана вся власть на небе и на земле'.

Обращение

Обращение в коптском языке выражается именем собственным, определено детерминированным существительным или субстантивированным выражением, местоимением. Часто оно вводится частицей *ѡ* (см. стр. 79). Обращение может стоять в любом месте предложения. Примеры:

тай он те ѡе ѿ иссин^и потрюмс... (*S*) 'таким же образом опять-таки, о братья, человек...'; єтвє от ѿ иромс еквiroоѹш... (*S*) 'почему, о человек, ты заботишься...'; котѡш єтражоис нац апа жс... (*S*); 'хочешь ли ты, чтобы я сказал ему, апа, что...'; ешже тенашлл аи тезнағши сораз епжоеис иноуте... (*S*) 'если ты не будешь молиться, (о) собрание, господу богу...'.

ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В коптском языке не может существовать спрягаемой глагольной формы без подлежащего. Личный глагол представляет собой инфинитив или квалитатив с соответствующим префикс-

сом, в составе которого обязательно наличествует местоименный формант-подлежащее, или же, если глагол суффиксального спряжения, за глаголом следует местоименный суффикс-подлежащее. Потому односоставные предложения в коптском языке только трех видов: инфинитивные, номинативные и слова-предложения.

Инфинитивные предложения представляют собой либо простой инфинитив, либо каузативный. Так как каузативный инфинитив всегда включает в себя объект понуждения, являющийся субъектом действия (см. стр. 47), то в переводе на другие языки в предложении появляется подлежащее, и предложение выглядит как двухсоставное. Необходимо учить еще и то, что конъюнктив может продолжать как личные глагольные формы, так и инфинитивы (см. стр. 59), почему получается, что односоставное предложение продолжается двухсоставным. Примеры:

сѡтм(S) 'слушай!'; етѣтрѣлааt жe отѡшjм(S) 'чтобы никто не месил тесто!'; иетоtѡшjм жe етреиnеж иносит етладjм потеч Ѵштортj(S) 'те же, которые месят, — чтобы они бросали муку в корыто без тряски!'; етреиога пота еia течладjм каlѡс иїнеoт лмоoт епма етотишoт сроц(S) 'пусть каждый вымоет свое корыто хорошо и выльет воду в место, куда ее выливают'; ср оf ини лпашцj(B) 'что мне жизнь?' (букв. 'что делать мне с моей жизнью?').

Номинативные предложения встречаются редко. Они обычно являются восклицательными и представляют собой существительные, часто вводимые указательными частицами. Примеры:

отоеi наi(S) 'горе нам!'; еic ѹните сic иетепшк пe(S) 'вот твое'; авва иеюt(S) 'авва отче!'; ѹнине iс иетепогро(B) 'вот ваш царь'; еic отлaхшиа ишoтъ тирc(S) 'вот светильник, весь из золота'.

Слова-предложения представляют собой отрицательные и утвердительные слова-частицы, самостоятельно употребленные, например: исжат нац жe ee(S) 'они сказали ему: „Да!“'; исжат жe лмон(SB) 'он сказал: „Нет!“; аcherotw жe лмон(B) 'он ответил: „Нет!“'.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сложносочиненные предложения

В коптских текстах предложения не отделяются друг от друга (как и отдельные слова). Пунктуационное членение, не подчиняющееся определенным правилам, существует только для выделения больших смысловых отрезков или отдельных частей предложения. Поэтому как о сложносочиненных мы можем

говорить лишь о тех предложениях, которые объединены смысловым единством или синтаксической общностью.

1. Сложносочиненные предложения, объединенные смысловым единством, соединяются сочинительными союзами или стоят в бессоюзной связи. Примеры:

отօρ աշεրօթ իշխաց (В) 'и он ответил (и) сказал'; *մի ալթ օդոնցման լե լզօնոս...* и *սոյ լունիվ լիվաօձ* (S) 'разве я вождь язычников... или я жрец Ваала?'

Так как личная глагольная форма в коптском языке всегда должна иметь подлежащее, однородные сказуемые, соединенные союзами или бессоюзной связью, представляют собой отдельные предложения, входящие в состав сложносочиненного. Примеры:

զի օդմա մεи տչմակարէց զի ևսմա ճէ սփածօթ այօ
սյօնութ սփօնիսբ (S) 'в одном месте оно восхваляет, в другом же месте оно проклинает и гневается (букв. оно гневается), высмеивает (букв. оно высмеивает)'; ... *իդաք ֆրաջի լիք*
ետաշտաօթօւ օժօթ լիտայակ լիսչօջօվ ևօձ (В) '... чтобы я исполнил желание того, кто послал меня, и выполнил его дело'.

2. В сложносочиненных предложениях, объединенных синтаксической общностью, связь между первым и последующими предложениями может быть выражена двояким образом. Либо в последующих предложениях глагол сказуемого стоит в конъюнктиве, значение которого здесь — продолжение формы сказуемого первого предложения, либо сказуемое первого предложения обслуживает и следующие, в которых сказуемое опущено. Эти предложения могут тоже соединяться союзами. Примеры:

ըրշանգըրքմէ ճէ պահու զրայ լունի... Ասք Խրէ
լունում լիմա լիքում ետքուն այօ Ասքաւու լունուն լուն
ևլիք և ընօմօթ ... ընդառաջ լայ զմ լուն ետիւն (S)
'если же какие-нибудь люди среди нас больны... (и) нуждаются в больничной еде и просят немного масла к соленому или к соленой еде (լիք и զրայ — синонимы)... пусть дадут им положенной мерой'; *ատօթավի լունուն լունուն օժօթ լուն*
կազ և Եվրեօւ և (В) 'их кирпич был им камнем, а их земля (была им) асфальтом'; *Արքօթա մεи լայօօծ և ճէ ... Կօթա*
Ճէ օն Ճէ ... Կօթա Ճէ ... (S) 'один будет говорить..., другой же опять-таки (будет говорить) ..., другой (будет говорить)...'; *ընընալիք գար օդնէ ևօձ լիմօթ այօ լունուն*
ևօձ լինակէ ... (S) 'ведь если бы жизнь была далека от смерти, а свет (был далек) от тьмы ...'.

Сложноподчиненные предложения

В коптском языке существуют сложноподчиненные предложения со следующими придаточными: подлежащими, сказуемыми, определительными, дополнительными, обстоятельствен-

ными, условными, временными, целевыми, причинными, следственными, сравнильными, последующего действия и обоснования вопроса.

Подлежащие придаточные могут быть по форме обстоятельственными, условными, целевыми и изъяснительными. Они раскрывают смысл формального подлежащего главного предложения, выраженного зависимой формой местоимения (местоименным формантом при глаголах префиксального спряжения, местоименным суффиксом при глаголах суффиксального спряжения) или (реже) существительным общего значения:

таг те ѿс сущающиє զи զազ լма средаզ миշс еյի тմլтасєвие (S) 'таким же образом происходит во многих местах то, что многие борются за нечестие'; напօտс енєтетнаанеխе լмօг լօյկօր (S) 'хорошо было бы, если бы вы потерпели меня немного'; ըրիուր զուս առօ լիայ ին (B) 'выгодно для вас, чтобы я пошел'; напօտс լիамօյ լիյօր (S) 'лучше бы я умер сначала'; ми լօյմ օտօնզ ևօլ ան յե լայալ լիմօբիսբ մի լիկազ լոյտ լետրայր լայ (S) 'разве не ясно, что множество насмешек и печали принуждают меня сделать это?'.

Сказуемые придаточные могут быть только в именных предложениях. Они представляют собой предложения, разъясняющие указательное местоимение-сказуемое. В роли таких предложений могут выступать предложения, вводимые союзами չե и չեկաս и пр. Примеры:

таг те թայտօն չեկաս եւեմերէ լետերիդ (S) 'моя заповедь такова, чтобы вы любили друг друга'; таг те տերւուս չե ձպջօմ ը լիկօմօս... (S) 'суд состоит в том, что свет пришел в мир ...'.

В составе определительных предложений тождества, играющих роль приложений (см. стр. 98), конкретный смысл указательного местоимения-сказуемого иногда раскрывается не в приложении к нему, а в целом предложении, которое тогда является сказуемым придаточным, например:

օհի կեմիդաֆնտ աջա օդի օդմիտօվ եացապէ ևօլ զի տմլտօու եւե տա թա ձօսմէ տաօն լօյօյօւշ ... (S) 'есть еще одна глупость и есть еще одна слабость, которая случалась в (нашем) братстве, а именно то, что (букв. которая есть то, что) некоторые встают в какое-то время ...'.

Определительные придаточные, относящиеся к недетерминированному или неопределенно детерминированному антecedенту, представляют собой обстоятельственные по форме предложения (см. стр. 110). Определительные предложения, относящиеся к определенно детерминированному (в В и F — только к сильно детерминированному) антecedенту, вводятся относительными местоимениями (см. стр. 34). Определительные наречные предложения (в том числе со сказуемым-глаголом

в настоящем и будущем I), предложения со сказуемым-глаголом в будущем III, а иногда и в имперфекте и настоящем обыкновения, со сказуемым-глаголом суффиксального спряжения, с отрицательной глагольной формой в сказуемом вводятся относительным местоимением *ст*. При этом если подлежащее определительного предложения идентично антecedенту и если глагольная форма сказуемого не требует постановки преформатива перед субъектом, *ст* само участвует в определительном предложении в качестве подлежащего и присоединяется к сказуемому непосредственно. Примеры:

иromōм eтoм ини(S) 'человек, который в доме'; фроми eтесеютсм(B) 'человек, который слышит'; тeдиме eтианоуcе(S) 'женщина, которая красива'.

При несоблюдении указанных двух условий определительное предложение присоединяется к *ст*, имея форму обстоятельственного. Примеры:

Фроми eтесеютсм сроу(B) 'человек, которого он слышит'; тeдиме eтианоуcе ибi тесеусере(S) 'женщина, дочь которой красива'; иromōм eтианоуcм аи(S) 'человек, который не слышит'.

В именном определительном предложении субъект никогда не совпадает с антecedентом (так как субъектом там является указательное местоимение *иc*) и потому всегда употребляется *сте* (*ст+е* обстоятельственного предложения), например: иromōм eте иасют ие(S) 'человек, который является моим отцом'. Так как будущее III, имперфект и настоящее обыкновения требуют постановки преформатива перед субъектом, *ст* не может играть роль субъекта в определительных предложениях с глаголами-сказуемыми в этих временах, и эти определительные предложения вводятся *естс*, причем *е* обстоятельственного предложения и начальное *е* преформатива будущего III сливаются вместе. По указанной причине и перед отрицательными формами употребляется *стс*, за исключением отрицательного настоящего и будущего I, когда при них отсутствует отрицательный префикс *й-*. Примеры:

иromōм стеютм аи(S), но иromōм eтианоуcм аи(S) 'человек, который не слышит'; иromōм eтиасютм аи(S), но иromōм eтианоуcютм аи(S) 'человек, который не услышит'.

При глаголе-сказуемом определительного предложения в перфекте употребляются относительные преформативы *иta-*, *йta-* (*SA₂*): *ета-*, *ета-* (BAF) (очевидно, сочетание относительных местоимений *йт:* *ст* с префиксом перфекта).

Определительные предложения образуются также с рудиментной причастной формой *ср* (*SA₂*) и относительной формой *етаю* (*A*): *ентаю*, *йтаю* (*A₂*) 'который перестал (делать то-то)' для обозначения прошедшего времени, всегда при идентичности субъекта определительного предложения с антecedентом. Примеры:

օգոն կմ սրջւ մշտիրյօն(S) ‘каждый, кто воспринял тайну’; անան լեդօրէ(A) ‘мы, те, которые пришли’.

Определительные предложения со сказуемым-глаголом в имперфекте и настоящем ‘обыкновения могут вводиться одним с в SBF. В A ст непосредственно присоединяется к префиксу настоящего обыкновения (*ետօ-*, *ետօրէ-*).

Иногда, в нарушение правила (см. стр. 106), определительные предложения в форме обстоятельственных ставятся при определенно детерминированном антецеденте и, наоборот, определительные предложения с относительным местоимением ставятся при неопределенно детерминированном антецеденте.

Когда относительное местоимение играет роль подлежащего в определительном предложении, оно само замещает антецедент в этом предложении. Во всех других случаях, т. е. когда относительное местоимение не может быть заместителем антецедента, в определительном предложении имеется местоименный заместитель антецедента — „подхватывающее местоимение“. Подхватывающее местоимение согласуется в роде и числе с антецедентом. Однако если антецедент недетерминирован, оно может быть мужского рода и при антецеденте женского рода. Примеры:

Կայք ըցրնտ(S) ‘проросшее (букв. ‘который пророс’) поле’ (‘поле’ ж. р.); ևան կամէ ըցջնկ(S) ‘воистину совершенное учение’; տիշ սցծորդ(S) ‘тяжкая ноша’.

Если антецедент представляет собой понятие обобщенное, подхватывающее местоимение может быть и единственного и множественного числа. Примеры:

Վծօդօրտ լի օդօօօդ և օժօօմէ զրա լոնտի ետիան
լուսդոնտ սցծօսէ(S) ‘проклят мужчина или женщина среди нас, **которые будут увлекаться одеждой**'; Վծօդօրտ լի օդօօօդ և օժօօմէ զրա լոնտի սփաջւ լո լուսկահարդ
լուսկահարդ(S) ‘проклят мужчина или женщина среди нас, **который будет пристрастен к своим (букв. к принадлежащим им) родственникам**’.

Если антецедентом является обращение, подхватывающее местоимение может быть 2-го лица, например: Ո լրամբէ ստրետէսմ անեղն սրտի(S) ‘о люди, которым (вам) угрожает этот голос!’.

Подхватывающее местоимение может стоять в предложении, подчиненном определяемому (явление, известное и в арабской грамматике); в переводе на русский язык определительное предложение приходится заменять деепричастным оборотом или переносить относительное местоимение („который“) из придаточного предложения в главное. Примеры:

Ետէս օդ Ո լրամբէ եկի րօօջւ սուտէկանակ լուսկահարդ(S) ‘почему, о человек, ты заботишься о тех вещах, оставил которые, ты уйдешь (букв. о тех вещах, которые ты уйдешь и

оставиши их); **төрөгөрт сүнцүр ишнөвсө сэхж мое нити**
жэ миравах штаалх аюк(S) 'проклят я, если я совершаю
грехи, о которых говорю вам: „Не совершайте их“, — а сам
совершаю их (букв. грехи, которые я говорю вам: „Не делайте
их“, — и сам делаю их)'. В определительных предложениях,
относящихся к словам, обозначающим место, время, образ дей-
ствия, подхватывающее местоимение часто отсутствует. Примеры:

мичах етерсийл сэвэр наможте(S) 'во время, (в кото-
рое) запоет петух'; **тай тэ өө сэе мийнхэд лаах мионирон**
ким сроод(S) 'таким же образом (букв. это образ, (которым))
никакая злая зависть не движет ими'; **мисон штаирхон**
мирие(S) 'в (тот) раз, (когда) мы сожгли храм'; **ওм има**
йтанивхон(S) 'в месте, (куда) мы шли'.

Вместо подхватывающего местоимения в определительном
предложении, относящемся к обстоятельству места, часто упо-
требляются наречия **ммат:ммо**: 'там' и **смат:амо**
'туда', например: **ওм има стодиавхон емах** 'в месте, куда
они пойдут'.

Определительное предложение может иметь антецедентом
указательное местоимение **ин** (ти, ин), которое пишется слитно
с относительным местоимением (нет, цента и пр.); такое опре-
делительное предложение является субстантивированным („ тот,
который ...“) и считается определенно детерминированным.
Если определительное предложение относится к числу наи-
более распространенных определительных предложений-эквива-
лентов прилагательных (см. стр. 96), оно, уже будучи суб-
стантивированным, может принимать еще и артикль, например:
эндэгээгэйт ие(S) 'это пустые (вещи)'.

При одном определяемом может быть несколько определи-
тельных предложений. При этом у последующих (начиная со
второго) определительных предложений может отсутствовать
относительное местоимение, а если определительные предложе-
ния субстантивированные, то и указательное местоимение, напри-
мер: **ицемиевал нах сроод мисмааже сотмот миотаалс**
еорах сэхл понт бромс(S) 'те, которых не видели глаза, не
слышали уши и которые не приходили на ум человеку'. По-
следующие определительные предложения также могут быть
обстоятельственными по форме или иметь глагол-сказуемое в
конъюнктиве. Примеры:

наатай мистмоюще он тажаюстни сэхж итсийн сэто-
утон сэмосте йтапома ахж сэцогдсэ иисчбиж сэвдл **эн**
ицхон(S) 'благо тому, который живет в справедливости,
который говорит прямо, который ненавидит беззаконие ... и
отстраняет свои руки от взяток'; **нах сүнцүн ишон им ахж**
ицкж сэвдл ишнөвсэ йогон им(S) ' тот, который сострадате-
лен ко всем и отпускает всем прегрешения'.

Определительные предложения тождества типа „*есте ... не*“, „*есте нац не (...)*“, „*есте чтоц (истлмах) не (...)*“ играют роль приложений (см. стр. 98).

Дополнительные придаточные бывают следующих видов: вводимые союзом **ж**, вводимые союзом **жекас** и пр., со сказуемым в конъюнктиве и обстоятельственные по форме. Все эти предложения, кроме обстоятельственных, могут являться непосредственным объектом и разъяснять объект главного предложения. Примеры:

ѧюиј ж откнирои не(S) 'я считал, что это плохо'; **сѡтм бс нахосе тажоос(S)** 'послушай же, господин мой, что я скажу'; **тенот бс аае... йтетибѡш нац миехамое(S)** 'теперь же сделайте следующее ... ослабьте мне повязку'.

Дополнительные предложения могут иметь также целеевой оттенок, особенно после глаголов чувствования, просьбы и после приказания. Примеры:

ѧcessиеніј жекас ефес(S) 'он просил его, чтобы он пришел'; **ма нац йтотї псеогом(S)** 'дайте вы им поесть (или: 'чтобы они поели')'.

Они могут представлять собой косвенный вопрос, например: **тиадокимаје миај танат ж отстмит не(S)** 'я испытую этого человека и посмотрю, послужен ли он'.

Обстоятельственные предложения в роли дополнительных всегда поясняют дополнение главного предложения и имеют определительный оттенок; они употребляются после глаголов чувствования, например: **ѧсааџ єпѡне сауџитї(S)** 'она увидела, что камень отвален' или 'она увидела камень отваленным' (букв. 'она увидела камень, причем его отвалили').

После глаголов чувствования в роли дополнительных придаточных могут выступать сравнительные, например: **ѧѡ йтєзној ацр ѡшьш йөс еиседо ѡмос(S)** 'и тотчас он забыл, каков он'.

Обстоятельственные придаточные предложения — особый вид придаточных в коптском языке, наиболее часто встречающийся — означают сообщение о каком-либо обстоятельстве любого характера, дополнительно к сообщению главного предложения. Обстоятельственные предложения вводятся формантом **€**; наиболее распространены наречные обстоятельственные предложения с глаголом настоящего времени в сказуемом; местоименные префиксы настоящего времени обстоятельственного предложения таковы:

	Единственное число		Множественное число
	м. р.	ж. р.	(общий род)
1-е л. (общий род)	сї (SBAА₂F)	ен (SBAА₂F)	
2-е л. ен (SBAА₂F)	ере (SBAА₂)	: стетї (SAA₂) : еретен (B) :	
		єлс (F)	єлстетї (F)
3-е л. ен (SBAА₂F)	ен (SBAА₂F)	ен (SBAА₂F)	

Предыменной префикс: сре (SB) : є, сре (AA.) : єΔє (F).

В настоящем времени обстоятельственного предложения, как и в других длительных временах (см. стр. 53), может употребляться как инфинитив, так и квалитатив. В обстоятельственном предложении не могут употребляться в сказуемом глаголы во вторых временах, будущем имперфекте, оптативе, финалисе, лимитативе, темпоралисе, конъюнктиве, а также глаголы *иєжа-* и *мєща-*.

Часто формант є сливаются с беглым а, обозначаемым надстрочным штрихом, например: *мисцеѡтм* (S) может означать и „он не слышал“ и „причем он не слышал“) (иначе *смицеѡтм*).

Обстоятельственные предложения могут относиться как ко всему главному предложению в целом, так и к отдельным его членам (подлежащему или дополнению). Примеры:

а при иєре сийкотй (S) ‘солнце встало, в то время как ты спиши! (букв. причем ты спиши); *сѡтм сроі сѹзміссе ероі* (S) ‘внемли мне, воспевающему тебя (букв. причем я воспеваю тебя)’.

Поясняя формальное подлежащее или дополнение к глаголу чувствования, обстоятельственное предложение может играть роль подлежащего или дополнительного придаточного. Вообще ввиду того что обстоятельственное предложение может означать любое обстоятельство, относясь как ко всему главному предложению, так и к его именным членам (подлежащему и дополнению), оно может выступать в роли любого придаточного (см. стр. 106, 110, 115—117). Обстоятельственное предложение нередко выступает в составе сложного составного сказуемого (см. стр. 90—92).

Обстоятельственное предложение со сказуемым в настоящем времени означает действие, происходящее одновременно с главным. Обстоятельственное предложение со сказуемым в перфекте может иметь три значения: 1) обстоятельство, одновременное событию главного предложения (если глагол сказуемого главного предложения тоже стоит в перфекте); 2) сообщение о событии либо вообще совершившемся в прошлом по отношению ко времени события главного предложения, либо только что закончившемся к моменту, в который происходит действие главного предложения; 3) предполагаемое событие, которое должно совершиться до того, как произойдет действие главного предложения (если глагол сказуемого обстоятельственного предложения стоит в отрицательном перфекте, а главного предложения — в будущем времени), например:

їтиакаак аи сබл міектамој же итаиниа ѿз (S) ‘я не отпущу тебя, пока ты не сообщишь мне, что ты видел’; *мї сице настмом споонеє сබл զї отма смиотчионеє զїтй иетеօդիտայ լուզօշտа* (S) ‘меч не может отвратиться

от какого-либо места, пока не будет отведен теми, у кого есть власть (над ним)'.

Обстоятельственное предложение со сказуемым во времени несовершенного действия означает, напротив, действие, которое не успело совершиться до того, как произошло действие главного предложения, например: *ለታደረ አብራዬም ችግሮ ላይ ተሸቦ* (S) 'прежде чем существовал Авраам, я существую'. Именное обстоятельственное предложение констатирует факт, одновременный действию главного предложения или наличествующий постоянно. Обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в будущем I означают событие, которое должно вот-вот произойти, или намерение, а иногда и действие, одновременное действию главного предложения. Примеры:

ማኅጂው መል ስቴክክን (S) : *ማኅጂው ስቴክክን* (B) : *ማኅጂዬ መል ስቴክክን* (F) 'когда он приступал к свершению скинии'; *ማኅጂ ቴጥሎስ ጥሩ መተረምዬልን* (S) 'когда же собирались взять Павла в крепость'; *እሱዎች ጥሩ ይጠልም፤ ...* (B) 'случилось же, когда она рожала ...' (в греческом оригинале употреблен союз одновременности *τούτα* 'в то время, как', 'когда').

Условные придаточные предложения бывают реальными и ирреальными. Реальные условные предложения в коптском языке трех видов: 1) предложения со сказуемым-глаголом в кондиционалисе; 2) предложения, вводимые условными союзами *ሙያ(п)с* (SF) : *ሥጀ*, *ሥጀዕ* (B) : *(ስ)ዶጀር*, *(እ)ዶጀዊ* (A) : *ሙያዊ* (A₂) и *ሙያዕ* (SA₂) : *ሙያዕ* (B) : *ዶጀዊ* (A) : *(እ)ዕዮ*, *ዕዮ*, *ሙያዕ* (F); последний нередко употребляется вместе с кондиционалисом, например: *ሙያዊ መሆናወትም ምርመራ ከተቀባዩ* *ማስፋርዎን* (S) 'если он послушается тебя, ты принесешь пользу своему брату'; *ሙያ ማኅበ ዘላቃዎች ፈሮ ስገድ ቤት የሚከናወነው ሁኔታ ሲሆን ...* (B) 'если же увидят тебя египтяне, они скажут ...', употребление указанных двух союзов обычно тождественно, однако когда главное предложение именное, вопросительное, восклицательное или со сказуемым во втором времени, в условном предложении почти всегда употребляется первый союз; глагол сказуемого указанных условных предложений почти никогда не ставится в конъюнктиве; 3) отрицательные условные предложения, вводимые союзом *ይምት* (гр. εἰ μή τι), в SAA₂ со сказуемым-глаголом в конъюнктиве, иногда в форме обстоятельственного предложения, и союзом *ይሆናል* (S) : *ይናል* (B), со сказуемым-глаголом в конъюнктиве, например: *መባዕር ተሸቦ በላል ምርመራ ... ይምት ይህን በዚመ* *ይቅዱዙ የንተ ምክበቻ ምል እኩል* (S) 'только пусть дети не идут никогда ... если нет там с ними богобоязненного взрослого человека'; *መሆናል ... የሆናል ምርመራ* (S) 'он обычно возвращается ... если не увидит человека'.

В редких случаях реальные условные предложения вводятся союзом *как* (гр. *καὶ*), например: *как тицаř пачаои аи զմ* *пепотш ѿѣ от ... (S)* 'если мы не станем творить добро по своему желанию, то почему ...'.

Главное предложение, стоящее после реального условного придаточного, может вводиться союзом *(е)сіе, сі (S): іс (BF): сіа (A): զіс (A₂)* (ср. русск. „то“), особенно часто при союзе *ещже* и пр. в условном предложении. Главное предложение может вводиться также сочинительными союзами, например:

ещже оյтак զененց լուօւի ալլա տեօւ միտակ (S) 'если у тебя были когда-то мечи, то теперь у тебя (их) нет'; *շառու օյբրո լիօօւ լիդ լուգնաւմա լրրո զի օյմար լիջօօւչ ... լիւրե լուօւիտի ... այս մեծուու ըրօւ այս մեծիր լաաւ լիսօօւ լավ (S)* 'если царь сегодня даст царскую одежду воину и пошлет его ... и тот совершил убийства ... их засчитывают ему и могут сделать ему плохое (букв. что-нибудь плохое)'; *և же օյօւ լիջօմ ըօրօւմա բնի լիպշ լիւ լիկար օյօօւ լուկրու լիօւին լիօւ (B)* 'если кто-либо сможет сосчитать прах земли, и (то) твоё потомство они не сосчитают'.

Ирреальные условные предложения бывают следующих видов.

1. Обстоятельственные предложения (а в других диалектах, кроме S, и необстоятельственные) со сказуемым-глаголом в имперфекте или с претериальным сказуемым. В главном предложении сказуемое стоит обычно в будущем имперфекте, в будущем II (в вопросительном значении) или является именным. И в главном и в условном предложениях нередко стоит формальное *не*, присутствие которого вызвано наличием претеритального форманта *не* (см. стр. 79). Примеры:

եւե լայնու աи լի լուտարեալ ... լու օյւուս աи լու մի օյնօւսեբ ... (S) 'если бы те, которые удаляются, не были бы многочисленны ... не было бы стыда и насмешки ...'; *լու օյօւ լիջօմ լու չխա լարամ լիօլ լումայը ըրուկալուս լիօւրո (B)* 'можно было бы отпустить этого человека, если бы он не называл царя'.

2. Отрицательные ирреальные условные предложения, вводимые предлогами исключения *սմиті* (гр. *εἰ μή τι*) (*SAA₂*), *լումիլ (SF): միլ (B)* и *ւս* (древний B) в сочетании с союзом *չե* в значении отрицательных условных союзов; при этом если имеется несколько однородных отрицательных ирреальных условных предложений, вводимых каким-либо из указанных союзов, то в дальнейшем повторяется только *չե*. Примеры:

սմիտի լաաւ լուցուս ըրօւ սմиті չե ձատաս լակ լիօլ զի լու լու (S): լուտէք զի լուցուս ըրօւ ւս չե ձատնիս լակ լիօլ լիպշու (B) 'ты не имел бы надо мной никакой

власти, если бы она не была дана тебе свыше; и савил сар
же итти деисавесъ атъ ѿ тағане ѹаеси да զовъ им
ми ѹаже им... смын сағшне итти месть сижо наі(S)
'ведь если бы вы не были мудрыми, и если бы любовь не
терпела всякого дела и слова... если бы не это—случилось бы,
что вы возненавидели бы меня, говорящего это'.

После указанных условных ирреальных союзов в глаголь-
ных условных предложениях глагол сказуемого ставится в на-
стоящем I или в перфекте.

Главное предложение, идущее после ирреального условного
предложения, может вводиться частицей єщ(е)ис, еис не(S):
ис яс өңе(B): єщ ис ми, єщ ис(F), если глагол его сказуемого
стоит в перфекте, например: еисоти ѹбом єщие
аттицик истиа ڦоозе аттитааи(S) 'если бы было
мокно, вы бы вырвали свои глаза и дали их мне'.

Главным предложением при условном придаточном могут
служить выражения пожелания ҹанօց(S) и ջамօи(S): амօи(B):
амօи(A₂): (ջ)амօи(F). Выражение пожелания может стоять
только перед условным предложением. ҹанօց употребляется
и с ирреальными и с реальными (редко) условными предложе-
ниями, означая „лучше (было) бы“, „хорошо (бы)“, а также
просто „о если бы“ (подобно ջамօи). Условное предложение
при этом играет роль подлежащего, раскрывая смысл фор-
мального безличного подлежащего—местоименного суффикса ≈с.
Примеры:

ҹанօց еистти аи єж լмои խոշու(S) 'хорошо, если бы
вы потерпели меня немного'; ҹанօց же єщие аттиր րро(S)
'о если бы вы были царями!'; ҹанօց еискорի իс(S) 'о если бы
ты был холoden!'.

Ջамօи и пр. означает „о если бы“; оно ставится только
перед ирреальным периодом; все предложение в целом является
пожелательно-восклицательным, например: ջамօи սկայը
օժմազօմտ աи(S) 'о если бы я не был сребролюбцем!'.

Реальное и ирреальное условные предложения могут состоять
из отрицательного или утвердительного (реже) слова-частицы
լмои и пр. или ձօձ и пр. (см. стр. 78), вводимого условным
союзом или преформативом չւ. Примеры:

єщие լмои ՞նի՞ իաк(S) 'если же нет, я приду к тебе';
եւելոյ իսիաջօօս աи ինդ իс ... (S) 'если бы не так,
я бы не сказал вам ...'; սկայ իс իսիաշտմ օն իс(S)
'если бы это было так, они бы опять-таки повиновались'; єщие
զէ եис զօյ լվարվարօս լրեցո՞տ սոզ ևօլ(S) 'если да, то
он (находится) среди варваров, проливающих кровь'.

Отрицательная частица может употребляться в том же зна-
чении и самостоятельно, без условного союза или преформа-
тива, например: սմօи єщիպ ատօնոյ իс զօյ զարետիօс(S)
'если бы это было не так (или: если бы не это), то их сочли бы

за еретиков'. Эта отрицательная частица иногда служит для подчеркивания ирреального условного предложения, стоя после него и как бы повторяя его, например: *εἴπαλ λέγε οὐκον* *ητεῖσθαι εἰς μόνον τὴν πλάτην* *εἰ* (B) 'если бы ты не был моим отцом по плоти, если бы не это, я бы указал тебе'.

Значение условных предложений могут иметь и обстоятельственные предложения; значение таких предложений нередко сближается со значением временных (см. стр. 116), например: *μή αρά βέ ερειρύμε οὐχίμων αὐτῷ εφεβος ιτεχρία λιεωμά* *εἴδομεν περιθάλ* *πτον* (S) 'разве же если человек есть и пьет необходимое для поддержания жизни (букв. необходимое телу), он является рабом желудка?'.

Уступительные придаточные предложения вводятся заимствованными из греческого союзами *καὶ* (*γά*), *εἰσε* (*εἰς*), *κατότι* (*καίτοι*), *καὶπερ* (*καὶπερ*) в значении „хотя (бы)“, „даже если (бы)“. В предложениях, вводимых союзом *καὶ*, нередко употребляется условный период. Примеры:

καὶ ἤθαλησσοφεος τιρού... εὐθαλεσσοῦ τιρού εὐθερνή πεσελεψη βλέπομεν αἱ εὖλοι... (S) 'хотя бы все мудрецы ... собрались все вместе (букв. друг с другом), они не смогут сказать ...'; *καὶ εὐχεις ηφαῖται αἱ λιετοκαστεῖς τεφμιταῖς... ηφαῖται εὐθεις οὐδονται* (S) 'даже если он не даст голодному из своего милосердия, он даст ему из выгоды'.

Значение уступительных придаточных могут иметь обстоятельственные предложения, например: *εμμονη περιθάλ* *καὶ πακανταλίζεται εὐθιντος ως εὐχεις εἰον πρεκαταφρονει εμμη λαλητος ποστειος ποσιον οραι* (S) 'если бы не это, — многие оскорбились бы из-за меня, как будто я высокомерен (букв. презирающий), хотя ничего подобного нет во мне'.

Временные придаточные бывают следующих видов:
1) предложения со сказуемым-глаголом в темпоралисе (для области прошедшего времени), например: *ιτερειπατη λέγε* *μή οὐδείς πετούμετε εροοται... ηταίται πατ* (S) 'когда же мы увидели, что нет пользы в том, что они думают ... я сказал им'; 2) предложения со сказуемым-глаголом в кондиционалисе (для области настоящего и будущего; в В употребляется также *εἴση* с конъюнктивом), например: *εκπαντικος εροοται εικηνη* *λέγετειομε εροοται εικηνη* (S) 'когда ты идешь в твой дом, бери свою жену в твой дом'; *εὐθαλεσσοῦ λέγεται εροοται λέγεται ετρεποται ποτα εια τεχλαδην καλωσε* (S) 'когда же они закончат замешивание, пусть каждый хорошо вымоет свое корыто!'; 3) предложения со сказуемым-глаголом в лимитативе („до тех пор, пока ...“), например: *λιρρος ως παντερης* (S) 'не действуйте, пока я не позабочусь (об этом)'; 4) обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в форме несовершенного действия („когда еще не ...“, „пока не ...“), например:

о^уп զազ ունեցու սմած լպատշարչեր (S) 'многие люди были очень хороши, пока не достигли власти'; 5) предложения, вводимые временными союзами **жн**, **жн**, **жн**, **бн**, **бн**, **бн**, **бн** (S) : **и^жен** (B) : **жн** (AA₂) : **жн(и)**, **жн(и)**, **бн**, **бн** (F) и **мниса**, **мниса** (S) : **мененса** (B) : **мнисе** (A) : **мниса** (A₂) : **мниса**, **мененса**, **мен(и)сса** (F) „после того как“ (в предложениях с первым союзом глагол сказуемого стоит в перфекте II либо это предложение обстоятельственное по форме; в предложениях со вторым союзом глагол сказуемого стоит в конъюнктиве); 6) предложения, вводимые греческими союзами **զօդան** (*bstav*) и **զօշէ** (*ws*) 'когда' и **ետի**, **ալթէ** (*et'i*) и **(и)զօծոն**, **եզօծոն** (*zou*) 'пока'; **զօշէ** (*ew*) 'пока не', 'до тех пор пока'; если предложения, вводимые этими союзами, глагольные, они обстоятельственные по форме; после **զօդան** может идти предложение со сказуемым-глаголом в кондиционалисе, а после **զօշէ** следует лимитатив.

Обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в настоящем времени, означающие событие, происходящее одновременно с действием главного предложения, а также со сказуемым-глаголом в перфекте, означающие событие, произшедшее до того, как произошло событие главного предложения, и со сказуемым-глаголом в будущем I времени, означающие событие, которое должно вот-вот произойти (см. стр. 111—112), могут соответственно пониматься как временные придаточные („в то время как ...“, „когда ...“, „после того как ...“). Примеры:

լուս ոն ցատեցից լիւմասե եղամօտ (S) 'как вы опять-таки обычно режете вашего быка, когда он должен вот-вот пасть'; **բոյց ճե ... ըրբոք ցոտմ ... ճեր (S)** 'вечером же... когда двери были закрыты... он пришел'; **իայնք գրկութ զիտօն լիւմաժե եակցոս ճե ըրկ մետակօտ (S)** 'мой сын, боясь моих слов; восприняв же их (или: после же того как ты их воспринял) себе, покайся'; **աշխաց ճե յօդի օւս լիւմօլս ուս օդրում ... (S)** 'случилось же, в то время как он был в одном из городов, вот человек ...'

Нередко обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в настоящем времени воспринимаются и как условные и как временные, например: ... **ս՞ եօդիդան ... ետքը ցուն եօդի բոմ լմօն ... ևոնթը ըստօջի լմօց լիօնէ եօդիդան տէզօւեր (S)** '... и давать, если (или: когда) у нас есть ... чтобы мы творили суд, если (или: когда) у нас есть возможность ... помогать угнетенному, если (или: когда) у нас есть власть'.

Целевые придаточные бывают следующих видов:
1) предложения со сказуемым-глаголом в финалисе, 2) предложения со сказуемым-глаголом в ограничительно-следственном времени, 3) предложения, вводимые союзами **ճէ** или **ճեկա(ա)ս**: **ճէհաս : ճեկա(ա)ս : (ճէ)կըս** со сказуемым-глаголом в буду-

щем II и III, 4) предложения со сказуемым в конъюнктиве, 5) предложения, вводимые греческими союзами **μηποτε** (**μήποτε**), **μηπως** (**μήπως**) 'чтобы не', **ξωστε** (**ξώστε**) и **ξηλα**, **ξηλα** (**ξηλα**) 'чтобы' (при этом часто глагол сказуемого стоит в конъюнктиве).

Обстоятельственное предложение может иметь значение целевого придаточного (чаще со сказуемым-глаголом в будущем времени), например: **ἀπει** **επιασθείσεις** **λιγαρέ** **πιν** (S) 'пришли, чтобы обрезать младенца'.

Причинные придаточные бывают следующих видов: 1) предложения, вводимые союзами **ὡς** 'так как', **εἴδολ** **ὡς** и пр. 'потому что' и **εἰτὲ** **ὡς** и пр. 'из-за того что', 'ради того что' (см. стр. 75), 2) предложения, вводимые греческими союзами **εἰπει** (**ἐπειδή**), **εἰπει** (**ἐπει**), **ξως** (**ὡς**) 'так как', 'потому что'.

Обстоятельственные предложения могут иметь значение причинных, например: **ἴταρ** **ἴατ** **ταρ** **αὶ** **εἰπει** **πει** **οὐτεσσε** **πρωμε** (S) 'весьма я сделал это не потому, что искал славы у людей'.

Следственные придаточные бывают следующих видов: 1) предложения, вводимые союзом **ὡς** 'так что', 2) предложения, вводимые греческими союзами **ξωστε** (**ξώστε**), **ξηλα**, **ξηλα** (**ξηλα**) 'так что' (при этом глагол сказуемого часто бывает в конъюнктиве).

Значение следственного придаточного может иметь иногда обстоятельственное предложение, например: **ὡς** **πισοῦμιτρεψτωδ** **καὶ** **οὐτε** **εἴπει** **εἰπει** **τοὺς** **πιστούς** (S) 'чтобы не было возмущения среди братьев, так чтобы они испортили свои дела (т. е. возмущения, при котором они бы испортили свои дела)'.

Иногда значение следственного союза приобретает целевой союз **ὡκας** и пр., например: **καὶ** **πειταφριείσεις** **ἴατ** **καὶ** **πει** **πει** **οὐτε** **ὡκας** **εἰπει** **εἰπε** **εἴπει** **πει** **πει** (S) 'кто согрешил, этот (человек) или его родители, так что он родился слепым?'.

Сравнительные придаточные бывают следующих видов: 1) предложения, вводимые греческим союзом **ξως** (**ὡς**) или **ξως** (**εἰτε**) (S): **ξως** **ιεχει** (B) 'как если бы', 'словно' (при этом сравнительное предложение имеет форму обстоятельственного), например: **εἰπατει** **ιλαατ** **ἴδιαατ** ... **ξως** **εἰπατε** **εἰπωνε** (S) 'прося какие-либо вещи ... как если бы они были больны'; **εἰπατε** **ποτε** **οἱ** **ρατ** **οἱ** **ρομτ** **παντοτρ** **ροτο** **ρως** **εἰπωνε** **ἴτοι** **αὶ** **καὶ** **πει** **πει** **πει** **πει** **πει** (S) 'желая золота, серебра и меди, чтобы владеть ими в избытке, словно не человек тот, о ком они забывают, что ему не хватает хлеба и одежды'; **ταὶ** **τε** **εἰπει** **πιντ** **πιντ** **πιντ** **πιντ** **εἰπε** (S) 'вы все так бежите на собрание (букв. чтобы собраться), словно вы бежите на праздник'; 2) условные по форме предложения с **εἰτε** и пр., например: **ἀπλα** **εροτ** **οἱ** **οτοραμα** **εἰτε**

ситис лицци стмада^у(S) 'он увидел его в видении, как будто он (сидит) наверху этого колодца'; ... суже аюши смог(S) '... словно я был близок к смерти'; 3) предложения, вводимые сравнительным оборотом ифс(SA₂): итс(A): иф(F): мфри[†](B) 'подобно тому как', стоящие в качестве определенных предложений к слову әс и пр., например: итти^{де} сро^з ифс итти^{да}ут ммо^з аи(S) 'чтобы вы нашли меня так, как вы не желаете меня найти'; ифс и пр. употребляется также с (сущ)ж: исжек в значении „как если бы“ перед обстоятельственными предложениями, например: афраш^е сорд^а сжво^ж ифс суще штацла^з сро^з әм иф(S) 'он порадовался за них, как если бы он увидел их воочию (букв. в лицо)'; әс и пр. может означать сравнение и в других сочетаниях перед условным предложением с суще и пр., например: афре^с суще лицмка^з сиег(S) 'он стал таким, как если бы он никогда не печалился'; афре^с суще штаю^зом(S) 'я стал таков, как если бы поел'.

Придаточные последующего действия выражают действие, непосредственно следующее за действием главного предложения. Глагол сказуемого стоит в финалисе. Они занимают промежуточное положение между целевыми и следственными придаточными. Действие, выражаемое финалисом, — это действие, которое еще не произошло, но должно произойти, если будет совершено действие главного предложения; поэтому иногда финалис употребляется в целевых придаточных. Отличие придаточного последующего действия от целевого заключается в том, что первое следует за повелительным предложением. В сложноподчиненных предложениях с такими придаточными содержится совет произвести определенное действие для достижения данного результата. На целевые действия внимание не акцентируется, не предлагается „сделать то-то для такой-то цели“, а как бы дается рецепт: „сделай то-то, и (ты увидишь, что) произойдет то-то!“. Примеры:

отсогти^зти ишо^з тарти^зти потво^зе ироме(S) 'идите за мной, и я сделаю вас ловцами (букв. рыбаками) людей'; ми[†] отъе^з иероме ... тарекущие ишнре ммерит(S) 'не выступай против этих людей ... и ты будешь возлюбленным сыном'; иеж ога сюл ездо^з әи отмишце ... тарен[†] той әшик сюл илма^з(S) 'изгони из толпы одного злого ... и раздор удалится вместе с ним'.

Если финалис, употребленный после неповелительного предложения, имеет целевое значение подобно конъюнктиву, то в свою очередь конъюнктив после повеления может приобрести значение финалиса и быть употребленным в придаточном последующего действия, например: башт сюл әм ика^з итти^{да} жс ... (S) 'посмотрите на землю, и вы увидите, что ...'; в В упо-

требление конъюнктива в этом значении обычно, например см. бохайрский вариант первого из приведенных выше примеров: *моңи ишәр* *онногү нөхөн* *и реңтадероми*.

Придаточные обоснования в вопросе представляют обоснование вопроса, заключенного в главном предложении, изложение факта, события, вызвавшего этот вопрос. Эти придаточные выражаются предложениями, вводимыми союзами *жे* и *жекаң* и пр. (часто с глаголом сказуемого в будущем I и III), обстоятельственными предложениями и предложениями с глаголом сказуемого в finale.

Примеры:

адорок *иток* *мй* *тие* *аңшо* *наңр* *ми* *нөхөн* *жe* *екең*
мнегорб *пое* *он* *ещакр* *итеное* *шетлаңши* *ди* *сан* (S) 'что тебе до неба, воздуха и света, что ты принимаешь их образ, подобно опять-таки тому как ты обычно принимаешь вид тех (явлений), которые произойдут в конце'; *еки* *рооңы* *да* *ироме*
ди *от* *жe* *сиятбес* *жe* *лирр* *нөве* *сказы* *мөдүт* *итоц*
пәнгә (S) 'в чем заключается твоя забота (букв. в чем ты заботишься) о человеке, что ты заставляешь его: „Не греши!“, — чрезвычайно желая, однако, убить его'; *еки* *ирро* *ди* *оң* *и*
лмато *ди* *сәзбес* *жe* *сияж* *мнегемот* (S) 'в чем ты являешься царем или воином и магистратом, что ты принимаешь их образ?'; *ане* *ним* *адорок* *иже* *иже* *жe* *акмерит*
шадра *енеси* (S) 'кто я, господи, господин мой, что ты возлюбил меня до такой степени (букв. мн. ч.)?'; *ити* *ним*
екири *ммо* (S) 'кто ты, что ты осуждаешь меня?'; *ним* *и*
штаңр *иаве* [исси] *иे* *жи* *исе* *иесе* *иесе* *сұлжың*
ең *пәнгә* (A₂) 'кто согрешил, этот (человек) или его родители, что он родился слепым?'; *ним* *иे* *таримаварі* *ммо* (S) 'кто он, чтобы мы его восхваляли?'.

ПРИЛОЖЕНИЕ
ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА НА КОПТСКОМ ЯЗЫКЕ

Из речей Шенуте¹

и́м и́етиа́шта́ре¹ и́етиа́шооо́т² тиро́т и́е он е́шате́тишоо́т³
и́етиа́шсе е́ниамо́т⁴ и е́шано́р⁵ и́ти́н⁶, е́воб и́флар⁶ юа́т⁶ и́етиа́шоо́т
и́тети́сор́⁷ е́воб меро́с меро́с⁸ и́е он е́ти́нит⁹ и́тети́ноо́т¹⁰ е́х а́ш
юа́траи е́иехира¹¹ а́шо и́длло ми́ и́длло ми́ и́орфа́нос ми́ и́шамо
и́тети́ште¹² а́моо́т и́шепхомп па́ра ти́тасо́т юа́ти́тесе́т¹³ ти́тми
и́пма́се е́ро́ти е́кив¹² да юе́нала́хистон па́ц¹⁴ е́иенке́ес и́е 15 զи юна́т
и́оти́шат и́е он е́шате́ти¹⁵ юе́на́масе на́т¹⁶ ми́ юе́ноо́т и́ата զи 17
и́тре́тса́но́тшо́т¹⁸ юа́ти́тот¹⁹ и́о́т¹³ и́тети́ци́то¹⁹ юи́е мен и́тре́тта́т¹⁸
и́ти́й та́ею²⁰ и́тети́р ла́ш а́п¹² и́етиа́шоо́т на́т и́тети́шви́ш юе́коо́те
он и́тре́тса́но́тшо́т¹⁸ и́ти́й и́ти́де он юе́нто а́шо юе́нею ми́ юе́ноо́т
ми́ юе́на́масе ми́ юе́нрір юа́мо²¹ он и́ещате́ти¹⁵ юа́ти́де и́е 23 и́етиа́-
е́нео́тмеи та́р е́роо́т զи и́еутби́оо́те и́то́ц юе́нке́шпа́д²⁴ ти́тшо́р²⁵
а́моо́т и́ттоот²⁶ юи́е и́х юи́ж и юе́коо́те զи юе́нкот¹ и́ти́м չюри́с ое́ик
զи и́рр զи բи́тшо́м²⁶ զи тво́ զи е́шт и́еутби́оо́те ми́ и́коо́те тиро́т.

ПЕРЕВОД

[Шенуте обличает помещиков]

Кто сможет рассказать обо всех ваших злодействиях? (О том,) как вы опять-таки обычно режете вашего быка, когда он должен вот-вот пасть или когда он становится негодным и бесполезным для вашей работы, и как вы делите его на части, как вам нравится, и бросаете его им вплоть до вдов и старцев, и старух, и сирот, и чужеземцев, требуя от них денег свыше их (кусков) стоимости, так что собираете цену быка вдвое за жалкие куски мяса, состоящие из костей и других негодных вещей; как вы распределяете им (своих) быков и коров по (их) полям, чтобы они кормили их, пока они не вырастут; как вы отбираете их (быков и коров); одних — чтобы они давали их вам в дар, причем вы не делаете им ничего хорошего взамен, других опять-таки — чтобы они кормили их вам; таким же образом лошади и ослы, и овцы, и быки, и свиньи. О если бы вы опять-таки ограничились этим (букв. „о если бы вы прекратили этим образом“)! Ибо те (вещи), которые вы пожелаете из их

¹ I. Leipoldt, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, III. *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, vol. XLII. *Scriptores coptici, textus, series secunda*, t. IV. Parisiis, 1908, pp. 82—83.

скота или же других вещей, вы отнимаете у них, одни даром, другие за ничтожные цены, не считая хлеба и вина, и еды, и соломы, и ячменя вашему скоту и всех других вещей.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Срединносвязочное именное предложение, где подлежащее — *ицк*, а последующая „связка“ сливается со сказуемым — определительным предложением (см. стр. 84). Строение определительного предложения (*естнаштауе*) таково: „который (ест, см. стр. 34) сможет (будущее I от глагола *ш*) рассказать (инфinitив в st. constr., см. стр. 46, со следующим субстантивированным выражением)“.

2. *й* — результат ассимиляции *й* с последующим губным (см. стр. 16), т. е. *нетй* = *нети* (притяжательный артикль, см. стр. 40); *неооо* — субстантивированное определительное предложение (*ест* — подлежащее, *ооо* — сказуемое).

3. Определительное предложение (к *де* в выражении *Пое*, где *й* — предлог, *е* = *тъ*, *т* — артикль ж. р.) со сказуемым в настоящем обыкновения (см. стр. 54).

4. Обстоятельственное предложение со сказуемым-глаголом в будущем I времени обычно имеет значение „собираться делать (то-то)“ (см. стр. 112 и 116).

5. Кондиционалис во временном придаточном (см. стр. 61 и 115).

6. Конъюнктив, продолжающий предыдущую форму (см. стр. 59), — временной кондиционалис.

7. Конъюнктив продолжает сказуемое главного предложения (*йое он ешатетйшшот...*), следуя за временным придаточным.

8. В распределительных конструкциях имя существительное или числительное повторяется без артикля (см. стр. 39 и 45).

9. Определительное предложение к *де*; *а* в *еэнда* дает растяжение перед *ти* в *и*.

10. Конъюнктив, параллельный предыдущему (прим. 7).

11. *не* = *й*.

12. Обстоятельственное предложение (см. стр. 110—111).

13. Ограничительно-следственное время (см. стр. 58).

14. Букв. „жалкие (вещи, в данном случае «куски») мясные“ (см. стр. 95).

15. Именное двучленное обстоятельственное предложение (см. стр. 82 и 110).

16. Предлог *на-* (в st. pr.) с местоименным суффиксом *-(о)т-*.

17. После предлога, имеющего распределительное значение, существительное употребляется без артикля, как и в распределительных конструкциях с повторением существительных и числительных (ср. прим. 8).

18. Каузативный инфинитив (см. стр. 47) с предлогом *с-* в целевом значении (см. стр. 100).

19. Конъюнктив, продолжающий сказуемое главного предложения (настоящее обыкновения в *йое он ешатетйт...*).

20. Предлог *й-* в значении „в качестве“ (см. стр. 64).

21. См. стр. 78 и 80.

22. Претерит настоящего обыкновения (см. стр. 54 и 61).

23. Формальное *не* (см. стр. 61 и 79).

24. Местоимение *ке* между артиклем и словом имеет значение союзов „и“, „также“ (см. стр. 38 и 74).

25. Настоящее I время (см. стр. 53).

26. Образование от *отшум* с префиксом *биг-* (см. стр. 24).

СЛОВА К ТЕКСТУ¹

асot ж. р. 'цена', 'стоимость'
 атв 'и'
 аq 'мнсо'
 (e)сtв, сw м. р. 'осел'
 ерв, р-, аd-, кв. о 'делать', 'быть'
 ссoт m. r. 'овца'
 сiтг m. r. 'ячмень'
 сrс ж. r. 'корова', мн. ч. сsooт
 еqна- 'нравиться'
 еж-, ежw- 'на'
 ирj m. r. 'вино'
 ке 'и', 'также' (между артиклем и
 словом); 'другой', мн. ч. кoоте
 квb, кв. киb 'удваивать' 'быть
 удвоенным'
 ка(a)c m. r. 'кость', мн. ч. кесc
 котi 'маленький'
 лаат 'ничто', 'векто', 'ничто',
 'никто' (при отрицании)
 мот 'умереть'
 мi 'и', 'вместе с'
 масе m. r. 'бык'
 и-, на- предлог со значением „да-
 тельного падежа“
 им 'кто'
 напот- 'быть хорошим'
 итоq, 'он', 'однако', 'же'
 нотжe, неj-, нож- 'бросать'
 ноз 'большой'
 он 'опять(-таки)'
 рiр m. r. 'свинья'
 сa(a)нш, санотщ- 'вскормить'
 сaр 'разделять'
 сто, кв. стиq 'отбросить', 'счесть
 негодным', часто с сbол
 сwoзq, ссoз- 'собирать(ся)', часто
 с сsоти
 т, т-, тад- 'давать'
 тaeю m. r. 'подношение', 'взятка'
 тбни m. r. 'крупный рогатый скот',
 'вьючный скот', мн. ч. тбнооте
 тир- 'весь'
 тварj (й-, ммо- йтоот-) 'грабить',
 'отнимать' (что у кого)

тато, тате- 'рассказывать'
 тшo м. r. 'солома'
 отом, отом- 'есть'
 ю, єш 'мочь', 'уметь'
 юбviш ж. r. 'замена'
 юммо m. r. 'чужестранец'
 ютe (и-, ммо- й-, ммо-) 'требо-
 вать' (от кого что)
 юшoт 'за)резать'
 юдт 'полезный', 'ценный'
 юдтрай e- 'вплоть до'
 юi, юi-, юйт- '(у)носить', 'отбирать'
 юа 'за'
 юe ж. r. 'образ', 'способ'; юе,
 итюе 'как', 'каким образом'
 юi 'и'
 юoi m. r. 'поле', 'возделанная
 почва'
 юшb m. r. 'дело', 'работа'
 юлло m. r. 'старик'; юлло ж. r.
 'старуха'
 юмйт m. r. 'меди', мн. ч. 'деньги'
 ю(e)иie 'некоторые', 'одни'
 юна(a)t 'вещь', 'предмет'
 юто ж. r. 'лошадь', мн. ч. ютшор
 юoot 'быть дурным' (кв.)
 южихе 'даром', 'напрасно'

Греческие слова

тар (γάρ) 'ибо', 'ведь'
 слaчистон (слáχιστος) 'жалкий'
 спеютмеi (έπιθυμέω) (е-, еро-)
 'хотеть', 'желать' (чего)
 и (η) 'или'
 катa (κατά) 'по', 'согласно'
 мeи (μεν) 'же', в паре мен... же
 ('же') и мен... он ('опять-таки')
 не переводится
 мерос (μέρος) 'доля', 'часть'
 орфанс (օրփանօς) 'сирота'
 пара (παρά) 'сверх'
 тим (τίμη) 'цена', 'стоимость'
 хира (χήρα) 'вдова'
 хирис (χωρίς) 'кроме', 'не считая',
 'без', 'исключая'

¹ В коптских словарях, как и в словарях других семито-хамитских языков, при расположении слов в алфавитном порядке учитывается только их корневой консонантный состав. Гласные не принимаются во внимание, за исключением начальных гласных.

СЛОВА К ТЕКСТУ¹

асot ж. р. 'цена', 'стоимость'
 атв 'и'
 аq 'мисо'
 (e)esw, esw м. р. 'осел'
 eире, р-, ad-, кв. о 'делать', 'быть'
 esooт m. р. 'овца'
 eswт m. р. 'ячмень'
 eре ж. р. 'корова', мн. ч. eроот
 eqна: 'нравиться'
 eжи-, eжw- 'на'
 ирj м. р. 'вино'
 ке 'и', 'также' (между артиклем и
 словом); 'другой', мн. ч. кooтj
 кwб, кв. киb 'удваивать' 'быть
 удвоенным'
 ka(a)e m. р. 'кость', мн. ч. кесе
 котj 'маленький'
 лаат 'ничто', 'векто', 'ничто',
 'никто' (при отрицании)
 мот 'умереть'
 мi 'и', 'вместе с'
 масе m. р. 'бык'
 и-, на- предлог со значением „да-
 тельный падеж“
 им 'кто'
 наnот- 'быть хорошим'
 итоq, 'он', 'однако', 'же'
 нотjе, неj-, noj- 'бросать'
 no5 'большой'
 ои 'опять(-таки)'
 рrр m. р. 'свинья'
 сa(a)иш, санотщ- 'вскормить'
 сaр 'разделять'
 сто, кв. стиt 'отбросить', 'счасть
 негодным', часто с сюл
 сюoтj, сеtj- 'собирать(ся)', часто
 с eготи
 т, t-, тaа- 'давать'
 тaeю m. р. 'подношение', 'взятка'
 тbни m. р. 'крупный рогатый скот',
 'вьючный скот', мн. ч. тbnoотj
 тир- 'весь'
 творj (и-, ммо- йтоотj) 'грабить',
 'отнимать' (что у кого)

тато, тат- 'рассказывать'
 тaо m. р. 'солома'
 отам, отом- 'есть'
 ю, єш 'мочь', 'уметь'
 юбвиw ж. р. 'замена'
 юммо m. р. 'чужестранец'
 ютj (и-, ммо- й-, ммо-) 'требо-
 вать' (от кого что)
 юшоt 'за)резать'
 ютj 'полезный', 'ценный'
 юдраг е- 'вплоть до'
 юt, юt-, ютj- '(у)носить', 'отбирать'
 юа 'за'
 юe ж. р. 'образ', 'способ'; юе,
 йтj 'как', 'каким образом'
 юi 'и'
 юt м. р. 'поле', 'возделанная
 почва'
 ювb m. р. 'дело', 'работа'
 юлло m. р. 'старик'; юлло ж. р.
 'старуха'
 юмйт m. р. 'меди', мн. ч. 'деньги'
 ю(e)иie 'некоторые', 'одни'
 юна(a)t 'вещь', 'предмет'
 юто ж. р. 'лошадь', мн. ч. ютjоr
 юoot 'быть дурным' (кв.)
 южихе 'даром', 'напрасно'

Греческие слова

тар (γάρ) 'ибо', 'ведь'
 слaчистон (слáχιστος) 'жалкий'
 спeюtmei (έπιθυμέω) (e-, еро-)
 'хотеть', 'желать' (чего)
 и (η) 'или'
 катa (κατά) 'по', 'согласно'
 мeи (μεν) 'же', в паре мeи... же
 ('же') и мeи... он ('опять-таки')
 не переводится
 мерос (μέρος) 'доля', 'часть'
 орфаниc (օրփանօս) 'сирота'
 пара (παρά) 'сверх'
 тимi (τιμή) 'цена', 'стоимость'
 хира (χύρα) 'вдова'
 хориc (χώρις) 'кроме', 'не считая',
 'без', 'исключая'

¹ В коптских словарях, как и в словарях других семито-хамитских языков, при расположении слов в алфавитном порядке учитывается только их корневой консонантный состав. Гласные не принимаются во внимание, за исключением начальных гласных.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

- знак разделения параллельных диалектальных форм.
- в конце слова означает, что оно стоит в конструктивной форме.
- в конце слова обозначает, что оно стоит в прономинальной форме.
- самостоятельно употребленный, этот знак обозначает радикал в схеме строения корня; этот же знак, поставленный слева вверху от слова, означает, что данная форма не зафиксирована в текстах.
- ар. — арабское.
- берб. — берберское.
- гр. — греческое.
- дем. — демотическое.
- др.-к. — древнекоптское.
- евр. — еврейское.
- ег. — древнеегипетское.
- и пр. — стоящее после коптского слова, означает наличие других диалектальных форм наряду с приведенной саидской.
- кв. — квалитатив.
- А — ахмимский диалект.
- А₂ — субахмимский диалект.
- Б — бокайрский диалект.
- Ф — файюмский диалект.
- С — саидский диалект.
- st. constr. — status constructus.
- st. pr. — status pronominalis.

ОСНОВНЫЕ РАБОТЫ ПО КОПТСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Язык

Грамматика

- Haardt R., *Versuch einer altkoptischen Grammatik*, Wien, 1948. Daktylogr.
Mallon A., *Grammaire copte avec chrestomathie*, 4-e ed., Beyrouth, 1956.
Polotsky H. J., *Etudes de syntaxe copte*, Kairo, 1944.
Sethe K., *Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, Ed 1–3, Leipzig, 1899–1902.
Steindorff G., *Koptische Grammatik. Porta linguarum orientalium*, 14. 2. Aufl., Berlin, 1904.
Steindorff G., *Lehrbuch der koptischen Grammatik*, Chicago, 1951.
Stern L., *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
Till W. C., *Achramisch-koptische Grammatik*, Leipzig, 1928.
Till W. C., *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt*, Wien, 1930.
Till W. C., *Koptische Dialektgrammatik*, München, 1961.
Till W. C., *Koptische Grammatik (saidischer Dialekt)*, Leipzig, 1961.
Worrell W. H., *Coptic Sounds*, Ann Arbor, 1934.

Лексика

- Crum W. E., *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.
Spiegelberg W., *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1921.

Литература

- Тураев Б. А., *Коптская литература*, — „Литература Востока“, Пр. 1920.
Lefort L. Th., *La littérature égyptienne aux derniers siècles avant l'invasion arabe*, — „Chronique d'Egypte“, année 6. Bruxelles, 1931, pp. 315–323.
Leipoldt J., *Geschichte der koptischen Litteratur*, — „Die Litteraturen des Ostens“, Bd VII, Leipzig, 1907, S. 133–182.
Leipoldt J., *Schenoute von Atri*, Leipzig, 1903.
Morenz S., *Die koptische Literatur*, — „Handbuch der Orientalistik“, Bd I, Leiden, 1952, S. 207–219.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редакции	5
Введение	7
Письменность	13
Фонетика	15
Слоги	17
Ударение	17
Лексика	17
Морфология	19
Имя существительное	19
Местоимение	29
Артикль	38
Числительное	40
Глагол	46
Предлоги	63
Союзы	74
Наречие	76
Частицы	77
Междометия	79
Синтаксис	80
Типы предложений	80
Простое предложение	88
Односоставные предложения	103
Сложное предложение	104
Приложение	120
Список сокращений и условных обозначений	123
Основные работы по кантскому языку и литературе	124

ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ

*Под общей редакцией
проф. Г. П. Сердюченко*

Алла Ивановна Еланская

КОПТСКИЙ ЯЗЫК

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

*

*Редактор В. Д. Артамошина
Технический редактор Э. Ш. Жэловская
Корректор А. В. Попкова*

*

*Сдано в набор 25/V 1946 г.
Подписано к печати 30 X 1964 г
А10315. Формат 60×90¹/₁₆.
Печ. л. 8,0. Уч.-изд. л. 7,64.
Тираж 1600 экз. Изд. № 1229.
Зак. 780. Темп.лан 1964, № 93.
Цена 36 коп.*

*

*Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
1-я типография издательства «Наука»
Ленинград, В-34, 9-я линия, 12.*